SPEAK ENGLISH IN AN ENGLISH WAY



英语思维是这样炼成的

王乐平 著

这是一本让你顿悟语言之美妙的启蒙读本

这是一本带你突破英语学习瓶颈的点睛之作

这是一本颠覆传统学习观念的实力专著

这是一本能重燃你英语学习兴趣的神奇力作

华南理工大学出版社

SPEAK ENGLISH IN AN ENGLISH WAY

英语思维是这样炼成的

王乐平 著

华南理工大学出版社
·广州·

献给在英语学习中遇到瓶颈的人

在引导大家了解本书的内容之前，先请各位试着翻译一下以下几个简单的句子：

你舞跳得真好。
你拿了我的铅笔吗?
儿子的鼻子象我。
那首歌是怎么唱的?

是不是很简单? 应该是具有初中水平的学生就可以做的。然后再请大家对照以下笔者提供的参考译文：

You're a good dancer.
Do you have my pencil?
My son's nose is from me.
How does that song go?

怎么样? 和自己的翻译有没有差别? 我相信还是有差别的，或多或少。如果你的翻译是下面这样的或者近似的：

You dance very well.
Did you take my pencil?
My son's nose looks like mine.
How do you sing that song?

这说明你的英语在很大程度上还是受到了汉语的影响，你还没能够培养起自己的英语思维。

当然这不是说笔者提供的译文就是唯一正确的标准答案，但是这

两种不同的翻译方法，其实是反映了汉英两种语言在描述同一种事物时存在着不同的思维角度。这就是本书要论述的重点，也是第一部分的内容：什么是英语思维？如何培养英语思维？

英语思维并不象我们平时想象的那样是一个很高深的、难以企及的目标，它只涉及到了一个看事物的角度问题，我们所说的英语思维的培养其实就是指我们在用英语组织语言的时候要适时地转换看问题的角度。只要我们有意识地注意到了这种差别，并通过集中训练强化这种转换意识，英语思维的培养并不是一件很难的事情，也可以说人人都可以做得到。

为什么要培养英语思维？英语思维的培养可以让你的英语说得更加地道，就象上面所举的例子一样。

英语思维的培养可以让你的英语说得更加准确。我们平常所说的中式英语（Chinglish）其实就是中式思维的产物，会让老外觉得不明所以，如果我们具备了英语思维，就能在很大程度上防止中式英语的产生，从而更准确地表达自己。

英语思维可以让你在掌握少量词汇的情况下就能表达丰富的内容。这一点对初学者来说尤其具有现实意义。英语的一词多义现象非常多，一些口语化的具体词汇和比较正式的抽象词汇之间也存在着可以替代的互换关系，而这些现象都是某种英语思维的体现。因此，掌握了这些思维方式，也就意味着你在这些不同的词汇和词义之间架起了一条可以自由来去的桥梁，意味着你可以用一些简单的词汇来准确地表达自己。

具体来说，英语的思维模式主要体现在单词的词义和用法以及一些语法现象上。所以，第一部分在系统地讲述了中英文思维的差别之后就重点讲述了各词性词汇中所蕴含的英语思维。因此，确切来说，本书教授大家要学习的内容仍然是词汇和语法，只是换了一个切入的角度，也就是思维的角度，这一点与传统的知识输入型的学习存在着根本的区别。

本书的第二部分介绍了英语学习的一些具体方法。

与大家已知的其它一些技巧性的方法不同的是，本书更注重从心

理认知的角度来阐述为什么要采用这样的方法。语言的掌握过程说到底是一种心理认知过程，这与传统教学中所遵循的把英语当成一种知识来灌输是有着本质区别的。本篇介绍的所有方法均体现了两个主题，学习的体验性及词汇网络的建立。

体验是语言生成的途径，从而也是语言习得的必由之路。说得通俗一点，所谓的体验就是指你必须把学到的内容与自己的现实生活联系起来才能最后真正变成自己的东西，并且真正在现实生活中得到应用，不然就会变成你学到的只是书本上的英语，自己的生活还是只能用汉语来描述。汤是汤，水是水，这也是哑巴英语产生的原因之一。

我们平常所抱怨的“没有语言环境”，其实说的就是一个“体验性”的问题。所谓的“有语言环境”就是给自己要学习的语言找到了一个体验的机会，但在没有环境的条件下，如果我们能够人为地创造一些体验的场景，包括输入和输出，那么我们依然可以取得与“有环境”条件下的英语学习同样好的效果。

本书所提倡的看原版影视剧、翻译法、角色扮演等等都是从体验的角度对这几种惯常的学习方法进行了重新界定。

我们还要学会通过一些特别训练有意识地建立自己的词汇网络。每个学英语的人都有属于自己的词汇网络，在这个网络中词与词之间是有着或远或近的连带关系的。一个结构合理、稳定、激活效率高的词汇网络有助于英语学习者在语言输出时用最短的时间找到所需要的词汇，从而使自己的语言表达流畅、准确。

我们平时通过课堂学习、读报、看杂志、上网或其它途径都能为自己累积一定数量的词汇，但是，这些词汇有的可能是平时很少用的偏僻词，有的虽然常用但又只会用其中的一两个词义，有的词汇很有用我们却很少接触过，所有这些因素都有可能造成你自身的词汇网络不健全，或结构不合理，或者相互之间的关联性不强。通过专门的词汇训练有助于你弥补所有这些不合理的地方，而相对健全的词汇网络又有助于你更高效率地接收更多新的词汇。

本书所提倡的给单词下定义、学习上下义词等等方法都是用来完善自己的词汇网络的。



本书的最后一个部分是关于英语学习中的一些常见问题。

学英语有没有捷径？听说读写哪个最重要？外教和中教谁更有优势？对于这些最容易被初学者提出来的问题，笔者主要是根据语言的认知规律给出了科学、合理的解释。无论是哪一种学习方法，无论是自学还是师从他人，不经过艰苦的努力是无法学好一门语言的，但是，清楚地明白自己努力的方向，面对各种各样的方法不盲从，也是让自己少走弯路的一个重要保证。以上这些问题的解答或许能够帮助各位学子走出误区，行走在英语学习的正确道路上。

本书既有理论上的借鉴，也采用了大量的例句，因此，既可以作为英语爱好者的学习工具，也可以用作英语教育人士及社会各培训机构的参考资料。因为本书重点从思维的角度探讨了英语学习的方法，具有一定的理论高度，所以，尤其适合那些已经具备了一定的英语基础而又面临着学习瓶颈的英语爱好者。

因个人的学识及眼界所限，书中难免存在这样那样的错误，敬请各位有识之士指出。

作者

2010. 2



图书在版编目（CIP）数据

英语思维是这样炼成的／王乐平著．—广州：华南理工大学出版社，2010.3

ISBN 978-7-5623-3003-5

Ⅰ.①英…　Ⅱ.①王…　Ⅲ.①英语－自学参考资料　Ⅳ.①H31

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第029339号

总 发 行：华南理工大学出版社（广州五山华南理工大学17号楼，邮编510640）
营销部电话：020－87113487　87110964　87111048（传真）
E-mail：scutc13@scut.edu.cn　　http://www.scutpress.com.cn

责任编辑：庄　严

印 刷 者：广东省农垦总局印刷厂

开　　本：880mm×1230mm　1/32　印张：8.5　字数：249千

版　　次：2010年3月第1版　2010年3月第1次印刷

印　　数：1～2000册

定　　价：22.00元



MU LU

上篇　英语的思维模式

MU LU

中篇 英语的认知规律

下篇 常见问题答疑

上篇



The way of thinking

林吴
印國

一、英语是一种世界观

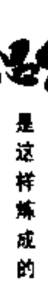


很多人只把英语当成一种交流工具，这种理解是有局限性的。事实上，从本质上来讲，英语更是一种世界观，不仅仅是英语，世界上所有的语言都反映了这种语言所代表的世界观。

什么是世界观？简单来讲，就是人们对这个世界的看法。中国人和西方人对这个世界的看法是有很大差别的，这也是为什么中医会出现在中国，而科学和西医则起源于西方。世界观不同，反映到语言上也会有比较大的差别。具体来说，主要体现在两种语言的思维角度与组织结构上。同样一件事物，两种语言可能会从两个不同的角度来描写，也可能会按不同的组织结构来表述。

认识到英语是一种世界观是非常重要的，它有助于改变你传统的学习观念，把学习重点从单纯的词汇记忆以及语法学习上转移到对英语思维模式的理解和把握上。本篇的内容就是用来全面介绍英语所遵循的思维模式及其与汉语思维模式的差别。





二、中英文思维的差别



学英语的人经常会听到别人说"要用英语思维"，这种说法虽然不准确（在下篇会有详细的论述），但出发点是对的，就是说要从思维的角度来解决学英语难的问题。那么到底什么是英语思维？它与汉语思维的差别是什么？却没有几个人能说得清楚。有些人只是简单地把英语思维理解成"语感"，这种说法过于笼统。事实上，英语思维不但可以说得清楚，而且还可以通过针对性地训练加以掌握。概括来说，英语思维与汉语思维的差别主要有以下四个方面。

1. 汉语很直观，在描述一件事物的时候倾向于用身体可以感受到的动作或表象来直接描述，而英语则倾向于透过现象描述本质的东西。

请看下面的例句：

Help me up. Let me see if I can *bear weight*. 扶我一把，看我还能不能站起来。

这句话发生的情境是说话的人脚摔伤了，需要别人帮忙把她搀起来。汉语用的是"站"这个最直观的词语，不管你是不是因为受伤想站起来还是坐久了想站起来，反正都是站。但在英语中则明确表达了她是想验证自己伤得重不重，自己的脚是不是还能支撑身体的重量，和一般的"站起来"是不同的，所以用了"bear weight"，意思更加明确。

再看下面这个例句：

His wife *comes back to life*. 他老婆醒了。

这句话发生的情境是他老婆生孩子晕死过去了。汉语中在此处用的"醒"也是可以表达睡醒的"醒"的，因为特征都一样，就是眼睛睁开了。但英语则明显的把两者区别开了，这儿的"醒"是"苏

醒”的“醒”，意思完全不同。

又如：

Have you been educated? 你念过书没有?

当然同样的意思也可以用英语表达为Have you gone to school? 但不管用哪一种方式来表达，在文字上都比汉语要更加贴近实质，“读书”则表象化一些。

这个特点也体现在对一些外来词的称谓上。如我们说“口香糖”，是从味道上来定义的，英语则是“chewing gum”，是说这种糖是用来咀嚼的，用来活动口腔肌肉的，不管它香不香。再比如，我们说“红绿灯”，是从灯的颜色上来判断，英语则说“traffic light”，是从它的功用上来定义的。

除了以上几点外，英语表述的实质性还特别体现在“give”、“have”、“get”、“be”等几个使用频率很高的词汇上，下面的章节会做出详细说明。

2. 汉语主观性强，英语客观性强。

先举个大家常见的例子，我们经常说“这孩子，啥时候才能懂事”。“懂事”这个词是比较主观的。什么叫懂事？是知道好好读书了？还是懂得人情世故了？不同的父母有不同的标准，也会有不同的判断。所以，即使你已经年过30了，所作所为还是不能让父母满意，也还不能算懂事。而在英语中，“懂事”这个词是要译成“grow up”的。它既有年龄的概念，也有表示不再孩子气、敢于承担责任的意思，所以，与汉语的懂事相比，“grow up”就要客观得多。

另外一个例子也是关于孩子的教育的，除了“懂事不懂事”外，在中国，父母对较小孩子的评价标准是“听话不听话”，是指小孩子应该听从大人的吩咐。而英语中对等的意思应该是“behave yourself”，虽然也是守规矩的意思，但总还有个相对客观的标准，至少比“只听大人的话”、“以大人的意志为转移”要客观许多。

汉语的主观性还体现在人与人之间的交流上，在英语对话中一般只会谈个人的感受，而汉语则会加进去一些个人的判断。比如说，我

们对别人表示感谢的回应是“别客气”，潜台词就是这事是我应该做的，你的感谢是一种客套。而英语则说“you're welcome”或“my pleasure”，只谈自己的感受或意愿。

再比如，英语初学者经常犯的一个错误就是在句子中不恰当地使用“can”这个词：

Can you speak English?

Can you play golf?

以上句子中的“can”应该换成“do”，意思分别是“你讲英语吗?”“你打高尔夫吗?”，表示的是一种客观事实。而汉语往往是想表达“你会讲英语吗?”“你会打高尔夫吗?”，变成了一种有衡量标准的技能，这就反映了汉语与英语考虑问题的角度有所不同，讲英语的人认为只要我讲的是英语，哪怕只是一句话，那也是英语，与我的能力大小无关。而中国人则认为，必须是英语讲到一定程度才算会英语，是以自己的标准来衡量对方。

再比如，我们去商店购物的时候，服务员招呼你的时候多会说：“你想买什么衣服?”或“你想买什么书?”这也是一种主观判断，有时候我们去商店只是为了逛逛，不一定要买东西。英语中的表达就更加客观一些：“Can I help you?”“What can I do for you?”

另外，汉语与英语的思维差别也体现在一些公共警示语上。举例来说，一些公共场所的洗手池旁会贴着“请节约用水”的标语，这是一个很符合汉语表达习惯的说法，其潜台词就是你要做一个节约用水的人。而同样的意思英文则会简单地表示为“Please turn off”，只需提醒用完后要把笼头拧紧就可以了，没有任何道德的暗示。类似的还有，我们常说“爱护草地，请勿践踏”，而英语则只说“Keep off the grass”。

英语的客观性还特别体现在以物做主语的拟人句和一些被动句的用法上，我们将在下面的章节中特别讲述。

3. 在句子的表述顺序上，汉语倾向于从整体出发叙述问题，先整体，后局部，先次要，后主要；英语则倾向于从局部出发叙述问题，先局部，后整体，先主要，后次要。

我们最常见的例子就是姓名以及地址排序。中国人的姓名，家族

的姓氏在前，然后才是个人的名字；西方人则按个人名字、父名、家庭姓氏进行排列。中国人对日期的写法也是从大到小，按年、月、日顺序排列。中国人在信封上写收信者地址，是先国名，接着是省、市、区名，然后是街道、门号和室号，从外到内，由大及小。

除此之外，英语这种思维方式还特别体现在一些复合句的句子结构上，我们也会在下面单独列出章节来说明。

4. 英语句子结构严谨，汉语则相对比较松散。

对英语来说，除了祈使句外，一般情况下句子中的主语、谓语等主干成份是不可缺少的，而且各个句子成分之间的逻辑关系必须通过一些连接词交代清楚。而汉语则没有这么严谨，经常会出现成分缺失的情况，成分之间的逻辑关系也不一定非得做出交代，只要意思上能被理解就可以。

请看下面一个例句，是美剧《老友记》中的一段台词：

I got really hot in my pants, so I took them off. But they must have shrunk from the sweat, or my legs expanded from the heat. I can't get them back on!

裤子穿着太热，我就把它脱了。但不知是因为出汗后裤子缩水了，还是因为我的腿热胀了，怎么也穿不回去了！

这一段内容总体上是在叙述一件事情，即“因为裤子热”“就把它脱了”，“结果却穿不回去”，用“so”和“but”做连接词表明了句子之间的因果关系、转折关系。然后用了两个“from”说明裤子“穿不回去”的可能原因。不但句子成分齐全，各个组成部分之间的逻辑关系也交代得非常清楚。

与此相反，汉语的句子结构在形式上则要随意得多，经常借用前面的语义将句子的某个成分进行缺省。以下是冯小刚的电影《没完没了》里面葛优的一段台词：

“让警察逮着是小事，你要是在我手里有个三长两短，我可是死罪。”

如果加上缺省的句子成分以及各个成分之间的逻辑关系，以上句子的完整表述应该是：

"（我）让警察逮着是小事，（但）你要是在我手里有个三长两短，我可是（要被判）死罪。"

汉语在结构上的松散性不仅体现在句子与句子之间，在一些常用语中也经常发生，如以下例句，为了便于对比，我把这些句子对应的英语表达一起列出来：

（1）说不成就不成。I said no. And that's that.

（2）那也没办法啊！I can do nothing about it.

（3）我让着他呢！He's lucky I let him go.

（4）非打不可？You have to resort to the violence?

以上都是电影中的口语及其英语译文。大家可以看出，英文版本比起中文来在结构上要完整得多，有的在中文中只是简单的一句话，在英文中却分解成了两个句子来表达，而且每句话都有主语，而在中文中却缺省掉了。

大家可以看出，以上四个差别中，后两个是关于句子结构的，这方面的内容在传统的语法教学中体现得比较多，所以在本书中并没有过多涉及，大家可以多从思维的角度来理解这些语法知识。前两个差别则主要体现在英语与汉语在词汇上的区别，英语在表述上之所以比汉语更加客观、更加具有实质性，主要有以下两个方面的原因。

第一，介词在英语中的作用要远远大于汉语中介词的作用。如果说主语和谓语是英语的骨架的话，那么介词就是英语的关节，它起到一个传承、连接的作用。而介词主要是空间概念的反映，因此，以空间概念组织起来的英语要比汉语更加客观，更加切合事物的实质，也更加具有逻辑性。

第二，英语中有相当比例的具体名词、行为动词以及形容词都能延伸出自己的抽象词义并在英语表达，尤其是口语表达中发挥着中坚的作用，而这些词汇的原始词义大多是现实世界的直接反映。因此，以这样的词汇组织起来的语言也就更加客观，更加切合事物的本质。

所以，在下面的章节中，本书将主要从空间概念以及词汇的体验性两个方面来重点说明介词、名词、动词、形容词中所体现出来的英语思维。

三 "be，have，give，get"

四个词帮你说掉30%的英语



相信吗？学会了标题中的四个单词，你就学会了30%的标准口语！换句话说，英语口语中30%左右的句子是用这四个动词来组织的。当然，前提是，你已经熟练掌握了这四个单词的用法。

"be，have，give，get"四个词充分体现了英文思维的实质性特点，某种程度上甚至可以说是西方文化的一种体现，需要细细揣摩和体会。



（一）"be"把所有的事物归结为一种状态

英语口语用了大量的系动词"be"来表示一种状态。汉语喜欢用动词，一个句子中可能会用到好几个表示动作的动词，但在英语口语中却往往会简化为一个单一的"be"。我们最常见的例子就是："Here you *are*！"——给你。汉语要说"给"这个动词，而英语则是说"你在这儿"，东西也在这儿，是一种状态。另外一个例子："I'll *be* right there"——我很快就到。我们是说"到"，而英语是说我"在"那儿。

其他耳熟能详的例子：

（1）I'll *be* back soon. 我很快就回来。

（2）（It *is*）my treat. 这次我请客。

（3）*You're* a good dancer 你舞跳得真好。

（4）*It's* a long story 说来话长。

这个特点给我们说英语带来的帮助就是，当汉语中的句子需要用一个甚至几个动词来表达的时候，我们先要考虑是否可以用一种状态、一种性质的判断来代替。这样的话就能化繁为简，不用挖空心思去想要用哪几个动词，以及这几个动词如何组合了。且看下面的实例：

Do you know anything about chicks? They *are* a huge responsibility. 你知道怎么养小鸡吗？它们需要花费很多的精力去照看。（这是美剧《老友记》里的例子）

在这句话中，要想把意思表达清楚，我们的汉语会用到“花费”、“照看”等动词，就是再简单的表达恐怕也要用到“费力”或“费时间”等，但是在英语中只用了一个系动词“be”加上一个名词，就把所有的事情表达清楚了。

再看个例子：

If I just sniffle, *he's* at my door with chicken soup. 哪怕只是我抽抽鼻子，他也会端碗鸡汤出现在我家门口。

句子中既没说“端”，也没说“出现”，只用了“be”加上介词组合，就形象地表达出所要表达的意思。

好了，再给大家更多的实例来体会。

（1） Where *were* we? 我们说到哪儿了？

（2） How have you *been* these years? 你这些年过得怎么样？

（3） I don't want it to *be* too much. 我不想化太多的妆。

（4） Sorry, I think you may *be* in our my seats。打搅，我觉得你们是坐了我们的位子了。

（5） There are might *be* flood damage. 可能是被水冲过了。

（6） You guys go ahead, I might *be* a while. 你们先走，我要晚一会儿。

（7） Assistants *are* usually here before their bosses. 助理一般要比他们的老板来得早。

(8) This business *is* all images. 在这个行业是靠形象吃饭的。

(9) You know what next Saturday *is*? The Harvard/Yale game. 你知道下周六上演什么节目吗? 是哈佛与耶鲁的比赛。

(10) Seem to *be* a lot of layers. 好像穿了太多层了。(指模特穿的衣服)

(11) So *that's* pregnancy weight. 这么说, 你这是因为怀孕增的体重。

(12) What model doesn't lose weight? *It's* easy money. 哪有模特不减肥的? 所以(卖减肥药)赚钱很容易。

(13) He's always being there for us. We gotta *be* there for him now. 他一直支持我们, 现在应该是我们支持他的时候了。

(14) I think *we're* between floors. 我想我们是被卡在楼层中间了。

(15) Do we have to talk about it right now? Holidays should *be* about family. 我们非得现在谈这事吗? 过节是家庭欢聚的日子。

(16) So do you have any idea why *you're* here? 你知道我为什么把你叫到这儿来吗?



(二)"have"表示一种最普遍的所有关系

现在来谈谈英语口语中另一个重量级的单词"have"。

根据笔者的统计, 电影对白中用到"have"这个词的句子, 应该是所有动词当中最多的, 比"be"和"get"还要多(当然不包括时态的用法), "have"可以用来代替汉语中很多动词。笔者一直在考虑到底是什么原因让老外这么喜欢用"have", 目前只能根据自己的猜测做出以下推论: "have"的基本意思是"有", 所以在老外的意识当中, 可能对一个东西的所有权非常看重, 特别在意是你的还是我的, 不管这个东西是抽象的还是具体的。之所以这么推理还有一个

例证，“get”和“give”也是口语中仅次于“have”和“be”的两个最常用的动词，而这两个词的基本意思是“得到”和“给予”，很明显是“有”这个意思的延伸，我“有”的东西“给”了你，你就“得到”了。这个推测也许不尽科学，但也不失为一个转换思维的方法。

好了，闲话少说，按照惯例，先给大家举几个例子热热身：

I *have* no idea about it. 我一点都不知道。

它不直接说不知道，而是说没有“idea”。

You *have* my word. 我向你保证。

保证就保证吧！I promise. 多直接！但它不这么说，非得说你“有”了我的话，那意思就是这话我说过了，你得到了，所以你就放心吧！从这句话能就看出，老外多在意“你的，我的”。

下面这句就更典型了：

Do you *have* my pencil? 你拿了我的铅笔吗？

我们中国人说话直接，我的铅笔到了你那儿了，那就肯定是你拿走了，不然说不过去。但老外就婉转得多，“你有了我的铅笔吗？”，只说状态，不说过程，那意思就是如果我的铅笔在你那儿了，那么现在就归你所有了。

再举一个常见的：

May I *have* your name?

这个就不细说了。

下面再给大家更多的例句，仔细体会一个简单的“have”都代替了多少我们汉语中的动词或其他语汇。

(1) Do you *have* an appointment? 你预约过吗?

(2) They'll *have* a party for their 10th wedding anniversary. 他们将为结婚十周年开个晚会。

(3) Where do you *have* your lunch? 你在哪儿吃午饭?

(4) I hope we can *have* some snow this winter. 我真希望今年冬天能下点雪。

(5) How long *have* you had it? 你得这病多久了?

(6) I *had* a shot of penicillin. 我打了一针青霉素。(听听,挨了一针也算是归他所有的东西)

(7) If it doesn't rain tomorrow, we'll *have* a picnic. 要是明天不下雨,我们就去野餐。

(8) We'll *have* a soap opera series on TV this weekend. 这周末有个系列肥皂剧。

(9) Come on, you probably *have* a broken rib. 你可能折了一根肋骨。

(10) This woman probably *has* all kinds of stories of my parent. 这个女人可能知道很多我父母的事情。

(11) May I *have* a word with you? 我可以和你说句话吗?

(12) I don't *have* a fancy ad in the yellow pages. 我没在黄页上做广告。

(13) I *had* a fight with my teacher. 我和老师干了一架。

(14) Hold on, I *have* another line. 稍等,有另一个电话进来了。

(15) Excuse me. I'll *have* what he's having. 我要点他正在喝(吃)的东西。

(16) You two don't *have* much contact? 你俩没怎么联系吗?

(17) You *have* the final say. 你说了算。

(18) That's what I *had* with Rachel. 那就是我和Rachel之间发生的事。

(19) Maybe we weren't ready to *have* a chick. **也许是我们还没有准备好养个小鸡。**

(20) You can *have* this back when 5 pages are done. **完成了五页纸，我就把这个还给你。**

还有大量的实例，大家可以在看电影的时候留心。所以，到现在为止，大家在说英语时卡壳，不知道该用哪个动词的时候，就可以做以下尝试：首先，是不是可以用一种状态或性质来表示？是的话，那就用判断句来表示，用“be”来表示；如果不行，那就考虑是不是可以用一种所有关系来表示。可以的话，那就用“have”来代替。刚开始可能会花点时间，但用得多了，自然就不再需要这种转换了。



(三)“give”和“get”体现了事物之间最常见的互动关系

上文谈到了“have”，与之相对应的就是“give”和“get”。我“有”的东西“给”了你，你就“得到”了。而且无论这个东西是具体的还是抽象的，都可以给，都可以得到。先说“give”吧！最常见的就是：

Please *give* me a hand. **请帮个忙。**

“给了只手”就等于帮忙了。

Give me an example! **举个例子吧！**

这也是一种给予。

如果说这两个例句中“给”的东西还比较具体的话，下面的例句就“给”出了抽象的东西：

Marry *gave* birth to a baby last week. 玛丽上周做妈妈了。("生"的权利是妈妈给的)

You have to *give* her credit. 你得承认有她的功劳。(别人应得的东西就应该给予)

Wine is *giving* me a headache. 喝了酒头疼。(头疼并非是我原有，而是酒"给"的)

He's been here before. I *gave* him a haircut, remember? 他来过，我还给他理过发呢！记得吗？(理发也是别人"给"的，只不过要拿钱来交换)

从这些例句中可以看出西方人的思维与中国人的区别，我们喜欢就事论事，倾向于叙述事件本身，比如生孩子就是生孩子，理发就是理发，而西方人则喜欢区分原有的东西和外界赋予的东西，倾向于从"给予"与"接受"的角度来理解一件事。这从下面的"get"例句中可以得到进一步验证。我想这种思维方式可能与西方人受基督教影响比较深远有关吧！他们把很多东西都看成是上帝赐予的，有一种感恩的心理。

下面再给出更多的例句：

(1) Don't *give* me that! 少来这套！(要结合情境来理解)

(2) He *gave* me a chest X-ray and took my blood pressure. 他给我做了个胸透，量了量血压。

(3) How can he *give* us such a tedious speech! 他怎么能做这么沉闷乏味的演讲！

(4) That would *give* him the control. 那样的话就给了他掌控的机会。

(5) I'm just saying children *give* your life a purpose. 我觉得，要孩子就是让你的生活有个奔头。

(6) Now *give* me a boost. 推我一把。

(7) I wonder if you can *give* me a lift? 不知你可不可以载我一程？

(8) You're gonna *give* yourself worry lines. 你这么忧心忡忡会长抬头纹的。

接下来再谈与之对应的“get”，它比“give”有着更广泛的应用。请看例子：

I'll *get* it.

这是有人敲门或电话响的时候经常说的一句话，意思是我来应门或我来接电话。本来是一件要费力气的事情，老外也会看成是他们要“得到”的东西。

Get a job！做点正事吧！

如果没事做，就去“get”一个，还是很讲得通的。

Do you *get* much rain in summer? 你那儿雨水多吗？

看到这句有人可能会想起前面在讲“have”时候提到的例句，“I hope we can have some snow this winter.”。是的，要么“get”，要么“have”，都归你所有了。

再说一个与前面的“give”相对应的例句：

(1) Since I have sort of done you a favor, I don't think it would be ethical to *get a* free haircut. 因为我帮过你一点忙，所以免费理发会让人觉得我这是在以权谋私。

(2) We can't *get* good pictures on our TV set. 我们的电视机图像有问题。

它不说图像有“problems”或者“goes wrong”，而是从人的角度来说没有得到好的图像。

We're out of gas and don't know where we are so we can't *get a* tow truck. 车没油了，我们又不知道现在在哪儿，所以也没办法叫拖车过来。

这又是《六人行》里的一个例句，还是非常简洁的。主要是最后一句，如果我们完全按中文喜欢具体描述一件事的思维方式来表达，那可能就会变成“we called for the tow truck, but it won't come here because the driver doesn't know where to go.”

Mr. Meade, can we *get* a 2-shot with Daniel? Meade 先生，我们可以拍一张你与 Daniel 的合影吗?

这句话里没有提到“拍”这个动词，只说“得到”一张合影，进一步说明英语口语更注重结果或状态，而中文更注重过程。

好了，再给大家更多的例句来体会：

(1) Did dad say I *get* the dollhouse? 爸爸有没有说把那个玩具房屋给我?

(2) —I'm trying to reach Vincent Bianchi. 我找 Vincent Bianchi.

—You *got* him! 我就是!

(3) We *get* the whole day off tomorrow to go observe them. 我们明天放一天假去观察他们。

(4) Can I *get* some quotes? 可以说点什么吗? (记者采访的时候说的话)

(5) Let's *get* one of all of us together. Squeeze in! 往中间挤挤，大家一起合个影。

(6) Hey, let me *get* my camera before you go. 趁你还没走，我去拿相机 (照个相)。

(7) You *got* a raw deal. 你受到了不公正待遇。

(8) Pheebe, we've been *getting* complaints. Pheebe，我们不断收到对你的投诉。

最后总结一下，“get”与“give”也可以代替我们汉语中的很多动词，是在实现中英文思维转换很有用的两个工具。下次再碰到啰嗦的句子时不妨化繁为简，尝试从“得到”与“给予”的角度来解决问题。当我们对这个世界怀着感恩心态的时候，一切都不再那么伤脑筋了!

四　被动句、拟人句为我们拓展了叙事的角度



在崇尚“天人合一”的中国人眼里，万事万物都是统一的，人即是物，物也是人，人与物之间并没有实质的区别，所以对任何事物都会从人的角度来理解，体现在语言上就是以人为主语来叙述事物。与此相反的是，在西方人的世界观里，人与周围事物是对立的，人有人的道，物有物的理，所以他们会把整个世界看成是一个客观存在，反映在语言上就会更多地从物的角度来叙述事物，在主体之间也会更多地体现出被动关系。所以，我们在由汉语思维向英语思维转变的时候，一定要注意适时转换立场，多从物的角度和被动关系上来叙事。



（一）被动句使我们更加明确行为的主客体关系

英语中对主体、客体的关系分得非常明确，也就是说在某个行为过程中谁是行为的实施者、谁是行为的接受者，在英语中都有清楚的界定。反映在句子里，就是英语口语中使用了相当数量的被动句。汉语也有被动句，但仅仅是用在需要强调双方关系的时候，比如，“我被打了”这句话，无论是在英语还是汉语中都要用到被动句，但英语中用被动句的场合却更多，比如大家最常用的：

I *was born* in New York. 我出生在纽约。

汉语中是反映不出这个被动关系来的，但英语却明确说明你是“被生出来的”。再比如下面这句：

I *am bored* to death. 我快无聊死了。

汉语中是说“我”这个主体很无聊，似乎“我”无聊就是“我”的事，但英语中却说“我”是被动的，隐含着我无聊是因为受了周围的人或事物的影响，并不是我想无聊。与之相应的就是“boring”这个词，用来形容让人感到无聊的事情，如“The class is boring”，非常清楚地表达了人与事物之间这种“主动”与“被动”的关系。英语中有很多这类约定俗成的形容词，如 pleased 与 pleasing，exhausted 与 exhausting 等。你把它们看成是固定的形容词当然可以，但如果你从行为的主动与被动关系上来记忆的话，可能更有助于你来理解这个词的真正含义，也有助于你准确使用这个词，经常听到有人把“bored”和“boring”混用，就是这个原因。

其实被动句的使用也和我们前面所总结的“老外喜欢区分原有的东西和外界赋予的东西”这个思维模式是一致的。被动句可能不如前面所提炼的一些东西在口语表达中更加实用，但却有助于我们把握其思维方式，更加准确地表达。下面给大家更多的例句来体会。

(1) *You're* welcome. 欢迎。

(2) *I'm* lost. (结合语境理解)

(3) The flight *is delayed*. 飞机晚点了。

(4) The meeting *is put off*. 会议延期了。

(5) I'm sorry. *I'm engaged* now. 对不起，我现在正忙着。

(6) *I'm* always *confused* with “s” and “th”. 我常把 s 和 th 搞混。

(7) *It's* still *undecided*. 还没决定。

(8) Do I need to *be hospitalized*? 我需要住院吗?

(9) You have to *be operated* on. 你得做手术。

(10) Newspapers and periodicals keep me *updated* on current affairs. 报纸和期刊让我了解时事。

(11) *You're* still not *attracted* to him at all. 你还是不喜欢他。

(12) I know *you're* really *overwhelmed* right now. (结合语境理解)

(13) *We're* all *tempted* sometimes. 我们都会不时受到诱惑。

(14) He *is loaded.* (结合语境理解为喝醉了或很有钱等)

(15) *I'm fed* up with him. 我受不了他了。

(16) First come first *served.* 先到先得。

(17) We *are divided* in our opinions. 我们意见不统一。

(18) He *was married* to a friend of mine. 他娶了我的一个朋友。



(二) 拟人句赋予事物以生命

作为这种思维方式的延伸，英语口语中还使用了很多的拟人句。汉语中也用拟人句，但大多用在文学作品中，比如，我们写作文的时候会说“蓝色的火苗快乐地舔着锅底”，这样显得很有文采，但如果我们在平常说话的时候也这样说，大家就会觉得比较好笑。而英语口语中用的场合则很多，比如：

Why don't we let the pictures speak for themselves? 我们为什么不看看照片本身怎么样呢？(直译就是，我们为什么不让照片自己说话呢?)

在这句话里，照片被看成了一个有生命的东西，可以替他自己说话。汉语大多是从人的角度出发来表述一件事情，会具体说明是谁做的、做了什么、怎么做的等，但英语口语经常把所做的事情或者物体当成是句子的主体来表达，更加形象、直接。再比如我们打电话的时候经常听到的：

The line is *busy*. 电话占线。

在这句话里，line 变成了一个忙忙碌碌的人。如果我们按照汉语的习惯来直译，则会变成“The line is occupied or engaged”等太正式的东西。当然，这句话我们现在更多翻译成“线路忙”，我想大概也

是受了英语思维的影响吧!

请看以下例句:

(1) My watch *says* two o'clock. 我的表是两点钟。

(2) —Have you heard the weather *forecast*? 你听天气预报了吗?

—No, what does it *say*? 没有,怎么说?

(3) I'll go skiing if the weather *permits*. 天气允许的话,我会去滑雪。

(4) Is there any evidence to *support* what you have said? 有什么证据可以支持你的说法吗?

(5) Does his film *appeal* to you? 你喜欢他的电影吗?

(6) What does the sigh *say*? 你为什么叹气?

(7) That thought did *cross* my mind. 我确实有过那个想法。

(8) I suppose it can *wait*. 我想这件事可以缓一下。

(9) That *explains* a lot. 原来是这么回事!

(10) But it connects you to Fey, it could *provide* a motive. 但这样就把你和 Fey 的案件牵连上了,说明你有动机。

(11) The constitution *says* Freedom of Assembly. 宪法赋予集会的自由。

(12) Secrets can *stay* between friends. 朋友之间可以保守秘密。

(13) Sometimes your heart knows something your mind can't *explain*. 有时候感情上的东西没办法用理性来解释。(直译就是:有时候你的心知道一些事情,而你的大脑却没办法解释)

(14) What's *eating* you? 有什么烦心事?

(15) Well, age shouldn't be something that comes in the way of a person's marriage. As long as they love each other, age is not an issue. 年龄不应该成为婚姻的障碍。只要两人相爱,年龄不是问题。

(16) Does it *serve* your purpose? 是你要的结果吗?

(17) The offer *still* stands. 报价继续有效。

(18) This pen doesn't *write* well. 这支笔不好用。

大家注意一下以上例句中“say”的用法，出现的次数比较多。其实任何东西都是可以说话的，你们可以做个实验，让你身边的一些东西“说起话来”，比如你的名片、你女朋友送给你的一个杯子等，猜猜它们都会说些什么，会很有趣的。

口语的这个特点可以让大家在表达的时候转换一下句子的主体，把没有生命的东西变成有生命的，从而丰富你的表达能力，让你的口语变得更加地道。

五　直截了当说英语



前面说过，在叙述顺序上，汉语是先整体后局部，而英语和汉语正好相反，英语这种先局部后整体的思维方式在句子结构上的另一个表现是，英语倾向于把句子的主体部分先说出来，即主谓宾先说出来，然后才是其他的句子成分，等于是让大家先看到主要事件，然后再把事件发生的时间、地点、手段等等次要的东西放在句子后面做个补充，最后才让大家看到全貌。而汉语恰恰相反，先把时间、地点等次要的东西说出来，让你对要描述事件的环境、条件有一个大致了解，然后再把要描述的事情说出来，这一点与相当一部分汉语的表达顺序不同，且在英语口语中体现得尤其明显，请看下面的例句：

(1) You can call me any time. 你可以随时打电话给我。

(2) I get hold of you at last. 我终于找到你了。

(3) I saw it with my own eyes. 我亲眼所见。

(4) No spitting on the street. 禁止在大街上吐痰。

(5) The train arrived on time. 火车准时到达。

(6) They are paid by the hour. 他们按时取酬。

(7) Are you free this Saturday? 你这个星期六有空吗?

(8) I lost the door key about here. 我在这附近掉了门钥匙。

(9) Let's watch TV with a candle on. 咱们点上蜡烛看电视吧。

(10) We get to London this afternoon. 我们是今天下午到达伦敦的。

(11) The play may begin at any moment. 戏随时都有可能开始。

(12) What can you do besides typing? 除了打字你还会做什么？

通过以上例句可以看出，英语例句中除主谓宾外，其他表示时间、地点、方式、状态的句子成分都放在主谓宾结构之后，而汉语则

多把这些成分放在主语和谓语之间。

除了简单句外，英语中有相当多的复合句也采取了这种与汉语不同的表达顺序，尤其是在口语中，这些复合句中多是由现在分词或过去分词来代替表示时间、条件、原因等的从句。请看以下例子：

I can't see anything with the door closed. 门关着，我什么也看不见。

在这个句子中，英语先说的是"什么也看不见"这个要表达的中心意思，然后才说"门关着"。而在汉语中恰恰相反，我们会先说，"门关着"，这个条件，然后再说结果"我什么也看不见"。再举个例子：

I just can't go to hospital looking like this. 穿成这个样子，我怎么去医院。

这个例句大家自己分析，中英文的表达顺序正好相反。

如采用复合句的形式，上面的例句就会变成"The door is closed, so I can't see anything"和"If I look like this, I just can't go to hospital."这样虽然与汉语的表达顺序相符了，但不是生活化的口语了。再看以下例句：

(1) He rode away whistling. 他吹着口哨骑马走了。

(2) She enters, accompanied by her mother. 她由母亲陪着走了进来。

(3) Why would you start again after chewing all that quitting gum? 你都吃了那么多戒烟的口香糖，怎么又开始抽了？

(4) You slept with somebody three hours after you thought you broke up. 你自以为（和我）分手了，三小时后就又和别人上了床。

(5) I won't get rich doing it, but it's cool knowing you're making a difference in a kid's life 做这一行（老师）发不了财，但想到你有可能改变一个孩子的人生，那种感觉非常好。

(6) I was late signing up because of my job. 我报名晚了是因为我在工作。

（7） Papaya！It's your favorite fruit growing up. **是木瓜！你从小到大最爱吃的水果。**

其实本章说的是一个语法问题，如果你查语法书的话，句子要怎么组织上面会解释得很详细，我在这里是希望大家从另一个角度来考虑问题。大家应该有这样的体会，当你要说几件事的时候，它们会一齐涌到你的嘴边，总是不知道该说哪一件，最后的结果是语无伦次、颠三倒四，连自己都不知道说的是什么了。本着“先重要，后次要”的原则，有助于大家理清思路，你也不用去理会那一大堆从句、状语等，跟着感觉走就行。

当然，说英语有这个特点并不代表英语的所有表达都是按这个规律来的，很多时候因为存在着事物发生的先后顺序或者出于强调以及修饰的需要，一些非主干的成分也会放在句子的中间甚至最前面，但是，这种情况下大多是和汉语的表达顺序是一致的。如以下例句：

（1） He generously paid for us all. **他很慷慨地代我们全付了钱。**

（2） He actually lives next door. **他实际就住在隔壁。**

（3） Apparently he knew the town very well. **很显然，他对这个城镇了解很透彻。**

（4） Fearing that police would recognize him he never went out in daylight. **由于害怕警察认出他来，他从不在白天出门。**




六 介词是英语的灵魂



介词的重要性是每个学英语的人都能意识到的，但到底有多重要、为什么会这么重要却不是人人都能说清楚的。我想，如果一定要为包括名词、动词在内的所有词汇就其重要性进行排序的话，介词无疑是排在第一位的。

一方面，介词使用频率高。以大家最熟悉的《英语900句》为例，900个句子中有一半以上用到了介词。这个统计还是基于900句多为10个单词以下的短句做出的，对10个单词以上的长句来说，则几乎离不开介词穿针引线的作用。

另一方面，介词使用范围广。介词除了用于名词前表示方位外，大多可与动词搭配构成短语动词。以out为例，它可以与多达600个动词搭配构成短语动词。也就是说，仅仅一个介词就可以扩充出多达600个短语，如果再把每个短语动词所代表的一个以上的语义计算进去，则其应用就更加可观。

那么介词为什么会如此重要？是什么原因赋予介词在英语中如此重要的地位？答案是，这是由英语的空间化特征所决定的。我一直把英语称为一种空间化的语言，是因为与汉语相比，英语在演化、形成的过程中，很好地保留了词汇的空间意义（即原型意义），并把它充分地扩展到了应用更加广泛的抽象意义上。而介词做为表达方位的专用名词，不可避免地在其中扮演着穿针引线的重要角色。这一点我会在下面的段落中做进一步的解释。

之所以要强调介词的重要性，是因为我们平时对介词的使用很不够，介词在口语中的作用远远没有发挥出来。事实上，介词除了与名词等连用表示方位以及与动词搭配构成短语外，还有很多我们所不熟悉的用法，主要体现在以下几个方面。

1. 用于人名或人称代词前，表示主客体之间的某种关系。请看

以下例句：

(1) Dinner is *on* me. 这顿饭我请。

(2) Paul knows we're *onto* him. Paul 知道我们正在嘀咕他。

(3) You're still *into* Monica. 你还是对 Monica 念念不忘。

(4) It's a secret *between* you and me. 这是你我之间的秘密。

(5) I'm *behind* you. 我支持你。

(6) It is *beyond* me why they ever got married at all. 我不明白他们当初为什么要结婚。

(7) Calculus was always *beyond* me. 微积分对我来说太难了。

(8) He's *under* Amato. 他是 Amato 手下的人。

(9) He is *above* me. 他是我的顶头上司。

(10) The FBI is *after* me for fraud. 因为诈骗，联邦调查局正在追捕我。

(11) My son's nose is *from* me. 儿子的鼻子像我。

(12) It is *beneath* him to tell a lie. 说谎有失他的身份。

2. 用于抽象名词前或具体名词前表示抽象意义，表示处于某种状态或主客体之间存在某种关系。请看以下例句：

(1) I'm *in* a hurry. 我很急。

(2) I'm *on* a diet. 我在节食。

(3) Who is the lady *in* white? 穿白衣服的那位小姐是谁？

(4) What do you do *at* work? 你上班干些什么？

(5) I read the newspaper *over* breakfast. 我边吃早饭边看报纸。

(6) You can reach me *at* 6609823. 你打电话 6609823 就能找到我。

(7) The whole class is *in* a heated discussion. 全班同学正在热烈讨论。

(8) We were *at* the movies. 我们在看电影。

(9) I work *in* fashion. 我在时装业工作。

(10) I'm gonna be *on* TV. 我要上电视啦！

(11) I was *in* the shower. 我在冲凉。

(12) Listen, since we're *on* the subject... 既然我们谈到了这个话题……

(13) Aren't you supposed to be *at* an audition? 你这会儿不是应该在参加试演吗?

(14) It's kind of far *from* work. 离上班的地方有点远。

(15) Just write a letter how great I am, try and keep it *under* a page, if you can. 就是写写我有多好之类的，尽你所能，不要超过一页纸。

(16) You just can't walk *out on* the bill. That's illegal. 你不能不付钱就走，这是违法的。

(17) I know the idea of choosing friendship *over* sex seems like the last thing any guy wants to hear. 男人都不愿意听什么要重友轻色之类的话。

(18) She and Marilyn are eating the food *from* the restaurant. 她和 Marilyn 正在吃酒店打包来的食物。

以上例句中的介词都已不再表示原有的空间方位，取而代之的是新的抽象意义，但你仍然可以体会到其中的空间感觉。

3. on, off, in, out, up, down, through 等介词通过其空间义转化为形容词或副词，可与系动词 be 独立搭配使用，运用更加灵活。请看以下例句：

(1) Do you know what's *on* tonight? 你知道今晚有什么节目吗?

(2) You're *on* in two minutes. 你两分钟后上场。

(3) We're *off*. 我们要走了。

(4) Carol is *off* for the whole week. Carol 这周全休。

(5) I'm afraid the wedding is *off*. 恐怕婚礼取消了。

(6) You're never *in* when I call. 我每次打电话你都不在。

(7) Her flight is not *in* yet. 她的航班还没有到。

(8) Long hair is *in* again. 长头发又开始流行了。

(9) We need to make plans for next week, so are you *in* or *out*? 我们要计划下一周的活动了，你参加吗?

(10) If the ball hits you, you're *out*. 要是球打到你，你就出局了。

(11) Don't you know tight jeans are *out*? 难道你不知道紧身牛仔裤已经过时了吗?

(12) Are the kids still *up*? 孩子们还没睡吗?

(13) Is anybody *up* for a game of tennis? 有人想打一场网球比赛吗?

(14) Our computers are down right now so I can't give you an *account* balance. 我们的电脑出故障了，所我们不能为你提供账户余额信息。

(15) We were *down* by 17 points *at* half-time. 半场结束，我们落后17分。

(16) I need to use the computer when you're *through*. 等你用完电脑我想用一下。

(17) As much as I hate to admit it, I think we're *through*. 尽管一百个不愿意，但我还得承认我们的关系完结了。

细心的人可以看出，以上所举的大部分例句中都没有用动词，并不代表说这三种情况下的介词不能与动词连用，而是想让大家了解即使是在没有动词与其搭配的情况下，介词依然能够表达出动词的含义，甚至正因为没有动词限定，介词所表达出来的含义却更加丰富。比如如果我们只是说“You're out”，在不同的语境下这句话可能就会分别表达出“你出局了”、“你过时了”、“你不参加了”。“I'm off”可能会分别表示“我要走了”、“我不在上班”或“我没兴致”等等。这一点充分体现了介词运用的灵活性以及广泛性，也进一步证明了英语的空间化特征。



（一）介词难学，却有诀窍

英语中介词的数量并不多，所有的加起来也不过30多个。但对中国的学习者来说，掌握起来却有非常大的难度，什么原因呢？这还要从东西方在表达习惯与思维模式上的差别说起。

1. 汉语中用来表示方位的介词比英语要少。

汉语中用于表示方位的介词非常少，主要有以下几个：

①从（由，自）；

②向（对，往，朝）；

③到；

④和（与，跟）；

⑤在（里面，外面，前面，后面，上面，下面，旁边）。

而英语中的介词则大部分可以用来表示空间概念，如：across，after，along，behind，beyond，by，down，in，off，on（upon），out，over，past，through，under，up，against，at，before，below，beside，near，for，into，onto，to，towards，with，without，than，since，as

大家可以看出，与汉语这几个表示方位的介词相对应的英语中的说法应该分别是从（from）、向（for）、到（to）、和（with）、在（at）、在上面（on）、在下面（under）、在里面（in）、在前面（before）、在后面（after）、在旁边（beside）等。这些对应的介词对中国学习者来说在理解上并无太大障碍，但对那些在汉语中没有介词与之对应的英语介词，如across、along、off、over、through、against等，由于受汉语思维习惯的影响，则在理解和应用上会存在着相应的困难。

那么，这些没有对应词汇的介词所表达的意思在汉语中是如何体现出来的呢？

2. 英语中的介词在汉语中大多由动词来代替，反过来也可以说，

汉语中有相当一部分动词在英语中是用介词来表达的。

如下面例句中的 over、across、along、off、through、against 等介词在汉语中分别表述为“罩”、“横渡”、“沿着”、“戒掉”、“钻过”、“对着”等动词。

(1) A blue vest *over* that shirt would look great. 那衬衫外面罩一件蓝马甲会很好看。

(2) She took a ship *across* the Atlantic. 她乘船横渡大西洋。

(3) We took a walk *along* the river. 我们沿着河散步。

(4) He said he's been *off* cocaine for five months. 他说他已戒掉可卡因五个月了。

(5) Rabbits got *into* the backyard *through* a hole in the fence. 兔子钻过篱笆上的一个洞进入了后院。

(6) The car skidded and we could hear the crunch of metal against metal. 汽车打滑了，我们能听见金属摩擦时的嘎吱声。

3. 英语的介词不但可以用来表达具体的空间概念，还可以延伸出众多的抽象概念，这是倾向于用动词的汉语所不具备的语言特征。

以下句中的介词都用来表达了某种抽象的含义。

(1) You're *in* a big trouble. 你麻烦大了。

(2) Thing got so bad we had to go *on* welfare. 我们不得不吃福利，实在太糟了。

(3) She told me one day *over* coffee. 有天喝咖啡的时候她告诉了我。

(4) They decided to go *into* business together. 他们决定合伙做生意。

(5) I'm *behind* you. 我支持你。

(6) He bought the tickets *through* a friend *at* the stadium. 他通过一个在体育馆工作的朋友搞到了票。

(7) Quality should come *before* quantity. 质量比数量更重要。

(8) You are not mad *at* me for some reason, are you? 你没有因为什么事生我的气，是吧？

(9) Isn't it *against* the rules? 这不是坏了规矩吗？

(10) I've been *under* a lot of stress lately. 我最近压力很大。

(11) I wouldn't put it *past* Colin to lie to his wife. 我不排除 Colin 对他妻子撒了谎。

(12) We're getting *off* the subject. 我们跑题啦！

正是以上三个因素，造成了习惯于用汉语思维的中国学习者在理解和掌握英语的介词的时候产生了困难。但是，介词在英语中又是非常重要的，要想说一口流利的英语，介词这一关必须要过。如何解决这个问题呢？既然我们前面分析了介词难学的原因，那么我们就可以针对这三个因素采取有效的措施。

首先，我们要找出那些在汉语中没有对应词汇的介词，也就是 over、across、along、off、through、against 等不符合汉语表达习惯的介词，重点分析它们所代表的空间含义，并通过查词典或者图示等准确掌握它们的空间含义。

其次，要通过针对性的翻译练习尤其是汉译英，逐渐把握汉语中的相关句子成分与英语中的介词进行转换的规律。如 through 这个词，在汉语中多表述为“通过、经过、度过、穿过、透过”等表示经历的动词，经过反复地汉英转换练习之后，我们就可以在头脑中形成这样的概念。

最后，我们要学会从空间角度来理解一些抽象事物。归根结底，中国人学介词难的深层原因是我们缺少空间意识，缺少用空间概念来组织语言的意识。我们中国人很少在表述一些抽象事物的时候拿具体的事物来做比喻，比如把感情比喻成一个容器，把人生比喻成一条路，把时间比喻成一个通道等，但这些比喻在英语中却成了一种常态的表达习惯，所以介词才有了充分的用武之地。比如说，把感情比喻成一种容器，而人则经常浸泡其中（意思是人经常受感情控制），如果我们接受这样一种比喻，那么我们就非常容易理解和记忆下面的表达方式。

(1) She fell *in* love with him. 她爱上了他。（爱情是一种容器，她掉了进去）

(2) The family is *in* mourning. 那家人正处于悲痛之中。（哀伤是个大容器，全家人正沉浸其中）

(3) He was *out* of humor. 他丧失了幽默感。（幽默感是一个容器，但他不在其中）

英语中像这样用介词与一些抽象名词搭配表达抽象意义的例子比比皆是，这部分内容会在相关的篇章中做进一步的阐述。下一次见到类似搭配的时候就可以尝试从空间角度来进行理解，这应该更容易记忆和运用。

空间意识是可以培养和训练的，但需要有大量的语言材料输入，并且训练要集中。如果没有学校或语言培训机构不能为你提供这样的机会，你就只能自己去搜集这方面的素材进行强化训练。我在后面的篇章也列出了一些典型的介词进行了详细分析，大家可以作为参考。

除了在语言输入的时候要充分注意介词的运用之外，我们在输出的时候也要养成使用介词的主动意识。其实很多介词我们并不是不会用，而是因为没有想到要用。比如说我们前面举的一个例子：

Listen, since we're *on* the subject... 既然我们谈到了这个话题……

如果是让我们做选择题或完形填空的话，可能大多数学生都会选择用"on"这个介词，但如果是我们在生活中说话或做翻译的话，估计大多数学生会把这个意思表达成"Since we're talking about this subject"。为什么会出现这种情况？因为我们脑子里没有用介词的这根弦，也就是说没有主动要用介词的这个意识，这是由汉语与英语的思维模式不同所造成的。英语与汉语的重要差别之一在于，汉语倾向于用动词，是一种动态描述，而英语则倾向于用名词和介词，喜欢强调两种事物之间的静态关系。我们前面分析过，英语的介词本身就已包含了动态的意义，所以它们在很多语境下不需要用动词。要转换这种意识，就要求我们平时在语言输出的时候多从两者之间的静态关系

来看待事物，并在此基础上尝试用介词和名词来代替汉语中的动词。比如说，我们要表达“他在打电话”，其实无非就是想说“他在用电话”这个意思，与他讲什么、怎么讲这些行为没多大关系，而 on 这个介词又能体现出一种事物对另一事物的作用关系，所以，我们就可以用“He's on the phone”这种最简洁的表达方式，而不是“He's calling someone”或“He's talking over the phone”等更具体却没多大必要的说法。再比如，我们说“我去学校接妹妹”，汉语中有两个动词“去”和“接”，按照这种思维方式我们一般会说成“I go to my sister's school and pick her up.”而如果我们充分理解了妹妹和学校之间的关系的话，就可以用一个介词来表达这种关系，表述成“I pick up my sister from her school.”更简洁，也更符合英语表达习惯。



(二) on 与 in，看似简单，奥妙无限

on 和 in 是英语中运用最为广泛的两个介词，不但各自的用法多，而且相互之间还存在着语义相近的地方，这是造成中国学生难以掌握的主要原因。举个简单的例子，为什么有时候我们说“on the bus”，有时候又说“in the bus”？为什么我们既可以说“hit him in the face”又可以说“hit him on the face”？“He cheat me”与“He cheat on me”两者之间有什么差别？

与其他介词一样，要准确掌握 on 与 in 的用法，还是要从它们的基础词义，也就是这两个词所代表的空间概念入手。

on 的基本词义是“一物在另一物之上”，而且是互相接触。从这个基本概念可以分解出以下两个典型意义：一物以另一物为支撑或载体；一物以另一物为工具。

下面就分别举例说明，而像什么“The book is on the desk”之类大家都熟悉的就不再列举了。

1. 一物以另一物为支撑或载体。

（1） It's not easy to skate *on* one foot. 单脚溜冰不是一件容易的事（用脚来支撑身体）。

（2） The man climbed down *on* a rope made of bed sheets. 此人从被单做成的绳子上爬了下来（用绳子支撑身体）。

（3） He keeps erasing the messages *on* my machine. 他不停地删除别人在我电话上的留言（信息以电话机为载体）。

（4） Do you have a pen *on* you? 你带钢笔了吗？（身体是钢笔的载体）。

以上四个例子比较具体，下面是几个抽象的例子。

（1） Granddad lives *on* meat and potatoes. 祖父以吃肉和土豆为生。

（2） This new laptops works *on* two AA batteries. 这台新笔记本电脑需要两节 AA 电池。

（3） Thing got so bad we had to go *on* welfare. 情况太糟了，我们不得不靠福利过生计。

（4） Tax increased for workers *on* high salaries. 高收入员工的个税提高了。

（5） Dinner is *on* me tonight. 今天的晚餐我请了。

（6） He's *on* the swim team and the basketball team. 他既是游泳队的队员也是篮球队的队员。

（7） It's hard being *on* your own for the first time. 第一次（不靠家庭）独立生活是有点难。

（8） *On* second thoughts, I will accept the offer. 经再三考虑，我决定接受这个报价。

为了能更深刻地理解"on"在以上例句中的用法，大家可以反思一下以上中文里如果不用 on 的话，自己一般会怎么说。

2. 一物以另一物为工具。

(1) *on* the bus 在公交车上（其实就是以公交车为交通工具的意思）。

(2) He's shouting *on* the intercom. 他在对讲机里大喊大叫（也就是用对讲机）。

(3) He's *on* the phone all day long. 他一整天都在打电话（也就是在用电话）。

(4) You can't put your cigarette out *on* a tree! 你不能在树上掐灭香烟（也就是用树做工具，想想是否可以用 against 来代替 on）。

(5) I cut my hand *on* a piece of glass. 我的手被一片玻璃给划破了（中式说法一般会是 my hand was cut by a piece of glass）。

(6) Did you make these graphs *on* a computer? 你是用电脑做的这些图表吗？（以电脑为工具）。

(7) I'm listening to the news *on* the radio. 我在听广播里的新闻（通过收音机播送的新闻）。

(8) I hit my head *on* the curb and cut my lip on my whistle. 我头撞在路沿上，哨子把我的嘴唇割破了（中式英语可能会变成 my head hit on the curb and my lip was cut by the whistle）。

在以上两个典型意义的基础上，on 进一步形成了以下两个延伸意义。

3. 表示动作、行为、事物所指向的对象。

在介词 on 的所有用法中，这个用法是最多的也最普遍，也是最不符合汉语表达习惯的，我们一定要掌握。

(1) She's cheating *on* me. 她对我不忠。

(2) She's picking *on* every detail. 她对每一个细节都很挑剔。

(3) Were you planning *on* kissing me ever? 你有想过吻我吗？

以上三个例句，中国的学习者都容易把其中的“on”去掉，事实上去掉“on”之后要么不符合习惯用法，要么会改变意思。如 She's cheating me 的意思是她欺骗我，可能是撒谎，也可能是隐瞒事实，不一定指的是两性关系。“on”跟在动词后面表示动作指向的例

句还有：

(1) Work *on* your interview skills. 研习一下你的面试技巧吧。

(2) I want to call my apartment and check *on* my grandma. 我想打电话回公寓看看我祖母怎么样了。

(3) That is the part *to* focus *on*. 这是我们应该集中注意力的。

(4) Stop hitting *on* her! It's her wedding day! 别再调戏她了！今天是她结婚的日子。

(5) Monica scores *on* me. Monica 赢了我一分。

(6) I hope she throws up *on* you. 但愿她吐到你身上。

(7) You can't just quit *on* me before we finish the job. 你不能就这样退出了，我们还没完成这项工作呢。

(8) Who are we spying *on*? 我们在监视谁？

为便于理解 on 在以上例句中的用法，我们可以将其拆成两个部分来看，一是动词所代表的行为本身，二是 on 后面的名词或词表示行为所指向的事物。如"check on my grandma"，首先是 check，意思是"查看"，这个词是可以独立使用的，但如果要说明是"查看"什么东西，则必须用 on 来进行引导，就是 on 后面的"my grandma"。

除了直接放在动词后面用作行为的指向外，on 还可以与名词、形容词或短语连接，同样表示行为或事件指向的对象，请看以下例句。

(1) Here's a knock *on* the door. 有人敲门。

(2) Back in high school, I had a major crush *on* you. 还在上高中的时候，我就对你爱慕有加。

(3) There's been some unusual activity *on* your account. 你的帐户有些异常。

(4) I was just wondering, do you think there's a possibility that you could give me an advance *on* my tips? 我只是在想，你是否觉得有可能把我的小费先付给我？

(5) He made a move *on* me. 他对我采取了行动。

(6) Easy *on* the door. 轻点关门。

(7) Keep an eye *on* the baby. 留意看着宝宝。

(8) You can save up to $100 *on* your ticket by booking early. 早点预订可以帮你省掉100块钱的买票钱。

(9) Then the vacuum went dead *on* me. 然后这个吸尘器就死火了。

(10) Mom's death has been hard *on* the family. 妈妈的去世对家里打击很大。

(11) a tax *on* gasoline 燃油税。

(12) a book *on* China 一本介绍中国的书。

(13) Could you give some advice *on* what to wear? 你觉得我穿什么衣服合适?

4. 表示某事正在发生或在发生的过程中。

最常见的就是以下这些短语。

(1) *on* sale 在销售 (在促销)

(2) *on* a roll 连续交好运

(3) *on* fire 着火了

(4) *on* rise 在上涨

(5) *on* show 在展示

(6) *on* a diet 在节食

以上例子中on后面的名词大多是抽象名词，表示某事正在持续进行。再看以下例句：

(1) He is *on* a coffee break. 他在休息喝咖啡。

(2) What the hell do you do *on* a real date? 你在一个正式约会上会怎么做?

(3) *On* my way over here, I stepped in gum 在来这儿的路上，我踩上了一块口香糖。

(4) I walked in *on* Joe and Susan kissing in their office. 我步入Joe和Susan的办公室时，正好撞见两个人在接吻。

in的基本词义是“一物在另一物之内”，是一种包容关系。由此

也分解出两个典型意义：某事件发生在某个范围之内；一物是另一物的组成部分，下面具体说明。

1. 某事发生在某个范围之内（不超出这个范围）。

（1） He'll be with you *in* five minutes. 再过五分钟他就会来见你。

（2） I'm gonna get there *in* time. 我会及时赶到。

（3） He was hit *in* the face. 他被打在脸上。

（4） I've never tasted alcohol *in* my life. 我一辈子都没碰过酒。

（5） The truck headed *in* the direction of town. 卡车朝着城镇的方向开了过去。

以上例句都是指时间或空间范围，比较容易理解，下面一些例句则多为抽象含义。

（1） She ripped the sheet of paper *in* two. 她把纸一撕两半。（是两半而不是四半）

（2） Chandler downs his espresso *in* one gulp. Chandler 一口喝干了 espresso。（是一口而不是两口或三口）

（3） China has seen a strong growth *in* exports these years. 近几年中国出口增长很快。（是指在出口领域）

（4） Put things *in* perspective. 要正确地看问题。（是在客观范围之内）

（5） We'd like to get this *in* one take. 我们想一次过（拍片）。

（6） Who am I gonna meet *in* a blackout? 黑灯瞎火的，我和谁约会去？

（7） *In* fact, they're not animal. 事实上，它们并非动物（在事实范围之内）。

（8） *In* a way, I'm a little surprised he accepted the offer. 他接受了这个要约，让我稍感意外（从某个角度）。

（9） Chandler & Nina are locked *in* a passionate embrace. Chandler 和 Nina 激情相拥。

(10) He would not have any personal interest *in* the girl. 他不会对这个女孩有什么想法。

2. 一物是另一物的组成部分。

(1) Wendy's *in* advertising. Wendy 从事广告行业。

(2) She wants to be something *in* cooking. 她想在烹饪业闯出点名堂来。

(3) Do you know *in* a relationship you have these key moments that you know you'll remember for the rest of life? 知道吗？一段感情里总有那么几个时刻你会终生难忘。

(4) We have absolutely nothing *in* common. 我们没有任何共同点。

(5) We've made a couple of changes *in* your schedule. 我们把你的行程做了一些调整。

(6) She's everything I'd want *in* a wife. 她具备我心目中理想妻子的一切。

(7) The old girl still has a lot of fight *in* her. 这位老妇依然战斗力十足。

在以上两个典型意义的基础上，in 也延伸出了以下两个抽象用法。

3. 浸泡在某物中，受某物影响（可把 in 后面的事物看成是个大容器）。

(1) I'm *in* a hurry. 我有急事。

(2) You're *in* a big trouble. 你有大麻烦了。

(3) Lily looked at me *in* shock. Lily 看着我，很震惊。

(4) He shouted out *in* pain. 他痛得大叫起来。

(5) Ross shouts and stares *in* disbelief. Ross 叫起来，不相信地看着。

(6) I'm just checking to see if the muscle's *in* spasm. 我只是在查看是否肌肉痉挛了。

(7) I found her *in* tears. 我发现她在哭。

(8) I shook my head *in* protest. 我摇头表示抗议。

(9) He asked *in* surprise. 他惊讶地问。

(10) She turned away *in* disgust. 她厌恶地转过身去。

(11) Chandler is *in* his sweats flinging playing cards into a pot. Chandler 满身是汗地把扑克牌丢进壶里。

(12) In reading the story, I felt nothing but sympathy for the victims. 读这篇报道的时候，我对受害者只有同情。

这是 in 最常见的一种用法，掌握这种用法的关键是要理解像 hurry、shock、pain、disbelief、surprise、disgust 等这些抽象名词，因为同样的意思在汉语中大多是用副词、形容词等表述。

4. 以某种方式。

(1) Roger spoke *in* a low whisper. Roger 压低嗓音说话。(声音)

(2) His early comedies were filmed *in* black and white. 他的早期喜剧是黑白片。(颜色)

(3) He made a bowl *in* the shape of heart. 他做了个心形的碗。(形状)

(4) I had to speak to him *in* French. 我不得不跟他说法语。(语言)

(5) Do not write *in* pen on this test. 这次考试不要用钢笔了。(工具)

(6) She swings the pen around her head *in* a circle. 她摆动钢笔，让它围着脑袋转圈。(轨迹)

(7) So then this plane didn't explode *in* a ball of fire? 那么这架飞机爆炸时没有起火球？(形状)

大家可以看到，当 in 用来表示事件所进行的方式时，可以涉及声音、色彩、形状、轨迹等方面的内容，有时候会与 with 的用法比较接近。大家可以体会一下，如果例句中的 in pen 改成 with pen 的话会有什么细小的差别。另外，像 in fear、in pride、in surprise 这样的

组合中的 in 也可以换成 with。



(三) over 可不仅仅是“结束”的意思

对 over 这个词，中国学习者最熟悉的用法就是 Game is over. 用作形容词表示“结束”的意思，除此之外就很少用了。究其原因，就是 over 这个词作为介词或副词使用时，在汉语中并无对等的词汇，也没有对等的用法，所以，造成了中国学习者难以理解和使用这个词。

与其他所有小品词一样，over 这个词也是内含着一定的意象的。over 的基本空间含义是“一事物在另一事物之上，或“覆盖在某事物之上”，如以下例句。

(1) Leaning *over* the desk, she grabbed the phone. 俯身在桌子上，她抓起电话。(身体在桌子之上)

(2) I put another blanket *over* the baby. 我又给宝宝盖了层毯子。(覆盖整个身体，用 on 则体现不出这层意思)

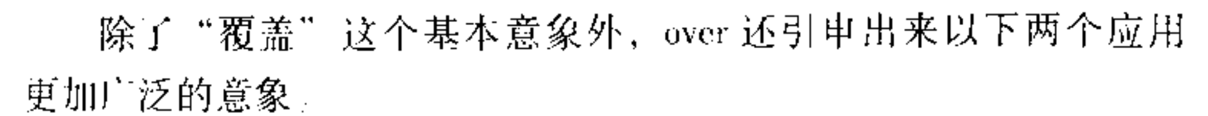
(3) Spray some sugar *over* the strawberries. 在草莓上洒些糖。(覆盖草莓全身)

(4) There was broken glass all *over* the road. 路上到处都是碎玻璃。(覆盖整个路面)

(5) One minute he's all *over* me, and the next he's pushing me away. 刚刚还甜言蜜语，一会儿就对我置之不理了。(比喻，意思是心思全在她身上)

(6) I've been looking all *over* for you. 我到处在找你。(足迹遍及了所有地方)

这个用法告诉我们，要学会树立“一事物整体覆盖另一事物”的观念，从而减少对 on 等小品词的用法，使表达更加准确。



除了“覆盖”这个基本意象外，over 还引申出来以下两个应用更加广泛的意象。

1. “从某一点到另一点”，无论是在空间上还是时间上。

(1) *Over* here! 到这儿来。(从那边到这边)

(2) I'm gonna have the girls *over* for dinner. 我要叫姑娘们过来吃饭。(从她们那儿到我这儿)

(3) I came *over* to help. 我是过来帮忙的。(从我那儿到你这儿)

(4) Move over, that's my side. 挪过去，这是我那一边。(指在床上，从这边移到那一边)

(5) I'd prefer to talk about it *over* the phone. 我更愿意在电话里谈。(从电话的这一头到电话的那一头)

(6) She told me one day *over* coffee. 有一天喝咖啡的时候她告诉我的。(从开始喝咖啡到结束)

(7) I gotta get up really early, so you can't stay *over*. 我明天要早起，所以你不能在这儿过夜。(从现在到明天早上)

(8) A waiter brought *over* a bottle of Pinot Noir. 侍应生拿过来一瓶 Pinot Noir. (从吧台到我这儿)

(9) I'll send *over* some pie. 我送了些派过去。(从我这儿到你那儿)

over 在以上某些例句中，与汉语中的“……过来”或“……过去”相应，也有助于我们掌握 over 的这个用法。但在 (5)、(6)、(7) 三个例句中，则必须要根据意思来理解了。

2. “胜过、超过、优于”等，无论是在空间还是时间上。如：

(1) The game is designed for children *over* 6 years old. 这个游戏是为 6 岁以上儿童设计的。

(2) In this office there is one manager *over* a staff of 15 workers. 这个办公室是由一个经理带 15 个员工。(经理级别高于普通员工)

(3) It's like she's got this power *over* me and I'm helpless. 她好像掌控了我，弄得我无法招架。(力量胜过我)

(4) You're freaking out *over* a name. 你为了一个名字大惊小怪。(把名字看得很重)

(5) I'm so *over* men. 我看透男人了。(我已超脱于对男人的依恋)

(6) That would've put him *over* the edge. 这会把他逼急了。(比喻，超过了界限)

(7) You want to break up with me *over* a suit? 难道你会为了一件衣服和我分手?(感情还不如衣服重要)

(8) Now there's one advantage we have *over* girls in their 20s. 现在我们比起20来岁的小妞们有一项优势了。(我们30多岁的比20多岁的强)

(9) You choose cigarettes *over* a guy? 你宁可与香烟为伴也不愿找男人?(男人还不如香烟)

生活中有很多场合需表达一件事情比另一件事情更重要，以上例句如果不用over这个带有意象功能的词的话，我们大多需要用prefer、important、care等词汇或比较级来代替。所以，以后在碰到类似场合的时候，就要有意识地考虑一下是否可以用简单的“over”来代替、对比两者之间的地位或重要性。



(四) off让你脱离原来的状态

off的基本词义是“脱离、离开”，生活中有相当多类似的体验，如以下例句：

(1) Get your feet *off* my couch. 把你的脚从我的沙发上拿开。(脚与沙发分离)

(2) Why are all of the lids *off* the paint cans? 为什么这些颜料筒都没盖上盖?(盖子与颜料筒分离)

(3) I finally take his picture *off* the wall. 最后我还是把他的照片从墙上摘了下来。(照片与墙脱离)

(4) James couldn't get the ring *off* his finger. James 没办法把戒指从手上取下来。(戒指与手指脱离)

(5) The other driver forced my car *off* the road. 另一个人开车把我的车挤出了道。(车与道路脱离)

(6) Betty gets a wet sponge and starts cleaning the blood *off* the floor. 贝蒂拿了一块湿海绵开始清理地板上的血迹。(血与地板脱离)

以上例句中"off"都是用来表示具体含义的，但在更多的时候，尤其是在与动词组合形成短语的时候，用来表达抽象含义。这种情况下，"off"所蕴含的意象可以表述为"一个事物脱离原来的位置或状态"。

(1) She clears *off* a space next to her on the bed. 她在床上靠近她的地方清理出一块空地。(脱离原来杂乱的状态)

(2) She stares *off* into space, thinking. 她凝望着太空，遐想着。(目光脱离原来的位置，此处如果不用 off 只说 stare into 的话也可以，但就表达不出远望的感觉)

(3) How am I supposed to pull *off* a formal dinner with no warning? 招呼也不打一声，让我怎么能做出一顿像样的晚餐？(pull off 的意思是"努力实现"，这个短语的比喻意很强，我们可以从它的字面意思上把它理解成"强行脱掉因为湿透了而粘在身上的衣服"，表示"艰难地做成某事")

(4) I'm dozing *off* during the day. 我白天一直打瞌睡。(doze 已经是瞌睡的意思，但加上 off 之后就强调了人的精神已经脱离了原先的状态)

(5) This news has taken a load *off* my mind. 听了这个好消息我就放心了。(心事不在了)

(6) Monetary compensation? You're trying to buy us *off*? 经济赔偿？你想花钱摆平？(让我们不再计较此事)

(7) It pissed me *off*. 这事真让我生气。(原来心平气和，现在生气了，原先的状态不在)

(8) I think my tranquilizer is wearing *off*. 我想镇静剂正在失去效用。(从有效到无效，失去了原来的作用)

(9) It just kind of caught me *off* guard. 这让我有点失去警觉。

(10) Get your hands *off* me. 把你的手拿开。

大家可能会觉得 off 与动词连用会比较复杂，不容易掌握，其实如果我们把这些动词去掉的话，虽然不及原句生动，但基本的意思还是可以表达出来。我们把上面的例句做如下变动：

(1) Her sight is *off* into space, thinking.

(2) I'm sleepy and my mind is *off* the work during the day.

(3) Monetary compensation? You want us to be *off* the issue?

(4) It made me *off* the good mood.

(5) I think my tranquilizer is *off* the effect.

以上变动的目的是为了让大家体会到 off 这个词本身就已具备了完整的意义，是可以单独使用的。请看以下例句。

(1) Joe was clearly relieved to be *off* the topic of his ex-girlfriend.

(2) He says he's been *off* cocaine for five months.

(3) We're *off*.

(4) All the lights were *off* when I got home.

(5) Carol is *off* for the whole week.

(6) His wedding was still about six weeks *off*.

(7) Is the date *off*?

七　名词非常多，从最容易理解的开始掌握



英语中的名词在所有词性中是最多的，也是最难记忆和把握的。如果进行简单划分的话，名词可以分为专有名词、具体名词和抽象名词。所谓专有名词，就是指词义较少、使用较为简单的、或具体或抽象的名词，比如 afternoon、apartment、hospital、mother、speech、tea、magazine 等，对这样的名词，我们只要记住它的词义就可以。除了这些专有名词外，剩下的词义和用法都比较复杂的名词就要分为具体名词和抽象名词。相对来说，具体名词要容易理解一些，在运用上也比较简单，但抽象名词就要复杂得多。很多抽象名词在汉语中找不到对应的词汇，如 access、course、perspective 等，而且在搭配上变化也比较多，有些可与介词搭配，有些可与动词搭配，经常让中国的学生摸不着头脑。那么我们要如何来掌握呢?

首先，我们要本着由浅入深的原则，先从具体名词学起。原因在于：第一，具体名词的词义大多是可以感知的，与母语的相似性比较多，容易理解和掌握。第二，很多具体名词看起来简单，但其词义却很多，这些词义或搭配在口语中大多可以用来代替很多抽象名词。所以，即使有些抽象名词我们没有掌握，一样可以通过一些具体名词进行正常的表达。第三，具体名词的各个词义相互之间是有关联的，大多是在一个基础词义的基础上通过借代、意象、隐喻等方式发展出一些新的词义，而这些词义生成方式又是英语思维的集中体现，因此，具体名词的学习也有助于我们进一步培养自己的英语思维。

其次，掌握了具体名词的用法之后，我们也要学会从空间概念的角度来进一步理解和掌握抽象名词。前面说过，抽象名词经常和介词以及动词形成不同的搭配，其实这当中也是有规律可循的，那就是把

抽象名词看成是一个有空间特征的实物，这一点我会在后面的章节《抽象名词的不抽象用法》中详细说明。



（一）具体名词中所体现的英语思维

前面说过，具体名词的各个词义相互之间是有关联的，大多是在一个基础词义的基础上通过借代、意象、隐喻等方式发展出一些新的词义。那么如何来理解这些词义生成方式呢？下面就通过例词例句来进行具体讲解。

1. 借代。所谓借代，就是指用一种事物的某一具体组成部分来代替整体事物，这个整体事物可能是抽象的，也可能是具体的。比如：汉语中的“消防”是指所有与消防有关的设备或工作，而消防主要是与“火”打交道的，所以，在英语中“消防”一词就由 fire 这个具体名词来代表，如：

（1）*fire* department 消防队　（2）*fire* door 消防门
（3）*fire* drill 消防演习　（4）*fire* engine 消防车（救火车）
（5）*fire* escape 消防出口　（6）*fire*fighter 消防员
（7）*fire* hydrant 消防栓　（8）*fire* station 消防站

再比如，汉语中的“酒”一词，在英语中既可以直接表述为 alcohol，也可以用装酒的容器 the bottle 来代替，英语中经常会出现下面这样的表达方式：

（1）Peter let the bottle ruin his life. 彼得让酒毁了他的人生。

（2）After his wife left him, Judd hit the bottle. 自从老婆离开后，Judd 就开始酗酒。

（3）Bring your own bottle. 自己带酒。

通过这两个例子可以看出，有些名词在汉语中表达得比较抽象，但在英语中就会用一个很具体的名词代替，这样就非常有利于我们记

忆这一类名词；还有些具体名词是用另一个与之相关的具体名词来代替，丰富了我们的表达方式。下面的例词都是英语中“借代”用法的典型代表。

Air

原义是“空气”，借代为“航空”。

(1) *air* force 空军
(2) *air*port 机场
(3) *airline* 航空公司
(4) *air* show 航空表演
(5) *air* sick 晕机
(6) *air* travel 乘飞机旅行
(7) *air* crash 空难
(8) *air* Industry 航空业
(9) *air* crew 机组人员
(10) *air* strike 空中打击
(11) *air* terminal 候机大楼

Life

原义是“生命”，借代为“救生”。

(1) *life* belt 救生带
(2) *life* boat 救生艇
(3) *life* buoy 救生圈
(4) *life* guard 救生员
(5) *life* jacket/vet 救生衣

Hour

原义是“小时”，借代为“时间”。

(1) lunch *hour* 午餐时间
(2) keep regular *hours* 有规律的保持作息时间
(3) business *hours* 营业时间
(4) visiting *hours* 探视时间
(5) I've been trying to call you for *hours*. 我打电话找你很长时间了。

Minute

原义是“分钟”，借代为“时间”。

(1) Do you have a *minute*? 有时间吗?

(2) The *minute* I say something is cute, she'll hate it. 只要我一说什么东西好，她就说不好。

(3) You don't have to tell me right this *minute*. 你没必要现在就告诉我。

(4) Get back in your room this *minute*. 现在回你的房间去。

Clock

原义是“钟表”，借代为“时间”

(1) Doctors are racing against the *clock* to find a cure for AIDS. 医生们正争分夺秒地寻找治疗艾滋的治疗方法。

(2) run out the *clock* 把时间耗光

(3) watch the *clock* 盯着时间

以上后面三个例子都是用来表示借代“时间”，但却有不同的搭配，hour 一般用来表示较长的时间，minute 则表示较短的时间，而 clock 则是指某一规定范围内的时间。所以，在汉语中只用一个词来表达的意思，在英语中却可能分三种情况用三个词来表达，丰富了表达的方式。

House

原义是“房屋”，借代为“家”或“服务场所”。

(1) *housewife* 家庭主妇

(2) *housework* 家务

(3) *house* wares 家居用品

(4) *house* phone 宾馆的内线电话

(5) *houseplant* 室内的盆栽植物

(6) His wife keeps *house* and looks after the children. 她妻子料理家务并照看孩子。

(7) It's on the *house*. 酒店等赠送东西时一般会说这句话，表达免费提供。

Man

原义是“男人”，借代为“人类”或“某一类人”。

(1) The gas *man* came by to read the meter. 抄煤气的人过来读表。

(2) Ask the *men* to come here at 11: 00 for a briefing. 叫大家11点来开个短会。

(3) If I were a gambling *man*, I'd put more money on the Saints. 要是我参赌的话，我会把赌注押在Saints身上。

(4) Bush was a Yale *man*. 布什是耶鲁大学毕业的。

(5) He was a *man* of his word. 他说话算话。

(6) He was a *man* of few words. 他话语不多。

(7) a *man* of God 教父

(8) a *man* of letters 作家

Sun

原义是“太阳”，借代为“日晒”。

(1) get some *sun* 晒太阳（尤指晒黑）(2) *sunbathe* 阳光浴

(3) *sunburn* 晒伤　(4) *sunstroke* 中暑

(5) *suntan* 晒黑　(6) *suntan* lotion 防晒霜

(7) It looks like you got a little *sun* today. 你今天看起来晒黑了一点。

Radio

原义是“无线电”，借代为“收音机”、“广播节目”、“广播电台”等。

(1) the *radio* 收音机

(2) Sometimes you just want to listen to the *radio*. 有时候你只想听听广播。

(3) national *Radio* 国家广播电台

Buck

原义是“一美元”，借代“钱”。

(1) He is paying his lawyer big *bucks*. 他付了律师一大笔钱。

(2) Make a fast *buck*. 快速赚钱。

Wheel

原义是“方向盘”，借代“车”。

(1) The driver either fell asleep at the *wheel* or was run off the road. 要么是这个驾驶员睡着了，要么是他被挤出了公路。

(2) Joe wouldn't let her behind the *wheel* of his new car. Joe 不会让她开他的新车的。

(3) My son took the *wheel* as we headed for Abilene. 我们前往 Abilene 的时候是儿子开的车。

(4) Nice *wheels*! 好车!

2. 意象。英语中有些具体名词不仅仅指称某一类具体事物，而是基于外形或功能的相似性泛指更多的事物。举例来说，bridge 这个词，我们一般理解为“桥”，但更确切地理解应该是“在两个事物之间起连接、固定作用的纽带”，只有在这个定义下，我们才能解释为什么眼镜架中间的部分也叫 bridge，用于垫琴弦的金属片也叫 bridge，以及我们的鼻梁叫 bridge of the nose。请看下面的例词例句。

Bag

原义是“包”，泛指外形像包的东西。

(1) a garbage *bag* 垃圾袋　　(2) *bag* of the eyes 眼袋

(3) air *bag* (汽车) 安全气囊　　(4) sleeping *bag* 睡袋

Ball

原义是“球”，泛指像球一样的形状。

(1) a *ball* of string 线团

(2) shape the dough into *balls* 把面团揉成球形

(3) *a ball* of fire 火球

Bar

原义是“棒”，泛指条形物。

(1) She was sitting at the *bar*. 她坐在柜台那儿。

(2) a candy *bar* 条状糖果

(3) the menu *bar* on your computer screen 电脑屏幕上的菜单栏

(4) a *bar* of metal 一根金属条

(5) a lot of houses had *bars* across the windows. 许多房子都在窗户上装了铁条。

(6) a *bar* of light 一束光柱

(7) *bar* code 条形码

Box

原义是“箱子”，泛指方形物。

(1) the box 电视机

(2) the jury *box* 陪审团席

(3) the penalty *box* 罚球区

(4) black *box* 黑匣子

(5) Check this *box* if you would like information about our other products. 要是你需要我其他产品的信息请在方框内打钩。

Cap

原义是“帽子”，泛指与帽子外形、功能相似的东西。

(1) the lens *cap* for a camera 相机的镜头盖

(2) a bottle *cap* 瓶盖

(3) the *cap* of a pen 笔帽

(4) *kneecap* 膝盖

Group

原义是“团体”，泛指具有共同特征的某类事物。

(1) *group* photo 合影

(2) *group* traveling 团体旅游

(3) ethnic *group* 少数民族

(4) a rock *group* 摇滚组合

(5) age *group* 年龄组

(6) play group (多家孩子与父母定期一起玩耍的) 游戏组

Home

原义是“家”，泛指事物赖以生存、发展的基地。

(1) There may be a crisis abroad, but we also have problems here at *home*. 国外或许有危机，但我们国内也有问题啊。

(2) Nursing *home* 养老院

(3) America is the *home* of baseball. 棒球起源于美国。

(4) Paris was *home* to some of this century's most important artists. 本世纪许多知名的艺术家都曾在巴黎居住过。

(5) The Jets lost 6 – 3 at *home* to New England. Jets 3 – 6 主场输给了新英格兰队。

(6) I often think about my friends back *home*. 我经常怀念家乡的伙伴。

(7) He left England and made Greece his *home*. 他离开了英国，在希腊安了家。

(8) This region is the *home* of many species of wild flower. 这个区域有很多品种的野花。

(9) *home* base 基地

(10) *home* boy 老乡

(11) *home* page 主页

Pool

原义是“池塘”，泛指集合到一起的东西。

（1） a *pool* of oil 一摊油

（2） a *pool* of volunteers 一群志愿者

（3） He won $50000 from the *pool*. 他从奖池中赢了 $50000 美元。

Ring

原义是“戒指”，泛指圆形的东西。

（1） onion *ring* 洋葱圈

（2） My glass left a wet *ring* on the table. 我的杯子在桌上留下个圆形的水印。

（3） wedding *ring* 结婚戒指

Tail

原义是“尾巴”，泛指某种事物的后下部。

（1） 飞机的尾翼

（2） 衬衫的尾部

（3） 燕尾服

Track

原义是“路径”，泛指某种事物经过时所留下来的轨迹。

（1） *track* and field 田径

（2） tire *tracks* 轮胎印

（3） dog *tracks* 狗的足迹

（4） the *track* of the asteroid through space. 流星划过天空的轨迹

（5） 履带

3. 隐喻。隐喻就是一种隐性的比喻，这是英语中最常用的一种词义生成方式，像前面讲过的“用身体的某一个部位来形容某种抽象事物”就是采取的隐喻手法。隐喻主要是用人们最熟悉、最容易被感知的具体事物来比喻在某一方面具有相同特征的抽象事物，举例

来说，mirror 这个词本来的意思是“镜子”，因为镜子是用来照出影像的，所以又被用来形容某种事物的反映，如 The face is the mirror of the soul（脸是心灵的反映）；Dickens's novels are a mirror of his times.（狄更斯的小说是他那个时代的写照）。

隐喻生成的词义可以用来代替比较正式的抽象词汇，如上面的 mirror 就代替了 reflection 这个抽象名词。这样的表达方式除了使得句子更加形象生动外，对英语学习者来讲，还有一个方便记忆的好处，就像这个例子，很明显，mirror 比 reflection 就更容易被感知和理解，从而更容易记住。

Card

原义是“纸牌”，比喻在谈判或竞争时所具有的有利条件或优势等，可用来代替抽象名词 advantage 等。

(1) They're willing to put all their *cards* on the table and negotiate. 他们愿意摊牌并谈判。

(2) your best/strongest/winning *card* 你的杀手锏

(3) The chairman is holding his *cards* close to his chest on the question of a merger. 对合并这个问题董事长守口如瓶。

(4) In area such as research, larger well-financed firms hold all the *cards*. 在研发领域，资金雄厚的大公司占尽优势。

(5) If you play your *cards* right, you might get them to reduce the price. 如果你处理得当，也许能使他们降低价格。

(6) show your *cards* 摊牌

Core

原义是“核”，比喻某一事物最主要的组成部分，可用来代替形容词 main 等。

(1) MTV's *core* audience is 18 – 24 – year-olds. 音乐电视的核心观众是 18—24 岁的人群。

(2) the *core* values of a large company 大公司的核心价值

Door

原义是“门”，通过与不同的词搭配表示“机会”或“可能性”的有无，可用来代替抽象名词 chance 等。

(1) A loss in this election will not necessarily close the *door* on the campaign. 这次选举的失败并不一定意味着无法参加竞选活动了。

(2) The agreement will open the *door* to increased international trade. 此协议将会提供增长国际贸易的机会。

(3) Our courses are the *door* to success in English. 我们的课程是学好英语的途径。

(4) Leave the *door* open for something. 为某事保留可能性。

(5) Shut the *door* in sb's face. 让某人吃闭门羹。

(6) Open *doors* for somebody. 为某人提供良机。

Ground

原义是“地面”，因为在战争中有没有“地盘”往往是决定胜负的关键因素，所以 ground 又被拿来形容竞争中的一方是否有根据、有理由、有优势，常用来代替抽象名词 advantage、reason 等。

(1) American students lost *ground* in achievement levels in math and science between the 1970s and 1980s. 20 世纪 70 年代到 80 年代，美国学生失去了在数学和理科方面的领先优势。

(2) Stock prices gained *ground* in late trading today. 在今天的后期交易中股价有所上涨。

(3) Jay's affair with his secretary was *grounds* for divorce. 杰伊和他秘书的暧昧关系是导致离婚的根源。

(4) They have no legal *grounds* to file a lawsuit. 他们没有合法理由提起诉讼。

(5) Neither side gave *ground* in Maine's budget battle. 在缅因州的预算之争中双方都不肯让步。

(6) Take/Claim the moral high *ground*. 声称自己的论点在道义上占尽优势。

(7) You have no *grounds* for complaint. 你没有理由抱怨。

(8) What were his *grounds* for wanting a divorce? 他离婚的理由是什么?

(9) Cut the *ground* from under sb's feet. 挖某人的墙角。

(10) They are not prepared to give *ground* on tax cuts. 他们不准备在减税问题上让步。

(11) Don't let him persuade you—stand your *ground*. 别听他的，坚持你自己的立场。

(12) Everyone agreed with me, so I knew I was on firm *ground*. 人人都支持我，所以我觉得我的地位是牢靠的。

Guard

原义是“卫兵”，内含“警惕”的意思，可用来代替抽象名词 caution 或介词短语 on alert 等。

(1) City hall was under tight *guard* all night. 市政厅整晚都有武装人员严密保卫。

(2) The sudden snowstorm caught weather forecasters off *guard*. 突如其来的暴风雪让气象预报员措手不及。

(3) That's not going to let down her *guard*. 那不会让她放松警惕。

Home

原义是“家”，比喻成一个人在家所拥有的自在感觉，用来代替形容词 easy、comfortable 等。

(1) I feel more at *home* in blue jeans than in a suit. 我穿蓝色牛仔装比穿西服感觉更轻松自在。

(2) She always makes people feel at *home*. 她总能让人感觉到很放松。

(3) Make yourself at *home*. 请随意! /别拘谨!

(4) Home sweet *home*! 家真好啊!

(5) He feels very at *home* on a horse. 他骑起马来轻松自如。

Meat

原义是“肉”，这是借用吃饭时的感觉，相对骨头而言，肉是指实质性的东西，用来代替抽象名词 substance 等。

（1） Finally we got down to the real *meat* of the debate. 我们终于开始了辩论中最精彩的部分。

（2） There's no *meat* to their arguments. 他们的争论没有什么实质性的内容。

（3） Parks, crime and traffic are the *meat* and potatoes of council elections. 公园、犯罪和交通是市政委员会历次选举最关注的问题。

Medicine

原义是“药”，比喻“措施”或“教训”，用来代替抽象名词 measure、lesson 等。

（1） Laughter is the best *medicine*. 开怀大笑是一副良药。

（2） Just ignore him, Judy. That'll give him a taste of his own *medicine*. 朱迪，就不搭理他，让他也尝尝那是什么滋味。

（3） Take your *medicine*. 没有怨言地接受不好的情况。

（4） Welfare reform is strong *medicine*, but it's what the American people want. 福利改革措施虽然很严格，但这是美国人所需要的。

Shape

原义是“形状”，生活中我们判断一件事物质量好坏的时候，往往先看其外表是否“有型”，所以，shape 就可以拿来形容人的健康状况或某一事物的形状，用来代替抽象名词 health、situation 等。

（1） My old bike is still in pretty good *shape*. 我的旧自行车还相当好。

（2） The economy is in better *shape* now than it was last year. 现在的经济情况比去年好。

（3） I really need to get in *shape* before summer. 我确实需要在夏天到来之前把身体锻炼好。

(4) He plays basketball to keep in *shape*. 他打篮球来保持身体健康。

(5) He was in no *shape* to drive home after the party. 聚会结束后，他已经醉得不能开车回家了。

Step

原义是"脚步"，可以形容两种事物是否协调一致，用来代替介词短语 in compliance with 等。

(1) It's important for a president to keep in *step* with public opinion. 总统与民意保持一致非常重要。

(2) She is out of *step* with modern life. 她与现代生活不合拍。

Track

原义是"路径"，通过与 on、off 等搭配来形容一件事物的发展方向是否正确，用来代替抽象名词 direction 等。

(1) Over half of the country thinks the economy is *on* the right track. 全国有超过一半的人认为经济走上了正轨。

(2) be *on* the wrong track 走上歧路

(3) Adam has announced a complete reorganization to get the company *on* track. 亚当宣布彻底重组，以期公司走向正轨。

(4) We want to make sure our relations with Russian stay *on* track. 我们要保证我们与俄罗斯的关系处于正规。

(5) Sixty percent of those polled said the country has gone *off* the track. 60%接受民意调查的人说，该国偏离了正道。

(6) That's an interesting point, Katherine, but let's not get *off* track. 那一论点很有趣，凯瑟琳，不过咱们还是不要偏离正题。

以上仅仅是列举了一些普通的具体名词来说明其抽象词义的生成方式，事实上在英语中还有一些词义更加广泛的名词，不但体现了以上思维模式，而且体验性更强，更能充分地反映出事物的共同本质，是我们一定要认真学习掌握的。按照其使用频率的高低，我们可以将

这些名词分为以下几类：

1. way 这个词在所有名词中使用频率最高，必须要掌握，具体用法请见后面的章节《万事万物都有它的 way》。

2. part、side. 这是仅次于 way 的另外两个重量级名词，请见后面的章节《Part 使得万物可分，side 给万物不同面》。

3. 与身体有关的名词。包括 body、eye、heart、head、mouth、face、hand、foot 等，请见后面的章节《对世界的感知始于你身体的各个部位》。

4. 与空间有关的名词。包括 bottom、top、middle、line、point 等，请见后面的章节《现实世界中的空间概念也是抽象世界中的概念》。



（二）万事万物都有它的 way

way 是英语口语中出现频率最高的名词之一，比如，在系列剧《老友记》中就出现过近 1000 次。它的用法也非常广泛，在朗文高阶词典中共有 54 个义项。那么，如何理解并记忆这些用法？我认为还是要从其具体意义入手，找到统一的线索，然后再扩展到其抽象意义。

way 的原型意义是“道路”，指从一个地方到另一个地方必须经过的途径。若将此意引申开来，则是指世上的万事万物都有它存在、发展、实现的方式方法，所以，可以这样说，任何事物或任何行为都有伴随着它的“way”，也就是说 way 已成了事物的一个属性，这也是为什么 way 在英语中应用如此广泛的原因。下面还是根据 way 的原型特征来诠释它的各种用法。

1. 有没有的问题。既然是“道路”，就存在着有没有的问题。我们最熟悉的表达方式就是：No way！与其相对应的就是“有”way，英语中是这样表达的。

（1） Isn't there any *way* you can keep him? 难道你没有什么可以留住他的办法吗?（要是你的好友被男朋友甩了，就可以用上这句话了）

（2） Look, there's got to be a *way* we can work past this. 听着，肯定有个办法能帮我们渡过这个难关。

（3） David seems to have a *way* with children. 看起来 David 对付孩子很有一套。（有的人天生有孩子缘，能把孩子逗得很开心。这里用 have a way 就比 be good at doing 要地道得多）

（4） There is no *way* around it. 此事无解。

（5） There's no *way* he's moving back. 他绝不可能再搬回来。（与 it's impossible for him to move back 比较一下，看哪个更口语化一些?）

同样的，道路也存在着“找到”与“失去”的问题，如：

（1） They got on the wrong trail and lost their *way*. 他们走错了路，迷路了。

（2） I hope you can find some *way* to be happy for me. 希望你能看到值得为我高兴的地方。（当你做了某件很有成就感的事，而你的朋友却不很认同的时候，就可以用上这句话。因为看法不同，所以需要让你的朋友找到这个 way）

2. 是指哪一条路。“道路”有时候不止一条，需要指明，请看以下例句。

（1） You can't have it both *ways*. 你不可能两样都占着。（汉语是说两样东西，在英语中则是从两个角度来看）

（2） You're pretty much running that risk either *way*. 不管怎样，你都是在冒风险。（either 是中国人不大习惯使用的词汇，在此与 way 搭配表示不管选哪一种方式）

（3） He's a good person, and in some *ways* I think he is so right for me. 他是个好人，我想在某些方面很适合我。（这种情况经常出现在男女之间谈朋友上，不可能什么条件都满足，只要 right in some ways 就可以）

(4) He makes out he's doing me a big favor, but actually it's the other *way* around. 他声称是在帮我一个大忙，但实际上正好相反。(一说到相反，我们经常会想到 opposite 这个词，其实用 the other way around 来表达会更加形象。)

(5) (That's the) *way* to go! 干得好！(除了 keep it up、well done、good for you 等表示鼓励的话语外，我们又多了一种表达方式)

(6) I'm not at all surprised they feel that *way*. 他们有那样的感受我一点不奇怪(对同一件事情有什么样的 feeling 其实是因人而异的，所以英语才会用 way 来表示不同的体验角度。而在汉语中我们更倾向于表达感受的内容不同)

(7) Let me put it this *way*. 这么说吧！(这句话的意思是换一种方式来解释，也就等于把要说的东西"放到另一条路上"，以便更容易被理解)

(8) I've never looked at you that *way* before. 以前我还从来没这样看过你。(看一个人也可以从不同的角度)

(9) I didn't want to get the part that *way*. 我不想以那样的方式获取这个角色。(有人获取角色凭演技，有人则通过不正当手段，无论哪一种，都是不同的 way)

(10) Monica feels the same *way* that I do. Monica 和我有一样的感受。

(11) Go your own *way*. 按你的想法来。(你有你的想法，其实就是你的 way)

(12) Have it your own *way*! 随你便！(注意，这句话带有不耐烦的语气，用北方话说就是"你爱咋咋的吧！")

3. 是条什么样的路。

"道路"有好坏，a good/bad way；也有正确与错误，a right/wrong way；还可以有 a strange/friendly way，根据你具体想表达的意思采用不同的形容词来修饰。当然，更多时候要说明这条路是指什么人

采用的，以及是用来做什么的。请看以下例句：

(1) Look at the *way* he's dressed! 看他穿成了什么样子！（衣服有不同的穿法，就是有不同的 way）

(2) Is this the *way* you get girls to go out with you? 这就是你哄小姑娘跟你约会的手法？（很实用的一句话哟！）

(3) You use humor as a *way* of keeping people at a distance. 你的幽默是用来拒人之外的。（这里的 a way of 用来解释手段）

(4) Sometimes Tim needs to be alone. That's just the *way* he is. 有时候 Tim 需要一个人呆着。他就是这么个人。（每人都有自己的行为方式，只有这样，世界才丰富多彩。想想你的 the way I am 是什么）

(5) If you *want* it typed, it's going to cost you. That's the *way* it is. 如果你想把它打印出来，就得花钱。就是这样。（如果一件事是事实，没什么道理可讲的时候，你就可以用 that's the way it is）

(6) The chick was nice and crispy——just the way I like it. 鸡肉又香又脆——正是我喜欢的那种。（之所以不能用 kind 来代替 way，就是因为这儿的鸡不是指哪一个品种，而是用特殊的方式做出来的特殊味道）

4. 既然是条“路”，就有上有下，主要是体现在与介词的搭配使用上。最常见的就是 by the way 了，我们都知道它的意思是“顺便说一下”，是个固定搭配，但其实这个意思是可以从它的字面上读出来的，直译就是“在路边”，而不是“路的正中间”，自然就是顺带的事情了。再看以下例句。

(1) Ross's hands work their *way* down until they're on Rachel's butt. Ross 的手一路摸下去，一直到 Rachel 的臀部。（这是老友记中的一句，记住，work one's way 是非常有用的一个表达方式，在句中是与 down 连用，当然也可以 work their way up）

(2) With him out of the *way* as my best friend, there's a spot open. 因为他已不再是我最好的朋友了，所以（最好的朋友）这个位置空缺。

（3）Platform shoes are on the *way* out. 厚底鞋过时了（“过时”我们常用 out of fashion，如果用 on the way out 的话则带有一点正在过时的意思）

（4）Forecasters say warmer weather is on the *way*. 预报员说天气就要暖和起来了。

way 的用法还有很多，但只要你记住世上万事万物都有它的 way，并且以“路”的特征来理解和记忆它，你就可以做到活学活用，丰富自己的表达方式。



（三）part 使得万物可分，side 给万物以不同侧面

除了 way 之外，part 和 side 是另外两个空间化特征比较明显的名词。

part 这个词的基本词义是“部分”，是与“整体”相对的。我们生活中的很多事物都是可以分成各个部分的，如一块蛋糕、一个苹果、一片场地等，但这些都是具体的事物，而且各个组成部分也几乎是同质的，比较容易理解。事实上这个世界上可以用“部分”与“整体”的概念来划分的不仅仅是具体事物，大部分抽象事物也可以，请看以下例句，全部摘自《老友记》。

（1）What you guys don't understand is, for us, kissing is as important as any *part* of it. 你们男孩子不懂的是，对我们女孩子来说，接吻和约会的其他内容一样，都是非常重要的。（指约会）

（2）I mean presumably, the biggest *part* of your job is done. 我是说，你工作中最重要的部分可能已经完成了。（指工作）

（3）You got the clothes clean. Now that's the important part. 衣服洗干净了，这才是最重要的。（指洗衣服）

(4) Well, you know, *part* of me wants that, but it's like I'm two guys, you know? I mean, one guy's going' Shut up! This is great! 'But there's this other guy. 你知道吗？我想这样做，但又犹豫不决，就好像有两个人，一个对我说，闭嘴！这多好的一件事啊！但同时又有另一个人……（指想法、念头）

(5) Oh, and she's pregnant with my baby. I always forget that *part*. 噢，对了！她怀了我的孩子，我差点把这碴给忘了！（指关系）

(6) I know it's frightening, but, big picture. The birth *part* is just one day, and when it's over, we're all gonna be parents for the rest of our lives. (生孩子)是挺吓人的，但往远处想想。生孩子只是一天的事，但那之后，我们就是永远父母啦！(指生孩子)

(7) You left out the stupid *part*. 你漏掉了（你表现）愚蠢的部分。(指叙述的故事)

(8) Look, I told you I am not a *part* of this thing. 听着！我告诉过你了这事没我的份。(指活动)

(9) She was a big *part* of my life there, you know, and now I just feel kind of alone. 她是我生活中不可或缺的部分，现在我觉得有些孤单。(指生活)

(10) You know there isn't a *part* of that sentence I don't need explained. 请把你那句话的每个字都解释清楚。(指言语)

(11) All right, this is my favorite *part* of the weekend. 好吧！这是我这个周末过得最开心的时候。(指过周末)

(12) Phoebe: Yes. Did you settle the bill? 你结账了吗?

Monica: No. I hate this *part*. 没呢！要是只吃饭不结账该多好。(指吃饭)

(13) I just have to make enough money for the second *part* of my plan. 我得挣够钱，以便实施第二阶段的计划。(指计划)

(14) So I'm done my *part*, okay. It's your responsibility now, okay. 好了，我的事情已做完了，该你了！(指职责)

(15) The good *part's* coming up. Keep going. **精彩的节目马上上演了！别急。(指读书或看电视)**

(16) Is that *part* of your resolution, your new thing for today? **这就是你的新年心愿吗？每天做一件新的事情？(指决心)**

通过以上例句大家可以看出，part的使用涉及人类生活的方方面面，可以说是无所不包了。其实这个并不难理解，万事万物原本就是可以分解的，无论是具体的还是抽象的，只是我们是否习惯于这种思维方式而已。所以，我们以后在看待一件事物或一个问题的时候，也要有意识地把它看成是可以分解的一个整体，或者是平均的二等份，或者是有大有小的主次之分，都会有助于你从不同的角度来组织语言。拿工作来说，你可以把自己的职责看成是由很多部分组成的，如果你的职务是财务，有人却吩咐你去帮他复印文件，你就可以以"It's not part of my job description"为由回绝他。拿感情来说，如果你对前女（男）友念念不忘，那么总有一些greatest part让你难以释怀。拿校园生活来说，尽管大部分时间无忧无虑，但总有一些worst part深深地留在你的脑海中。

在所有这些用法当中，我想特别指出，一个人的思想也可以被分成各个part，如例句4中的"part of me"，这在口语中是很常见的用法，表示对做某件事有些不确定，是个很形象的用法。再给一个例句：

You know what? There is a little *part* of me that really thought we were going win.

你知道吗？我真的一度认为我们要赢了。

side的用法和part相类似，因为任何事物也可以分为不同的side，只是part表示的可能是同质的东西，而不同的side则可能是指性质不同甚至对立的两面。我们最常见的用法就是look on the bright side，意思是要对事物抱乐观态度。那么与之相对的就是look on the dark side，还可说成是the up side或the down side。另外，以下常见事物也经常被分成不同的side：

（1）打电话。如：She is on the other *side* of the line.

（2）姻亲关系。如：a cousin on my father's *side*（我的堂兄或堂弟）

（3）比赛。如：Both *sides* are ready for the contest.（双方都为比赛做好了准备）

除此之外，side 更多地被用在一些抽象事物上。比如一个人可以被分成不同的 side，也就是我们经常说的人有多面性，请看以下例句。

（1）She brings this greatest *side* out of me. 她让我展示出了最好的一面。（好友或者是伴侣的激励有时候能够极大地激发出人的潜能，让你焕发出无限的热情，并把你的长处发挥出来，这句话描述的就是这种情况。）

（2）He has a soft *side*. 他有他温柔的一面。（这句话我们在汉语中也经常用到。你也可以说，He does have his sweet side. 下一次向你的女友夸自己的男朋友的时候，就可以用上这句话了。）

（3）This is not a good *side* of me. 这不是我好的一面。

side 也可以被用来说明对同一件事会有不同的描述，请看以下例句。

（1）You're hearing one *side* of the story. 你听到的只是一面之词。

（2）There're two *sides* of this story. 这件事有两个不同的版本。

（3）You only heard Monica's *side* of that. 你只是听了 Monica 的说法（还有其他当事人呢！）

当一件事产生争执的时候，也就产生了不同的 side，这时候就会面临着选择的问题，请看以下例句：

（1）Whose *side* are you on? 你站在哪一边？（中国的男人经常会被问到这个问题，尤其是在老婆和母亲产生的纠纷的时候，挺可怜的）

(2) Everybody chooses *sides.* 任何人都会有所倾向。

(3) Pick a *side* and stay there. 选个你支持的一方，不要改来改去了。

除此之外，上班族也会经常碰到一个问题，就是你是不是讨上司喜欢，用英语来说，就是你是在老板的 right side 那一边还是在他的 wrong side 那一边。如：I'm trying hard to get on the right *side* of my boss. 这有点像中国人经常说的站队的问题。



(四) 对世界的感知始于你身体的各个部位——与身体有关的名词

这些与身体有关的词汇之所以重要，是因为人类对世界的感知是通过身体来实现的。许多概念是在身体感知的基础上形成的，因此这些身体部位也就自然而然成了语言的载体。具体来讲，身体部位在英语中的运用主要体现在以下几个方面。

1. 以人体的各个部位来比喻其他事物相应的组成部分。请看以下例子：

(1) the *arms* of a chair 椅子的扶手（用手臂来比喻椅子的扶手）

(2) marketing *arm* of a company 公司的营销部门（用手臂来比喻一家机构的某个部门）

(3) a table *leg* 桌脚（用腿来形容桌子的支撑部位）

(4) the *body* of the plane 机身（用躯体来比喻飞机的主体部分）

(5) the *body* of the report 报告的主体（用躯体来比喻报告的主要组成）

(6) needle *eye* 针眼（用眼睛来比喻穿线用的针鼻）

(7) the north *face* of mountain 山的北侧面（用脸来比喻山的不同侧面）

(8) the hour *hand* 时针（用手来比喻时钟的指针）

(9) a hired *hand* 雇工（用手来比喻工人）

(10) shower *head* 淋浴喷头（用头来比喻沐浴器的顶端）

(11) *head* of the stairs 楼梯顶部

(12) the *head* of the table 上座（用头来比喻最重要的位置）

(13) *head* of the department 部门的头儿（用头来比喻某一个组织的领导）

(14) the *heart* of the downtown area 市中心的最繁华地段（用心脏来比喻城市的中心位置）

(15) the *mouth* of a river 河流的入海口（用嘴来比喻河流与海洋相接的位置）

(16) the *mouth* of a bottle 瓶口（用嘴来形容瓶子开口的位置）

(17) the *tooth* of a comb 梳子上的锯齿（用牙齿来比喻梳子的边缘部位）

(18) *tongue* of the shoes 鞋舌（用舌头来比喻鞋上用于系鞋带的位置）

(19) *foot* of the mountain 山脚下（用脚来形容山）

(20) *foot* of the stairs 楼梯脚

不仅仅是以上列举的例子，其实很多事物和机构都可以按照其功能分为头、手、脚、身体等，如果我们能以这些身体部位做比喻来描述，不但省心，而且形象生动。

2. 以人体的某个部位来代替某种抽象事物。如：

Face

代表“表情”和“面子”。

(1) Stop making *faces* at your sister! 别再朝你妹妹做鬼脸了！

(2) You should have seen his *face* when I told him I was leaving the company. 当我告诉他我要离开公司的消息时，你真应该看看他

那时的表情。(face 代替 facial expession)

(3) Hey, why the long *face*? 为什么拉着长脸?(试比较:Why are you upset?)

(4) lose *face* 丢面子

(5) save *face* 保面子

(6) I know you're lying—it's written all over your *face*. 我知道你在撒谎——全在你脸上写着呢!

Hand

代表“控制”和“自由”。

(1) It was a practical joke that got a little out of *hand*. 这个恶作剧有些过了。(代替 out of control)

(2) The decision is in your *hands*. 由你决定。(试比较 It's you that make the decision)

(3) The office said he has the situation in *hand*. 这个官员说形势掌控在他的手里。(代替 in control)

(4) Every parent wants to make sure they're leaving their child in safe *hands*. 每一位家长都希望把孩子交给稳妥的人。(代替 with someone they trust)

(5) Hiring a new foreman will take a lot of responsibilities off my *hands*. 雇个新工头,那样我肩上的担子就会轻一些。(代替 share responsiitlies with me)

(6) Active kids need a firm *hand*. 好动的孩子需要严加管教。(试比较:Active kids should be disciplined)

(7) We'd really like help you, but I'm afraid our *hands* are tied. 我们真的想帮你,只是腾不出手来。

(8) We're bound *hand* and foot by all these safety regulations. 我们被这些安全规章束缚住了手脚。

Heart

代表“真心”。

(1) I knew in my *heart* that I wouldn't see him again. 我心里明白再也不会见到他了。

(2) I was hoping with all my *heart* that you would win. 我真心希望你能赢。(代替 sincerely)

(3) I believe with my *heart* and soul that we will overcome this. 我一心认为我们会克服这个困难。

(4) He spoke simply but from the *heart*. 他说得很简单但却发自内心。

(5) Jack took his father's advice to *heart*. Jack 把他父亲的建议记在了心里。

(6) My *heart* just went out to those poor children. 我非常同情那些贫穷的孩子。

(7) I believed that with all my *heart*. 我对此深信不疑。

Head

代表"智慧"和"理性"。

(1) He has a *head* for business. 他有生意头脑。

(2) Use your *head*. 动动脑子。

(3) The challenge is to put our *heads* together and think of a new way of working. 我们面临的挑战是要一起动脑子想出个新工作方式。

(4) The situation is tense, and cool *heads* are needed. 形势很紧张，要保持冷静的头脑。

(5) I just lost my *head* and started shouting. 我失去了理智，开始喊叫起来。

(6) She has no *head* for heights. 她有恐高症。

Nerve

代表"勇气"和"焦虑"。

(1) He would've won if he hadn't lost his *nerve*. 如果不是丧失了信心，他就赢下来了。

(2) Reporting a colleague for sexual harassment takes a lot *nerve*. 举报同事性骚扰需要很大的勇气。

(3) Not many people have the *nerve* to stand up and talk in front of a large audience. 并不是所有人都有这个胆量在一大群人面前站出来讲话的。

(4) Carey had a drink to calm his *nerves*. Carey 喝了一杯定了定神。

(5) Nick's whining is really starting to get on my *nerves*. Nick 的唠叨让我心烦不已。

(6) You need *nerves* of steel to be a race-car driver. 开赛车需要钢铁神经。

(7) You invited yourself? You have some *nerves*! 你不请自到？脸皮真厚啊！

Tongue

代表"说话"。

(1) She has a sharp *tongue*. 她说话尖刻。

(2) slip of the *tongue* 口误

(3) Bite your *tongue*! 闭嘴！

(4) Watch your *tongue*! 说话当心！

(5) Answers rolled off her *tongue* during the press conference. 在新闻发布会上，她迅速流畅一一作答。

(6) The wine loosened his *tongue*. 喝了酒后，他的话多了起来。

(7) When she came into the room, I had trouble finding my *tongue*. 她走进屋子时，我都不会说话了。

(8) Cat got your *tongue*? 哑吧了你？

(9) On the tip of your *tongue*. （话）就在嘴边上。



（五）现实世界中的空间概念也是抽象世界中的概念
——其他与空间有关的名词

在我们表达抽象事物的时候，有很多概念是从空间概念中借用过来的，如“上下”、“里外”、“进出”等，除了介词可以集中体现这种空间概念外，名词、动词、形容词等其他词汇也有类似的反映。就名词来说，除了前面已经专门介绍过的 way、side、part 之外，常用的空间概念还有以下两个：第一，表示上中下位置的 top、middle、bottom；第二，表示点和线的 line、point。

1. top、middle、bottom

这三个词原义分别表示“上”、“中”、“下”，在英语中有以下几种延伸用法。

A. 用来表示具体事物的某一个部分，如：

（1）*bottom* 用于人体时指屁股

（2）pajama *bottoms* 一套睡衣中的裤子

（3）pajama *tops* 一套睡衣中的上衣

（4）tank *top* 无袖圆领背心

（5）halter *top* 坦肩露背上装

（6）*top* of the pen/*bottle* 笔/瓶盖

（7）*tops* of fruit 水果上的叶子

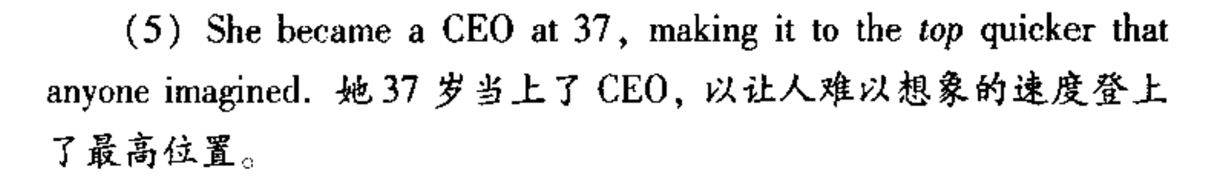
B. 用来表示一个机构中不同的管理级别。

（1）*top* management 高层管理人员

（2）*middle* management 中层管理人员

（3）*bottom* of the ladder 基层员工

（4）He is willing to start at the *bottom* and work his way up. 他愿意从底层做起，一步步往上升。



（5） She became a CEO at 37, making it to the *top* quicker that anyone imagined. 她37岁当上了CEO，以让人难以想象的速度登上了最高位置。

C. 用来表示一个团体中处于不同水准的个体。

（1） He graduated at the *top* of his class. 他以班级头名的成绩毕业了。

（2） He is our *top* salesman. 他是我们最优秀的销售员。

（3） The Giants are at the *bottom* of the league. 巨人队在全联盟中垫底。

（4） I guess I finished somewhere around the *middle* of the class. 估摸着我的成绩在班级里处于中游吧！

D. 用来说明事件的重要程度。

（1） Surprisingly, safety was at the *bottom* of list for airline passenger. 令人意外的是，安全问题居然是飞机乘客最后考虑的因素。

（2） Improving education is at the *top* of the mayor's agenda. 改进教育是市长的首要工作。

E. 其他比喻。

（1） He's in the *middle* of a meeting. 他正在开会。

（2） Police searched his apartment from *top* to bottom. 警察把他的公寓翻了个底朝天。

（3） Shout at the *top* of one's voice. 扯开嗓门喊。

（4） He was supposed to be back sometimes in the *middle* of the week. 他应该是在周三或者周四回来。

2. line、point

point是“点”，line是“线”，作为几何学中两个最基本的概念，这两个单词在英语中也担当了重要的角色。在英语世界中，很多事物

都可以简单地归结为某一个点或某一条线。

Line

可归结为一条线的事物如下。

A. 生活中常见事物

(1) 钓鱼线 fishing *line*

(2) 晾衣绳 He hung the towels out on the *line*.

(3) 铁路轨道 The train was delayed because a tree had fallen across the *line*.

(4) 电话线（引申为线路）We're thinking about getting a second *line* installed for the computer.

(5) 缆绳 They dropped the sails and threw a *line* to a man on the dock.

(6) 皱纹 I'm getting little *lines* around my eyes.

(7) 排队 I waited in *line* for over an hour to get my license.

B. 体育运动

(1) 起跑线 starting *line*

(2) 终点线 finishing *line*

(3) 边界 The ball went over the *line*.

C. 其他

(1) 运行路线 light travels in a straight *line*

(2) 线条 a beautiful sports car with sleek *lines*

(3) 边境线 county *line*

(4) 行 Read the first two *lines* of the poem.

(5) 流水线 assembling *line*

通过以上例子可以看出，只要是具有线条形状的事物，不管是实的或虚的，都可以用一个简单的line来表示，但在汉语中，以上这些事物却大多要用不同的名词来区分。

除了它的具体词义外，line 还引申出来以下抽象词义：

1. 行业或家族。由于 Line 是由一系列的点组成的，所有这些点具备相似的特征，所以可以用来形容某个具有统一特征的行业或公司，如：

(1) What *line* of work are you in? 你是做哪一行的？

(2) *airline* 航空公司

(3) shipping *line* 船运公司

同样的原因，*line* 也可以用来形容某个源远流长的家族。

(1) She comes from a long *line* of actors. 她出身于演员世家。

2. 立场。line 可以用来做为界线，所以又可以引申为观点或立场上的不同。

(1) The governor has taken a hard *line* on illegal immigration. 在非法移民这个问题上，州长采取了严厉的态度。

(2) What's the candidate's *line* on abortion? 在堕胎这个问题上候选人持何种态度？

3. 秩序。组成 line 的点是一个接一个按顺序进行的，所以可以用来形容某个组织的排列次序。

(1) Orders came down the *line* from the very top. 命令从最高层逐级传达。

(2) He is second in *line* to the chairman. 他仅次于主席的职位。

Point

point 的具体词义用法并不多，更多的是用它的抽象词义。从根本上来理解，万事万物其实都是由一个个点组成的，那么这些点有的会比较突出，有的则比较关键，这就是为什么 point 这个词在英语中得到广泛应用的理论依据。

1. 时间上的点。

(1) We were on the *point* of giving up. 我们当时几乎要放弃了。

(2) We're not planning to hire anyone else at this *point*. 在这个节骨眼上我们没有招人的计划。

(3) match *point* 赛点

(4) He was tired to the *point* of crying. 他累得都要哭了。

(5) the boiling *point* 沸点

2. 空间上的点。

(1) the *point* at which the river divides 河流分叉点

(2) I'll wait for you at the meeting *point* in the arrival hall. 我在到达大厅的会合点等你。

3. 事物的特征。每个事物一般都有很多方面的特征，每一个特征其实就是一个点，所以，我们在描述某个事物某一方面特征的时候就可以用 point 来代替 feature、advantage 等。

(1) Tact is not one of her strong *points*. 处事圆滑不是她的强项。

(2) His plan has both good and bad *points*. 他的计划有好的地方也有不好的地方。

(3) selling point 卖点

4. 观点。这是 point 这个词被用得最多的地方，虽然大家都能理解 point 是“观点”的意思，但从其空间词义来理解它则有助于我们灵活使用它的各种搭配。比如说，既然是个点，那么就存在着高或低的问题，如下面的例句我们就可以用 high 这个词来形容。

(1) Meeting the Pope was the high *point* of our trip. 拜见教皇是我们此行的亮点。

既然是 point，也存在是否正好符合这个点的问题，也就是可能正好在这个点上，也可能偏离这个点，所以就存在着如下表述方式。

(1) Experts are convinced Vietnam's economy is on the *point* of improving greatly. 专家们相信越南的经济即将腾飞。

(2) Those issues are beside the *point*. 那些问题与主题无关。

当然，既然是 point，那么就还有可能被 get，被 make，被 take，被 see，以及是与不是的问题，如下面的例句。

(1) He makes some interesting *points* about our relationship to food. 就我们与食物的关系他提出了几点有趣的看法。

(2) The *point* is you've got to get some kind of job. 重要的是你要找份工作。

(3) So what's your *point*? 那么你的观点是什么？

(4) He's got a *point*. 他说得有道理。

(5) That's not the *point*. 这不是问题所在。

(6) What's the *point*? 有什么意义呢？

(7) At first I was against her, but now I see her *point*. 起先我反对她，但现在我明白她的意思了。

(8) I don't see any *point* in waiting around. 我看不出干等有什么意义。

(9) OK, *point* taken. I won't interfere anymore. 好吧，你说得对，我不会再干预了。



(六) 抽象名词的不抽象用法

抽象名词的运用在英语中占有非常大的比重，但由于受汉语的影响，中国的学习者往往较少用抽象名词，或者不知道怎么用抽象名词。举例来说，control 这个词既可以用作动词也可以用作名词，都表示“控制”这个意思，我们在表达“控制成本”这个意思的时候一般倾向于说 control costs，而不是 keep costs under control，但后者在书面语中用得似乎更多一些。

因为不习惯于用抽象名词，我们的表达有时候就会显得比较单薄，无论是在口语还是书面语中。比如说，attention 这个词，中国的

学生最常用的就是 pay attention to，除此之外似乎想不出其他用法。但事实上它的用法非常灵活，如 centre of the attention（众人瞩目的焦点）、attract sb's attention（吸引某人的注意）、turn attention away from（转移对某事的注意力）、bring sth to sb's attention（使某事引起某人注意）等，不下十几种。可以看出，学会这些用法对于提高我们的表达能力是非常有用的。

抽象名词之所以难把握，除了受汉语影响外，另一个重要原因就是它们的搭配形式非常多，比如与动词的搭配以及与各种介词的搭配等。那么有没有一种办法可以让我们更容易地掌握这些搭配呢？我认为是有的，那就是把这些抽象名词都当成一个实物来对待，然后从实物的角度来理解、记忆和运用，这样就能做到化繁为简、化难为易。

既然是实物，那么就应该具备与实物相应的特性，如它是什么？归谁所有？有什么外部特征？与其他事物的关系是什么？下面一一来说明。

1. 它是什么？

英语的抽象名词中有相当一部分直接解释为某一个人或某一样东西，如我们经常说的：

This *bag* was a bargain at RMB200. 这个包只花了200元，真是捡了个便宜。

例句中 bag 是个 bargain，把一件实物直接说成了一个抽象的东西，这在汉语中是很少见到的。类似的还有：

(1) Jo is a credit to her profession. Jo 对她的行业贡献很大。

(2) Platform sandals are this summer's fashion. 今夏流行厚底坡跟凉鞋。

(3) Stretch limousines are a common sight in LA. 加长的豪华车在洛杉矶很常见。

(4) She is such a delight. 她真是个开心果。

(5) Magazines are my passion. 从事杂志业是我的激情与梦想。

(6) These soldiers are their country's pride. 这些士兵是他们祖国的骄傲。

(7) You can leave the children with me. They're no trouble. 把孩子交给我吧，没什么麻烦的。

(8) Kate feels like she's a disappointment to her family. Kate 觉得家里面对她很失望。

(9) Do you know anything about chicks? They are a huge responsibility. 你知道怎么养小鸡吗？它们需要花费很多的精力去照看。

(10) In grade school, Clint was a real challenge to all of his teachers. 上小学的时候，Clint 很让老师头疼。

(11) Mike's family is his first concern. Mike 首先惦记的是他的家庭。

2. 它归谁所有？是否可以转移？

与之相关的动词有 have、get、give、take 这几个词，分别表示"有"、"得到"、"给予"、"拿走" 等基本意思。比如 chance 这个词，就可以分别表达成 have a chance、get a chance、give a chance、take a chance。经过统计你会发现，这几个词是在所有与抽象名词搭配的动词中用得最多的，如下面的例子。

(1) look: take a look at sth（看一眼），get a look at sth（看到），give sb a dirty look（很不友好地看了某人一眼）

(2) notice: give sb notice of sth（发……通知给），take notice of sth（注意到）

(3) effect: have an effect on sth（对……有影响），take effect（发挥效用）

(4) credit: give credit to sb（有某人的功劳），take credit from（从……抢走功劳）

(5) advantage: have advantage over sth/sb（比……有优势），give sb/sth advantage（赋予优势），take advantage of sth（利用）

(6) pleasure: give me a pleasure to do sth（很荣幸地），take pleasure in doing sth（从……中取乐），have the pleasures of doing sth

(很高兴做某事)

(7) trouble: have trouble with (不赞同某事), take the trouble to do sth (不辞辛苦做某事)

(8) responsibility: take responsibility for doing sth (承担起做某事的义务), have a responsibility to do sth (有做某事的义务)

(9) shock: get a shock (吃了一惊), give sb a shock (让某人吃一惊)

以上只是列出了一些典型的抽象名词及其例句，其实对大多数的抽象名词你都可以试着用这四个动词来进行组合，有的虽然不一定是习惯用法，但依然能产生一些意义，这本身也是一件有趣的事情。下面列出了一些抽象名词，你可以试着用 have、give、get、take 这四个动词来与它们搭配，体会一下哪些搭配可能最合理，然后再与词典做一下对照。

control, interest, doubt, pride, care, practice, position, place, lead, law, interest, approach...

既然抽象名词可以像实物一样“得到”或“给予”，当然也可以“失去”，所以“lose”是另一个经常用来与抽象名词搭配的动词。如：lose one's sight, lose one's balance, lose control, lose one's look (容颜衰老), lose one's pride (失去尊严), lose one's place (忘了讲到哪儿了)。

除了以上最常用的四个动词外，被看做实物的抽象名词也可以分别与 make (制造), create (生产), break (打破), kick (踢开), hold (持握), catch (抓住), raise (举起) 等联系，如：

(1) make a habit of sth 养成习惯

(2) make an approach 找到了……方法

(3) make trouble (制造麻烦)

(4) make the call (做决定)

(5) make points (提出观点、看法)

(6) produce the desired effect (达到预期的效果)

(7) kick one's habit (改掉习惯)

(8) break record (打破纪录)

(9) catch sight of (偶然看到)

(10) raise doubt (引起怀疑)

其实很多抽象名词都可以找到对应的实物，然后再根据实物的特性来选择搭配使用的动词。如上面说的 habit 就可以看成是一个皮球被 kick（踢开），也可以 bounce back（反弹），而 doubt 可以看成是足球场上的红牌被举起等。

3. 抽象名词是否可以被当作一个容器？与这个容器相关的就是它有上下、里外、进去、出来等概念，也就是 in, out, on, off, under, beyond, to... 介词所表达的含义。请看以下例子。

与 in 或 out 的搭配：in/out of fashion, in/out of sight, in/out of fear, in/out of control, in/out of habit, in effect, in shift, in the tradition of, in delight, in doubt, in trouble, in force, in the lead, in love with... 在这些搭配中，用 in 表示肯定抽象名词所指称的事物，而用 out 表示否定。

与 on 或 off 的搭配：on/off the record（正式/非正式），on call（待命），on the off chance（抱有一线希望），on top, on order（订购），on sb's return, on rise, on the run（逃跑），on show, a load off your mind... 在这些搭配中，用 on 表示有效或正在进行，用 off 表示脱离等。

与 under 或 beyond 的搭配：under control, under discussion, under the law, under the name of, under orders to, under power, under the rule, beyond control, beyond hope, beyond doubt... 在这些搭配中，用 under 表示受……影响或制约，用 beyond 表示不受影响或超出范围。

与 to 的搭配：to the point（切题），to one's surprise, to one's advantage, to one's credit, to one's delight, to one's disappointment...

当然，抽象名词也可与 into, of, at, for, with 等介词搭配使用，在此不再一一举例。也就是说，一切可以与实物名词连用的介词都可以与抽象名词连用，这就说明：在英语中，抽象的事物是被当作实物

来看待的，具备实物所具有的一切空间特征。

4. 抽象名词是否也具备实物的一些外部特征？也就是说这些抽象名词是否与一些原本用来修饰实物名词的形容词搭配使用？此类形容词有 big/small，high/low，full/half 等。

与 big/small 的搭配：a big advantage，in big trouble，big changes，big plan，a big argument，small mistake，a small fortune，small wonder...

与 high/low 的搭配：high/low pressure，high/low profile，high risk，high/low cost，high/low spirit，low quality...

与 full/half 的搭配：full attention，full schedule，full stop，full employment，full member，in full view，have half a mind

抽象名词的使用千变万化，单靠以上几个特征很难覆盖所有的用法。但不管怎样，掌握一定的规律还是有助于缩短理解和记忆的时间的。



（七）much 与 amount 把英语给量化了

说到名词中的英语思维，就不能不提到两个表示数量的词，much 与 amount，虽然严格来说 much 属于数量词或副词，但因为它经常与名词搭配使用，所以有必要一起做出说明。这两个词的广泛使用充分体现了英语的客观性原则，是我们必须要掌握的。

Much

对 much 一词，中国学生用得最多的有两点，一是作为数量词用在不可数名词前面，二是作为副词与 very 组成词组修饰动词或形容词，如 Thank you very much. 但事实上 much 的用法要多得多，也要灵活得多。much 的原义是用来表示数量，这个基本词义经过延伸之后可以用来表示程度、频率等，可以用来代替一些副词、形容词、动词等。请看以下例句。

1. 表示程度。

(1) Was there *much* traffic? 交通拥挤吗?(用 much 来代替 heavy)

(2) —Anything happening? —Not *much*. —有什么事吗? —没什么要紧的事(用 much 来代替 important)

(3) Climbing the stairs is too *much* for her. She's 90 years old. 爬楼梯对她来说太难了,她都九十多岁了。(用 much 来代替 difficult)

(4) Despite the forecast, it wasn't *much* of a storm. 尽管天气预报这么说,但那称不上是一场暴风雨。(用 much 来说明 storm 的程度)

(5) It doesn't make *much* of difference. 这没多大差别。(用 much 来说明 difference 的大小)

(6) They said I acted too *much* with it. 他们说我演得有点过了。(用 much 来说明表演的轻重)

(7) It's not so *much* of you. 这不大像你。(用 much 来形容一个人)

(8) That's too *much*. 那太过分了。(用 much 来表示程度)

(9) You didn't give me *much* of a choice. 你就没给我什么选择的机会。(用 much 来说明机会的多少)

(10) Could you do me one favor, if it's not too *much* trouble? 如果不是很麻烦的话,你能帮我个忙吗?(用 much trouble 这种名词形式来代替动词或形容词形式)

(11) He doesn't speak *much* English. 他英语不是很好。(用名词形式来代替形容词形式 His English is not good.)

(12) Could you just open your mind like this *much*? 你能不能把思路放开一点?(用 much 来表示开放的程度)

(13) How *much* do you love her? 你有多么爱她?(用 much 表示爱的程度)

(14) If it means that *much* to you, I'll go find something else. 如果它对你很重要,那我就另找别的吧!(用 much 代替 important)

(15) I'm not *much* of a dancer. 我舞跳得不是很好。(用名词形式来代替形容词形式 I'm not good at dancing.)

2. 表示频率。

(1) *Much* thought and deliberation preceded these decisions. 在做出这些决定之前进行了反复的考虑和商讨。 (用 much 代替 repeated)

(2) We don't go out *much* since the baby was born. 孩子出生后我们就没怎么出门。(用 much 代替 often)

(3) I remind her too *much* of somebody. 我经常让她想起某一个人。(用 much 代替 often)

(4) I haven't been using it *much*. 我不经常用它。(用 not much 代替 seldom)

(5) She's not *much* of a phone person. 她不大打电话。(用 not much 代替 scarecely)

Amount

与 much 的用法相比，中国学生对 amount 一词的用法更加不熟悉，但它也是口语中经常用到的一个词。amount 这个词可以说是 much 一词的具体形式，much 只能用来表示程度较高或频率较快，而 amount 就可以有大中小之分，同样可以用来表达一些抽象含义。请看以下例句：

(1) Please pay the full *amount* by the end of the month. 请在月底前付清全款。(最大份额)

(2) Cook the vegetables in a small *amount* of water. 做蔬菜是要放少量的水。(少量份额)

(3) There was a fair *amount* of traffic on Highway 10. 10 号公路上车辆相当多。(很大份额)

(4) Her case has caught an enormous *amount* of public sympathy. 她的情况得到了无数公众的同情。(很大程度)

(5) I felt a certain *amount* of embarrassment. 我觉得有点尴尬。(某种程度)

(6) No *amount* of persuading could make her change her mind. 怎么劝也无法让她改变主意。(任何程度)

(7) Any *amount* will do. 多少都可以。(任何数量)

(8) I use exactly what the gel bottle says, an *amount* about the size of a pea. 我严格按照发胶瓶上的说明，用差不多一粒豌豆大小的量（某一数量)

(9) I could've married Joey with that *amount* of alcohol. 在喝了那么多酒的情况下，Joey 我也会娶。(很大数量)

(10) That's the perfect *amount*. 不多不少，这个量正好。（最合适的数量)

(11) It was a certain *amount* of time ago, I was here, you were here. 某某时间以前，你在这儿，我也在这儿。(某一数量)

(12) I do not love Joey. I like him a normal *amount*. 我不爱 Joey，我只是在正常范围内喜欢他。(正常程度)

(13) We love kids the appropriate *amount*. 我们爱孩子，但要恰如其分。(恰当的程度)

八 你最需要掌握的动词其实并不多



从数量上讲，英语中的动词仅次于名词列第二位，但事实上口语中经常用到的动词所占的比例并不多，主要有两方面的原因：一是一些表示具体行为的动词的词义延伸非常普遍，既有核心词义向具体词义的延伸，也有核心词义向抽象词义的延伸，一些高频动词的词义可达几十个甚至上百个；二是动词与小品词形成的短语动词非常多，有些小品词可与六百多个动词组成短语动词。由于这些词及其形成的短语动词可以代替许多比较正式的动词，因此在口语中经常使用的动词数量就要远远少于动词总的数量。所以，从这个角度来讲，我们最需要掌握的应该是那些词义较多的行为动词以及可与动词搭配形成短语动词的小品词的词义及用法。

如果要从便于学习者掌握的角度对动词进行分类的话，除去 can、may 等大家早就学过的能愿动词外，大致可以分为以下几种。

1. 以 be 为代表的系动词。这在前面的章节中已从思维的角度进行过详细解释，除了 be 之外，动词中可以兼做系动词的还有 stand、stay、taste、sound 等，后面可以直接接形容词。

2. 表示所有关系的 have、give、get。这在前面的章节也有过专门讲解。

3. 多义行为动词。是指那些既有具体词义，也有通过隐喻延伸出来的抽象词义的动词，下面的章节会有详细说明。

4. 专用动词。是指那些词义较少，且用法较为单一的行为动词或抽象动词，如 study、ask、sing、announce、educate、research 等，这类动词占据了相当数量。

就以上四类动词而言，由于最后一类动词的词义较少，用法变化

也不多，且有相当数量的抽象动词在汉语中都有对应的词汇，所以比较容易为中国的学生所掌握。因此，前二类动词就成为我们要学习的重点。

(一)“意象”和“隐喻”是行为动词中最常用的两种词义延伸方法

像具体名词中所体现出的英语思维一样，动词中词义较多的行为动词同样集中体现了英语的思维模式。主要有以下两种。

1. 意象。与某些具体名词的用法一样，英语中有许多行为动词也是按照其内含的意象进行词义扩展的，这样的动词与其对应的汉语词汇相比词义更丰富。如“carry”这个词，其基本词义是“拿、带”等，我们一般也会按这样的意思来理解或使用这个词，但事实上这个词在《朗文高阶词典》上的词义却有30多个，而所有这些词义都可以统一在一个意象之下，那就是“一事物以另一事物为载体，并与载体一起移动或保持稳定”。在这个意象之下，我们就能理解为什么下面的句子也可以用carry这个词来表达。

(1) These two columns *carry* the whole roof. 这两根柱子支撑着整个屋顶。

(2) The veins *carry* blood to the heart. 静脉把血液输送到心脏。

(3) A road bridge has to *carry* a lot of traffic. 公路桥必须承载很多来往车辆。

(4) Cigarettes must *carry* a health warning. 香烟必须标注有害健康的警告。

(5) She was *carrying* twins. 她怀上了双胞胎。

以上例句中没有一个在汉语中表达为“拿，带，提，扛，搬”这个原始词义，但因符合这个词所内含的意象，所以一样都可以用carry这个词来表述。类似的动词还有以下几个。

Push

原义为“推”，内含的意思为“对事物施加影响或力量，以使其按自己的意愿发展”。

(1) She *pushed* her face towards him. 她把脸凑近了他。

(2) I went into the elevator and *pushed* the button for the top floor. 我走进电梯，按下顶层楼的按钮。

(3) I had to *push* my way to the front of the bus. 我不得不挤到公交车的前面去。

Pull

原义为“拉”，内含的意思为“对事物施加力量，以使其脱离原来的位置或摆脱原来的状态”。

(1) *Pull* the plug out. 把插头拔掉。

(2) She *pulled* off her boots. 她脱下了靴子。

(3) He *pulled* on his sweater. 他套上了毛衣。

(4) He tried to kiss her but she *pulled* away. 他想吻他，但她却扭开了身子。

(5) They *pulled* towards the shore. 他们向岸边划去。

Close

原义为“关”，内含的意思为“使分开的事物聚拢以保持事物的整体一致或不再有物质出入”。

(1) The cut should *close* up within few days.

(2) The baby's tiny hand *closed* over Ken's finger. 婴儿的小手握住了 Ken 的手指头。

(3) The water *closed* over his head. 水没过他的头顶。

(4) Traffic was heavy and cars were *closing* up behind each other. 交通拥堵不堪，汽车一辆紧挨一辆前行。

Drive

原义为“驾驶”，内含的意思为“为某物提供强劲动力使其移动或前进”。

(1) *Drive* the nail into the wall at a downward angle. 把钉子斜向下钉入墙中。

(2) He *drove* the ball into right field. 他猛地把球击至右场。

(3) Huge waves *drove* the yacht onto the rocks. 巨浪将快艇冲到岩石上。

(4) *Drive* sheep into a field. 把羊群赶到地里。

Fix

原义为“修理”，内含的意思为“使某物固定下来不再变动”。

(1) Let me *fix* my hair first and them we can go. 我先把发型做一下，然后我们就可以走了。

(2) *Fix* a post in the ground. 把柱子固定在地上。

(3) He *fixed* her with an angry stare. 他生气地盯着她。

Grow

原义为“成长”，内含的意思为“逐渐地发生变化（变大，变强，提高等）”。

(1) Are you *growing* a beard? 你在留胡子吗?

(2) The skies *grew* dark and it began to rain. 天渐渐黑了，又下起雨来。

(3) Of course he eats a lot. He's a *growing* boy! 他当然吃得。他正长身体呢!

Meet

原义为“碰面”，内含的意思为“两个事物同时出现并接触或融合”。

(1) There's a stop sign where the two roads *meet*. 在两条道路相交的地方有一个停车标志。

(2) Their eyes *met* across the crowded room. 他们的目光越过拥挤的房间相遇了。

(3) Their hands *met* under the table. 他们的手在桌子下面碰了一下。

Pass

原义为“通过”，内含的意思为“一物经过另一物”。

(1) He frowned and *passed* a hand through his hair. 他皱了皱眉，把一只手插进自己的头发里。

(2) He *passed* the rope around the post three times to secure it. 他把绳索在柱子上绕了三匝缠紧。

(3) Why do they keep *passing* back to the goalie? 他们为什么总是把球回传给守门员？

(4) They waited for the storm to *pass*. 他们在等风暴过去。

(5) If you're *passing* blood you ought to see a doctor. 如果便中带血，你就应该找大夫看看。

其他内含意思的动词还有：clean, cover, cut, develop, draw, drop, fall, fit, fly, hang, hit, hold, keep, lay, make, miss, open, pick, ride, roll, run, save, start, stick, throw, turn...

2. 隐喻。动词的隐喻是指把现实中发生的具体行为或动作延伸到抽象概念中去。举例来说，add 这个词原本是“添加”的意思，如 Add some flour（加些面粉），但这个词同样可以用在一些抽象事物上，如 He manages to add humor to a difficult role（他设法给一个难演的角色添些幽默），这就是隐喻。像上面所列举的内含意象的动词大多都可以通过隐喻应用到抽象概念中去。类似的动词还有：

Beat

原义是“击打”，比喻战胜或避开某物。

(1) I like to get to the theater early to *beat* the rush. 我喜欢早点到剧院，免得人多麻烦。

(2) There is a limit on how much luggage you can take on a plane, but there are ways to *beat* the system. 飞机上对携带行李的重量有限制，不过总是有空子可钻。

(3) For romance, you can't *beat* The Rainbow Lodge. 要说浪漫，哪里也比不上彩虹轩饭店。

(4) If you can't *beat* them, join them. 阻止不了就随大流。

Build

原义是“建造”，比喻建设、发展某件事物。

(1) Hard work *builds* character. 艰苦的工作可以磨炼个性。

(2) Tention is *building* between the two countries. 两国关系变得紧张起来。

(3) She's *built* a new career for herself. 她为自己开辟了一条新的谋生之路。

Feed

原义是“喂养”，比喻为某物提供某种东西。

(1) We are constantly *fed* gossip and speculateonby the media. 媒体不断给我们灌输流言飞语和猜测臆断。

(2) He *fed* coins into the meter. 他把硬币投入停车计时收费器。

(3) She *fed* him a lie about being busy on Saturday. 她对他撒谎，说是周六有事。

(4) The public baths are *fed* by natural springs. 公共浴室供应的是天然泉水。

Grab

原义是“抓住”，比喻抓住机会等。

(1) She *grabbed* the chance to work in Italy for the summer. 她抓住机会在意大利工作了一个夏天。

(2) The fild is trying to *grab* a share of the market from competitors. 该公司试图从竞争者手中夺取市场份额。

(3) He *grabbed* the lead from Barve. 他从 Barve 手中抢走了领先地位。

Jump

原义是“跳”，比喻猛烈地或突然之间做某事。

(1) The number of employees is expected to *jump* to 35,000 by next year. 员工的数量明年将猛增至35000人。

(2) Right now it doesn't look very good, but let's not *jump* to any conclusion. 目前它看起来不是很好，但不要急于下结论。

(3) Her conversation *jumped* wildly from one topic to another. 她的谈话突然从一个话题转到另外一个。

(4) The second part of the story *jumped* ahead to 20 years in the future. 故事的第二部分一下跳到了20年后的未来世界。

(5) I tried to tell her about it, but she *jumped* all over me. 我试图跟她讲那件事，但遭到了她的严厉斥责。

Move

原义是“移动”，比喻采取行动或做出改变。

(1) Things *moved* quickly once the contract was signed. 合同一签，事情就进展得很快了。

(2) You'll need to *move* fast if you want tickets. 如果你想弄到票，就得行动快一些。

(3) Neither side is willing to *move* on this issue. 双方都不愿意在这个问题上让步。

(4) Once she's made up her mind, you can't *move* her. 她一旦下了决心，你就说不动她了。

Pay

原义是“支付”，比喻做出某种付出或给予。

(1) *pay* attention to 注意

(2) *pay* somebody a compliment 恭维某人

(3) She makes plenty of money, but there's a high price to *pay* in terms of long hours. 她挣很多钱，但是是以投入了大量时间为代价的。

Send

原义是“送”，比喻发出或产生某种抽象事物。

(1) *Send* my love to Troy, and tell him congratulations. 请代向 Troy 问好，并祝贺他。

(2) *send* chills up your spine 使人不寒而栗

(3) Ruth *sent* word that she would be in town for a few days. Ruth 捎话说她要进城几天。

其他采取隐喻用法的动词还有：add，apply，blow，burn，cost，paint，buy，fill，freeze，grab，hurt，kick，lose，play，raise，read，shoot，stand，stay，steal，taste，touch，wash，wear…

以上只是简单列举了部分词汇说明动词所体现出的英语思维模式，详细说明请参照后面的《Everything goes》以及《break “打破”的是连贯性，hold “保持” 的是一种状态》。



(二) Everything goes!

在讲解 go 这个词的意象及用法之前，请大家先做一个小小的翻译练习。请翻译以下句子：

(1) 这张沙发可以靠墙放。

(2) 那个旅行箱装不下我所有的衣服。

(3) 那首歌怎么唱?

(4) 我不知道我把钱都花在哪儿了!

(5) 红酒是否可以和鸡肉搭配?

通常情况下，中国的学生会翻译成下面的样子：



(1) The sofa can be laid against the wall.

(2) I can't put all my clothes into that suitcase.

(3) How to sing that song?

(4) I don't know what I spent all my money on!

(5) Does red wine match chicken? Or

Can we eat chicken with wine?

当然，以上的翻译不能说不对，至少是可以被人理解的。但是，如果说要把话说得更地道一些，更符合以英语为母语人士的语言习惯的话，我们就需要做一些修正，那就是，以上例子中的每一句话都用 go 这个词来做谓语。

(1) The sofa can go against the wall.

(2) My clothes won't all go in that suitcase.

(3) How does that song go?

(4) I don't know where all my money goes!

(5) Does red wine go with chicken?

以上所举的例子并不单纯是语言技巧的问题，而是反映了 go 这个词所具有的通用性。不仅仅是例子中的事物，几乎所有事物都可以用 go 这个词来描述，因为 go 在英语中所代表的意象是“事物的存在、发展或运行”，任何事物都是存在并变化着的，所以任何事物都可以用 go 来描述，就如标题所描述的，Everything goes! 我们再看以下例子。

(1) When does the train *go*? 火车什么时候开？（火车 goes）

(2) I want this memo to *go* to all managers. 我想要所有的经理都看到这份通知。（通知 goes）

(3) I want a rope that will *go* from the top window to the ground. 我想从最高的窗户上拉根绳子到地面。（绳子 goes）

(4) Where do you want the piano to *go*? 你想把钢琴放在哪里?(钢琴 goes)

(5) 7 won't go into 15. 15 不能被 7 整除。(数字 goes)

(6) How did your interview *go*? 你的面试怎么样?(面试 goes)

(7) The gun *went* 'bang'. 枪响了,"呼"的一声。(枪 goes)

(8) We won't let the house *go* for less than $200,000. 这房子低于 20 万不卖。(房子 goes)

(9) This all *goes* to prove my theory. 所有这些都证明了我的理论是正确的。(证据 goes)

go 的这个特点给我们的启发就是:当我们想叙述一件事情时,除了按照我们汉语的习惯从人的角度出发外,还可以从物的角度来描述。这是一个思维习惯的改变,就是要有意识地把没有生命的东西看成是有生命的,从而找到新的视角。

go 除了单独使用以表明事物发展的方向外,还可以与形容词连用以表明事物的状态或变化,如以下例句。

(1) The milk had *gone* sour. 牛奶酸了。

(2) She *went* white with fright. 她吓得脸都白了。

(3) The game was *going* great until Jerry twisted his knee. 在 Jerry 扭了膝盖之前,比赛一直进行得很顺利。

(4) As always, everything *went* wrong at the last minute. 像以前一样,所有的事情在最后一刻功亏一篑。

(5) Her hair is *going* grey. 她的头发变白了。

go 还经常与介词等连用,表达更加丰富的含义。请看以下例句中用 go 所组成的短语都分别可以用来代替哪些动词。

(1) You'll never get mom to *go* along with your idea. 妈妈绝不会赞成你的想法。(go along 代替 agree)

(2) You can't *go* around calling people liars. 你不能老是说别人撒谎。(go around 代替 keep)

(3) There's a rumor *going* around that Randy's having an affair. 传言说 Randy 有外遇。(go around 代替 spread)

(4) The two dogs *went* at each other as soon as I opened the gate. 我刚一开门，两只狗就撕咬在一起。(go at 代替 attack)

(5) Once you've made the decision, I'm afraid there's no *going* back. 你一旦做了决定恐怕就不能反悔了。(go back 代替 regret)

(6) You can't always *go* by appearances. 你不能老是以貌取人。(go 代替 judge)

(7) Don't *go* by that old map—it's out of date. 别再用那幅旧地图了，都过时了。(go 代替 use)

(8) Put some ice on your knee to make the swelling *go* down. 在膝盖上敷些冰消肿。(go down 代替 subside)

(9) Clare wouldn't *go* into details about her divorce. Clare 不想详谈离婚的事情。(go into 代替 elaborate)

(10) He *went* into a long speech about European politics. 关于欧洲政局他发表了长篇大论。(go into 代替 deliver)

(11) During this course, we'll *go* into the main courses of the French Revolution. 这节课我们要分析一下法国大革命的成因。(go into 代替 analyze)

(12) Our campfire *went* out while we were sleeping. 我们睡觉的时候篝火熄灭了。(go out 代替 expire)

(13) The tide's *going* out. 退潮了。(go out 代替 ebb)

(14) Jake *went* over his notes again before the test. 考试前 Jake 复习了一下他的笔记。(go over 代替 review)

(15) We *went* over the speech word by word. 我们逐字逐句地校对了演讲稿。(go over 代替 check)

(16) I *went* through all our closets and I still can't find my tennis racket. 我找遍了所有的橱柜，还是找不到我的网球拍。(go through 代替 search)

既然说到 go，就不能不提到在基础词义上与其相对的 come。“来是 come，去是 go”，这是初学者对这两个词的最朴素的理解，但就像 go 的用法千变万化一样，come 也有着自己赖以支撑、变化的意象。与 go 相比，come 同样体现了事物的运行、发展和状态，但是 come 却更加具体，在描述事物的运行、发展和状态时带有明显的方向性，表明事物是在朝着说话者的方向“出现、实现以及产生预期中的变化”，请看以下例句。

（1）*Come* a little closer. 靠近一点。（朝向说话者移动）

（2）The phone bill *came* at a bad time. 话费单来的不是时候。（出现）

（3）Her mother *came* home from vacation a day early. 她的妈妈提前一天结束休假回家。（家在说话者所在地）

（4）Have you *come* to a decision? 你决定了吗？（实现某件事）

（5）The vote *came* after three hours of heated debate. 经过三小的激烈争论，终于开始投票了。（出现）

（6）Houses like that don't *come* cheap. 像那样的房子不会便宜。（出现）

（7）Who *comes* third in the batting order? 谁第三个击球？（出现）

（8）Alma's family will always *come* first with her. Alma 总是把她的家庭放在第一位。（出现）

（9）Computer technology has *come* a long way since the 1970s. 从 70 年代开始，电脑技术的发展走了很长一段路。（从过去走到现在）

（10）The Berlin Wall *came* down in 1989. 1989 年柏林墙被推倒了。（预期中的变化）

（11）We're determined to take every opportunity that *comes* our way.（出现）

（12）How *come*? 为什么？（出现）

与 go 的用法一样，come 也可以用在没有生命的事物身上，请看以下例句。

(1) At work, things keep *coming* at you all the time. 上班的时候，事情总是一件接一件。

(2) He never thought anything would *come* between us. 他万万没想到我们之间会出现什么问题。

(3) I thought the movie was okay, but the critics *came* down hard on it. 我觉得这部电影还好，但它却招来很大的非议。

(4) A button *came* off my coat yesterday. 昨天我的衣服上掉了一颗扣子。

(5) When I try to explain, it *comes* out all wrong, and she gets mad. 我试图解释，说出来的话却全错了，她非常生气。

(6) I don't usually swear—I don't know what *came* over me. 我通常不骂人的，我也不知道自己是怎么了。

(7) The solution *came* to him late one night in a dream. 晚上睡觉的时候他在梦中找到了解决办法。

(8) I've forgotten her name, but maybe it'll *come* to me later. 我忘了她的名字，或许晚点能想起来。

(9) A lot of questions *came* up at the meeting. 会上提出了很多问题。

(10) Something's *come* up, so I won't be able to go with you on Thursday. 出了点情况，所以周四不能和你一起去了。

come 及其与介词等组成的短语也可以用来代替一些动词。

(1) What time does Kelli's plane *come* in? Kelli 的班机何时到达？(代替 arrive)

(2) The grass *came* to my knees. 草长得到我膝盖。（代替 reach)

(3) I *came* across a picture of you when I was going through my stuff. 翻看我东西的时候，我发现了一张你的照片。(代替 find)

(4) Jobs like this don't *come* along very often. 像这样的好工作并不常有。(代替 appear)

(5) Aaron has really *come* along—his reading is at third grade level now. Aaron 确实有进步，他现在的阅读能力相当于三年级水平。(代替 improve)

(6) The book just *came* apart in my hands. 这本书就这么在我手上裂开了。(代替 break)

(7) The man *came* at me with a hammer. 那个人手上拿着锤子向我扑过来。(代替 attack)

(8) We need to *come* at the problem from a different angle. 我们需要从另一个角度来考虑这个问题。(代替 consider)

(9) Everything Williams had said suddenly *came* back to me. 我一下子想起 Williams 所说的那些话了。(代替 return)

(10) Wait until interest rates *come* down before you buy lower price. (代替 decline)

(11) The first time the boss *came* down on Pete, he quit. 老板第一次冲他发火，他就辞职了。(代替 criticize)

(12) Last year they *came* into a large sum of money when their Uncle Harry died. 去年 Harry 叔叔去世以后，他们继承了一大笔遗产。(代替 inherit)

(13) Their house *came* through the storm without much damage. 他们的房子安然度过风暴，没造成很大损坏。(代替 experience)

以上实例告诉我们，像 go、come、take 这样的基础词汇其实是更能反映出事物的本质特点的，所以由它们与表达方位的介词组成的短语才有可能替代其他意象更加具体的词汇。这个结论给我们的启发就是：在我们找不到合适的词汇或一时想不起某个词汇来表述一件事的时候，就要有意识地用 go、come、take 这样的基础词汇来代替，以克服表达障碍，保持说话的连贯性。

（三）break“打破”的是连贯性，hold“保持”的是一种状态

动词用来表述事物的行为或状态，本身已包含了某种空间含义，但相对于汉语来说，英语中的动词，尤其是使用频率较高的动词，具有非常强的概括性和适用性，一个动词通过与其他语言成份的搭配往往能够表达几十个甚至上百个不同的意思。这主要是因为这些高频动词具有更加宽泛的空间感，而且往往可以形成一个特征明确的意象，能把所有的词义统一在这个意象之下。下面就以 hold 和 break 为例分别说明。

break 的基本词义是“打破或损坏”，这个词常用的用法就是 break the window 打碎玻璃，break one's leg 打断腿等，被“打断”的都是一些具体的实物。如果只是记住了这个词义并以为学会了这个单词，那很显然是远远不够的。在总结了 break 所有的词义及用法之后，我们认为 break 自身蕴含着一个统一的意象，那就是“打断或破坏事物运行、发展的连贯性”。有了这个意象，我们就可以把 break 的用法扩展到很多抽象含义上去，下面的例句也就不难理解了。

（1）The computer was *broken*. 电脑坏了。（打破了运行的连续性）

（2）*Break* the law. 违反法律。（破坏了法律适用的延续性）

（3）*Break* your promise. 不守信用。（破坏了许诺的延续性）

（4）*Break* the world record. 打破世界纪录。（打断了世界纪录保持的延续性）

（5）*Break* one's heart. 伤了某人的心。（比喻，一个整体被打破）

除此之外，break 还有很多我们平时没有注意到的比较实用的用法，都可以统一在这个意象之下。

（1）I'm about to *break* for lunch. 我要停下来去吃午饭了。（打破了工作的连续性）

（2）She *breaks* his hold and sits down. 她挣脱了他的怀抱并坐

下来。(打破了拥抱的连续性)

(3) They *break* the kiss. 他们停止了热吻。(与 they stop kissing 做一下对比，看看有什么不同)

(4) The cloud *broke*. 云彩散开了。(原来聚在一起)

(5) My son was about 14 when his voice *broke*. 我儿子是 14 岁左右变的声。(原来是细声，现在变粗)

(6) I'll let you *break* next game. 下一局我让你先开球。(指桌球，从原来的整齐排列变为散开)

(7) This net will *break* his fall. 这张网能缓冲他的下坠。(打破下落的持续性)

(8) A cry *breaks* the silence. 一声啼哭打破了寂静。

(9) *Break* open the beer bottle. 磕开啤酒瓶。(指的是借助桌沿等用力把瓶盖启开)

(10) Everyone is waiting for the hot weather to *break*. 每个人都在期盼着热天快点凉快下来。(打破持续的热天)

(11) I *broke* all my ties with my father years ago. 几年前我就和父亲断绝了一切关系。(打破了来往的连续性)

(12) An accident *broke* their journey. 一场意外中断了他们的旅行。

大家应该可以感觉到，因为使用了 break 这个意象比较宽泛的动词，以上例句中的许多表达都简洁、形象了很多，如果没有用这个词，我们可能要多用一些词汇才能表达出类似的意思来。

hold 的基本词义是“拿住”，这个动词所内含的意象应该是“将事物保持在一定状态使其不再朝其他方向运动或发展”。请以此义对照下面的惯用用法。

(1) Where's the pipe that was *holding* the door open? 用来顶门的那根管子呢？(这是生活中的经验，如果门老是自己要关上，我们就可以找个棍子或椅子顶住门，使其不至于关上)

(2) She *holds* the phone out to him. 她拿着电话朝向他。(既不挂回去，也不直接给他，等他来接)

(3) Chandler is *holding* the dog by the rear. Chandler 抓住狗的尾部，不让它乱动。(狗挣脱不了)

(4) I can walk down the street and *hold* head high. 我可以高昂着头走在大街上。(头不会垂下来)

(5) *Hold* the lift. 等等，有人要上电梯。(将电梯先停在这个楼层，不要上去或下去)

(6) *Hold* your breath. 屏住呼吸。(既不吸气，也不呼气)

(7) The car *holds* the road well. 这辆车的抓地性能良好。(不会打滑)

以上例句都是用来描述具体的事物，下面的例句是用来描述抽象事物的。

(1) —Are we too late for our dinner reservation? 我们现在才去吃饭会不会太晚了?

—No, the restaurant will *hold* our table. I know the owner very well. 不会的，酒店会给我们保留餐位的，我和老板很熟。(hold 住餐位)

(2) She managed to *hold* onto her job. 她设法保住了工作。(hold 住工作)

(3) He made me promise not to tell, but I can't *hold* it in any longer. 他让我不要告诉别人，但我实在憋不住了。(hold 住秘密)

(4) He's trying to *hold* in his impatience with her. 他竭力保持着对她的耐心。(hold 住耐心)

(5) *Hold* that thought. I'll be right back. 等会儿再谈你的那个想法，我马上回来。(hold 住想法)

(6) Storytellers *held* the children's interest. 讲故事的人吸引住了孩子们的注意力。(hold 住兴趣)

根据上面说的 hold 所体现的意象，大家可以试着猜测下面句子

的意思。

(1) *Hold* your tongue!
(2) *Hold* your fire!



(四) up 与 out，与动词搭配最多

在所有的动词短语中，up 与 out 出现的频率最多。在《朗文高级词典》统计的前 200 个最常用的动词中，可与 up、out 同时搭配使用的动词就超过了 100 个，也就是说，50% 以上的最常用动词都可以和这两个词搭配使用形成新的词义，可见掌握这两个小品词的用法对我们提高自己的表达能力是多么重要。

我们在跟着课本学英语的时候，往往会对一些熟悉的动词短语产生理解上的困惑：为什么 make up 有“编造”的意思？为什么 cut up 是“切碎”的意思？come up 和 come out 都有“出现”的意思，这两者有什么区别？为什么“辍学”是 drop out？这儿的“out”要如何理解？其实，所有这些短语都是可以从其原始词义来进行理解的，从而有助于我们在理解的基础上进行记忆，而不是像以前那样只能死记硬背，无道理可讲。

尽管 up、out 与动词的组合千变万化，但其形成的词义还是有规律可循的。和对其他词的理解一样，我们也要从这个两个词的原始词义入手，逐渐扩展到其延伸义。

Up

原始词义是“在高处”或“向上”，在此基础上延伸出以下词义和用法。

1. 增高、增大、增多、增强。请看以下例句：

(1) blow up 放大

I had the picture blown *up* to an 8 * 10. 我把照片的尺寸放大到8乘10。

(2) bring up 养大

He was born and brought *up* in New Jersey. 他在新泽西出生和长大。

(3) build up 增大

Pressure built *up* as the water continued to flow into the clogged pipe. 水不断地流入堵塞的水管，压力增大了。

(4) hang up 挂起来

Hang *up* your clothes before you go to bed. 睡觉前把你的衣服挂起来。

(5) keep up 保持不下降

The shortage of supplies is keeping the price *up*. 供应的短缺造成价格下不来。

(6) let up 缓和

I wish this rain would let *up*. 希望这场雨能停下来。

(7) move up 升迁

Secretaries often find it difficult to move *up* within the company. 秘书们往往会发现在这个公司升迁是一件很难的事。

(8) pick up 提升

The train was gradually *picking up* speed. 火车开始慢慢提速。

(9) play up 夸大

The press has been playing *up* the racial aspects of the case. 媒体一直在渲染此案的种族色彩。

(10) put up 贴起来

Let's put a few of these posters *up in* the hallway. 让我在过道里贴一些这样的海报。

(11) read up 大量阅读

I'll have to read *up* on the tax laws before the meeting tomorrow. 明天要开会了，我不得不突击读一些税法方面的书籍。

(12) roll up 卷起来

Roll your sleeves *up*. 把袖子卷起来。

(13) send up 抬升

The shortage is bound to send prices *up*. 供应短缺必将导致物价上涨。

其他还有 speak up，stand up，stay up，stick up，turn up，wait up 等，不再一一列举。

2. 出现。up 与一些动词组成短语时，用来说明被作用的对象从无到有。请看以下例句。

(1) bring up 提出

Some people laughed at the idea when I first *brought* it *up*. 当我第一次提出这个建议的时候遭到了一些人的嘲笑。

(2) call up 召唤

The woman believe she can *call up* the spirits of the dead. 这个女人说她能召回死者的灵魂。

(3) come up 出现

A lot of new questions *came up* at the meeting. 会上提出了很多新问题。

Something's *come* up, so I won't be able to go with you on Thursday. 突然出了点事，所以周四我不能和你一起去了。

（4） dig up 发掘出

See what you can *dig up* on the guy. 看看你能从那个家伙身上挖出点什么来。

（5） draw up 停

A huge black limousine *drew up* outside the gates. 一辆黑色大豪华轿车在大门外停下。

（6） look up 查阅

If you don't know the word, *look* it *up* in the dictionary. 你要是不认识这个词，就用词典查出来。

（7） make up 编造

Oh, she wouldn't *make up* a story like that. 她不会编这样的故事。

（8） open up 使出现

Roger is worried that nothing seems to be *opening up* for him. 现在看来似乎没有什么机会，Roger 对此有些担心。

（9） point up 凸显

The crash *points up* the need for new safety regulations. 相撞事故凸显出制定新的安全规程的必要性。

（10） set up 设立

They want to *set up* their own import-export business. 他们想成立自己的进出口公司。

（11） show up 出现

I was almost asleep when Chris finally *showed up*. 等到 Chris 最后露面，我都快睡着了。

（12） think up 想出

Who *thinks up* the stories for these stupid TV shows? **这些愚蠢的电视节目是谁构思出来的?**

(13) throw up 显示

My computer often *throws up* an error message when I try to print. **每次我想打印时，电脑总显示出错信息。**

(14) turn up 出现

Don't worry about the necklace. It'll *turn up* sooner or later. **别担心那条项链，早晚它会出现的。**

I'm ready to take any job that *turns up*. **不管出现什么样的工作机会，我都准备接受。**

(15) write up 写出

He went back to office and immediately *wrote up* an agreement. **他回到办公室，立刻写了一份协议书。**

3. 强调。在大多数由 up 构成的动词短语中，up 并没有实际意义，只是对前面的动词起到一个修饰、强化的作用，相当于汉语的"……了"等。这样的短语大多是一种约定俗成的用法，即便是把 up 去掉，一样可以表达出类似的意思。请看以下例句。

(1) call up 给某人打电话

He *called* me *up* to tell me about it. **他打电话把那件事告诉了我。**

(2) close up 关闭

The public swimming pool *closes up* after August. **八月份以后公共浴池就要关闭了。**

(3) end up 结束

You could *end up* dead if you're not careful. **你要是不小心的话有可能送命。**

Whenever we go out to dinner with them, I always *end up* paying the bill. **无论何时与他们出去吃饭，最后总是我买单。**

(4) mess up 弄砸，搞坏

I don't want to *mess up* my kid's chances at a good education. 我不想弄砸孩子接受好的教育的机会。

Stop it! You'll *mess up* my hair! 住手！你会把我的头发弄乱的！

(5) open up 敞开心扉；开张

It took Martha several weeks to *open up* to her therapist. 几星期后，Martha才向她的治疗师敞开心扉。

There's a new supermarket *opening up* in our neighborhood. 我们小区有个新超市开张了。

(6) sign up 报名

Over 25 people have *signed up* for the self-defense class. 超过25人报名参加了自卫培训班。

(7) stop up 堵塞

A big ball of hair had *stopped up* the drain. 一大团头发堵住了下水道。

(8) take up 占用；担负；就位

I don't go to the gym—it *takes* up too much time. 我不去健身——太费时间了

We must *take up* the challenge of confronting crime in our neighborhoods. 我们必须勇敢地面对小区犯罪活动的挑战。

The runners *took up* their positions on the starting line. 选手们在直道上各就各位。

(9) check up 查看

Mom's always *checking up* on me to see if I'm eating right. 妈妈总要查看我是否好好吃饭。

(10) cook up 烹饪

Dad's *cooking up* some T-bone steaks in the back yard. 爸爸正在后院做丁字骨牛排。

（11） hold up 被耽搁

Sorry I'm late—I was *held up* at work. 不好意思我迟到了——被工作上的事耽误了。

（12） fix up 撮合

Dean *fixed* him *up* with a girl from his class. Dean 从班里为他找了个女朋友。

（13） meet up 碰头

Why don't we *meet up* for dinner in the city? 我们为什么不在城里碰头吃饭？

类似的用法还有 break up，hang up on，pass up，serve up，wake up，wash up，listen up，act up 等。

4. 彻底。up 在和另一些动词搭配的时候，除了强调动作本身外，还说明动作产生的效果比较彻底。请看以下例句：

（1） blow up 爆炸

Police cleared the waterfront before the ship *blew up*. 在船炸毁前，警察疏散了码头上所有的人。

（2） cover up 掩盖

Criminals can *cover up* some of their illegal activities by dealing only in cash. 罪犯只处理现金，以免暴露他们的犯罪活动。

（3） pay up 还清

In most cases, Fadely said, people *pay up* in response to the first notice the IRS sends them. Fadely 说，大多数情况下，人们都是在接到美国国税局的第一次通知后才付清欠款。

（4） use up 用光

Who *uses up* the ketch-up? 谁把番茄酱用完了?

(5) cut up 切碎

Just *cut up* the potatoes and throw them in with the meat. 把土豆切碎，和肉一起放进去。

(6) clean up 清洗

Go upstairs, get *cleaned up*, and then we can go. 上楼洗个澡，然后我们就走。

5. 有秩序。up 还可以用来说明动作之后，所作用的对象变得有秩序起来。请看以下例句：

(1) do up 系上

For the birthday party, she *did* her hair *up* with a ribbon. 为参加生日宴会，她用丝带把头发扎了起来。

She took forever *doing* herself *up* for her date. 为了约会，她花了很长时间梳妆打扮。

(2) dress up 打扮起来

We *dressed* the kids *up* as tigers. 我们把孩子装扮成老虎。

Do we have to *dress up*? 我们要穿着正式吗?

(3) fix up 收拾

The landlord refused to *fix up* the property, even after repeated warning. 尽管接到数次警告，房东还是拒绝收拾房子。

(4) clean up 清理；洗净

I have to *clean up* my room first. 我得先清理一下房屋。

(5) make up 化妆

They made *him up* to look like he was dead. 他们给他化了妆，让他看起来像是死了。

Out

out 的基本词义是"出来"、"在外面"，在此基础上延伸出以下词义和用法。

1. 出现。

（1） act out 表现出

Teenagers can *act out* their anxieties in various aggressive ways. 青少年会通过各种攻击性行为来表现出他们的焦虑。

（2） beat out 逼供

I had the truth *beaten out* of me by my father. 在父亲的严刑逼供下，我说出了真相。

（3） break out 爆发

War *broke out* six months later. 六个月之后，战争爆发了。

（4） bring out 带出

Add a little salt to *bring out* the flavor. 加点盐出味。

He always seems to *bring out* the best in his players. 他似乎总能让他的队员发挥出最好水平。

（5） carry out 执行

Teenagers *carried out* a survey on attitudes to drugs. 青少年们就人们对待毒品的态度做了一次调查。

（6） come out 揭露出

It was several weeks before the truth *came out*. 几星期后才真相大白

（7） dig out 找出

Mom *dug* her wedding dress *out* of the closet. 妈妈从衣橱里翻出她结婚时穿的衣服。



(8) lay out 铺开

Lay out the map on the table and we'll take a look. 把地图在桌子上展开，我们看一看。

(9) make out 开出

Who do I *make* the check *out* to? 我的支票开给谁？

(10) print out 打印出

I'm going to *print* my essay *out* at the computer lab. 我要在机房把我的论文打印出来

(11) stick out 突出

It's kind of cute the way his ears *stick out*. 他耳朵突出来的样子很可爱。

(12) turn out 结果

Don't worry—I'm sure it will all *turn out* fine. 别担心——我敢肯定一切最终会好起来的。

(13) write out 写出，列出

Could you *write out* the procedures for ordering new equipment? 你能把订新设备的程序写一下吗？

(14) start out 起步

Kate *started* her career *out* working as a model in NY. Kate 的事业是从在纽约做模特起步的。

大家可能留意到，前面讲过的 up 也有“出现”的意思，那么这两者有什么区别呢？简单来说，up 所组成的动词短语表达“出现”这个意思的时候，是指从无到有，而 out 所组成的短语则是指原本就存在，只是被隐藏了，或者处在混沌状态需要进一步明确。请比较以下两组短语。

第一组

bring up 提出

Some people laughed at the idea when I first *brought* it *up*. 我第一次提出这个主意的时候有些人嘲笑它（这个 idea 以前是没有的，第一次提出）。

bring out 带出

He always seems to *bring out* the best in his players. 他看上去总能让队员发挥出自己的最佳水平（每个队员都有自己的最佳水平）。

第二组

come up 出现

Something's *come up*, so I won't be able to go with you on Thursday.（是指临时出现的事情，本来是没有的）

Come out 揭露出

It was several weeks before the truth *came out*. 几星期后才真相大白。（真相本来就存在，只是没有被揭露出来而已）

2. 结束。

out 在词义上是与 in 相对的，当我们把 in 理解为存在、有效、正在进行等意思的时候，out 则是结束、失效、出局等反面意思。请看以下例句。

（1）beat out 灭火

Beat out a fire. 把火扑灭。（火 out 了就是指火熄灭了）

（2）blow out 吹灭；击败

Blow all the candles *out*. 把所有的蜡烛吹灭。（解释同上）

We blew them out, 28 – zero. 我们以 28 比零大胜他们。（他们 out 了，就是他们出局了）

（3） burn out 烧尽；精疲力竭

The fire *burns out*. 火烧尽了。（解释同前）

A lot of teachers are *burning out* and quitting. 很多老师累得精疲力竭，退出了。（老师退出，就是不再参与的意思）

（4） cut out 除掉；熄火

I've *cut out* all expenses that aren't absolutely necessary. 我减掉了一切不必要的开支。（开支 out 了，就是不再产生这些开支了）

The boat's engine *cut out* halfway across the lake. 行到湖中央的时候，发动机突然熄火。（发动机 out 了，就是说发动机停止了运转）

（5） close out 清仓处理

The women's department is *closing out* this line of swimwear. 女装部正在清仓处理此款女装。（服装 out，就是指不再卖此款女装）

（6） die out 灭绝

If the ocean becomes too salty, certain types of marine life *die out*. 要是海水太咸的话，某些海洋生物就要灭绝了。（某类生物 out 了，就是这类生物都不存在了）

（7） paint out 涂掉

She tried to *paint out* the extra shadows in the picture. 她尝试着把画里过多的阴影涂掉。（阴影 out 了，就是没有阴影了）

（8） pass out 昏迷

It was so hot in there I thought I was going to *pass out*. 那里面太热了，我想我快要昏倒了。（人 out 就是指人没有意识了）

（9） put out 扑灭

It took firefighters several hours to *put* the blaze *out*. 消防员用了几个小时才把大火扑灭。（同前解释）

(10) ride out 安然度过

Graduate school is a good place to *ride out* an economic crisis. 研究生院是度过经济危机的好地方。(危机 out，就是指危机结束)

(11) serve out 做到任期期满

The senator's failing health means he may not be able *to serve out* his term. 参议员糟糕的身体状况有可能影响到他做满任期。(任期 out，就是指任期结束)

(12) sit out 坐等结束

When the war started, her family decided to stay in the country and *sit* it *out*. 战争刚开始的时候，她家里决定呆在乡村等战争结束。(战争 out，就是战争结束)

(13) wait out 等……过去

We spent the night at the airport, *waiting out* the snow storm. 我们在机场过了一宿，等暴风雪过去。(暴风雪 out，就是指暴风雪结束)

(14) wear out 磨损；疲劳

After years of running, his knees started to *wear out*. 长年累月的跑步，他的膝盖开始磨损。(膝盖 out，就是膝盖不能正常发挥效用)

Working two jobs can really *wear* you *out*. 打两份工真能把你累死。(人 out，就是指人很累，没有体力正常工作)

3. 离开。

当一个人或一个事物从一个地方到另一个地方的时候，也可以用 out 来表示。请看以下例句。

(1) check out 结账离开；借出

We have to *check out* by 1 p.m. 我们必须在 1 点钟前结账离开。(人 out，就是指人离开先前所在的宾馆等)

You could only *check out* only three books at a time. 你一次只能借三本书。（书 out，是指书离开先前所在的图书馆到借书人所在的地方）

（2）come out 被洗掉

Ink stains will usually *come out* if you use a little stain remover first. 如果你用点除污剂的话，墨渍通常都能除掉。（墨渍离开先前所在的地方）

（3）drive out 从某个区域赶走

Cattle tend to *drive out* wild animals that eat the same grass. 牛群通常会把同一片草地上出现的其他野生动物赶跑。（与 drive away 相比较一下，后者是指从某一个点赶走，前者则是指从某个区域赶走，赶空）

（4）drop out 辍学

Kelly *dropped out* of college after one semester. 一学期后 Kelly 从大学里辍学了。（离开大学）

（5）fall out 掉落

My dad's hair *fell out* when he was only 30. 爸爸 30 岁时就开始掉头发了。（头发离开脑袋）

（6）move out 搬走

The landlord wants me to *move out* by the 14th. 房东想让我在 14 号前搬出去。（离开所租的房屋）

（7）pay out 付出

Our company *pays out* a huge amount in health benefits. 我们公司为健康福利支出了大笔资金。（钱离开公司）

（8）pull out 撤离

Most of the troops have been *pulled out*. 大部分士兵都撤出了。(部队离开原来驻防的地方)

Be careful when you *pull out* of the driveway. 驶离车道的时候小心点。(离开车道)

(9) see out 送行

Don't get up—I'll *see* myself *out*. 不用起来了，我自己走就可以了。(离开所在的房屋)

(10) set out 出发

Next morning at five o'clock they *set out* on the 12-hour drive to LA. 他们第二天五点钟出发，驱车 12 个小时前往洛杉矶。(离开原来的地方)

(11) sign out 借出

Somebody had already *signed out* the last VCR. 有人早把最后一个 VCR 借走了。(离开原来的地方)

(12) wash out 洗掉

Grass stains don't *wash out* easily. 草渍不容易洗掉。(离开衣服)

(13) draw out 取钱

She went out to the bank and *drew out* all the money they had saved. 她去银行把他们存的所有的钱都取了出来。(钱离开银行)

(14) kick out 开除

What did you do to get *kicked out* of the restaurant? 你做了什么让酒店把你开除了？(离开原来工作的地方)

4. 在外面。

这是 out 的原始词义，是个空间概念，也可以进一步延伸到情感等方面，请看以下例句。

（1） hang out 晾晒

I like to *hang out* the sheets to get a fresh smell. 我喜欢晾晒被单，以得到那种清新的味道。

（2） invite out 约出去

Josh called and *invite*d her *out* for Saturday night. Josh 打电话约她周六晚上出去。

（3） leave out 排除；被冷落

It's fine with me if you *leave out* the chili powder. 不放辣椒粉我也可以。

The whole time I went to the youth group I felt completely *left out*. 我在青年队自始至终都觉得被忽略了。

（4） let out 放出去

Who *let* the cat *out*? 谁把猫放出去了？

（5） count out 排除在外

Well, you can *count* me *out*! 好，别把我算进去！

（6） miss out 错过

I feel I'm *missing out* on having fun with my kids. 我觉得我是在错失和自己孩子一起玩乐的机会。

（7） order out 叫外卖

Let's *order out* tonight. 今晚我们叫外卖吃吧！

（8） shut out 挡在外面

Don't just *shut* me *out*. I want to help. 不要把我排除在外，我想帮帮忙。

Heavy curtains *shut out* the sunlight. 厚窗帘挡住了阳光。

（9） stay out 呆在外面

My parents won't let me *stay out* late on weeknights. 我父母不许我非周末在外面呆到太晚。

(10) throw out 扔掉

My wife made me *throw out* my old tennis shoes. 我妻子让我把旧网球鞋扔掉。

5. 强调声音。

out 用在 call、cry、read 等表示声音的动词之后，表示很大声音。

(1) call out 大声叫喊

I *called out* to you at the train station, but you didn't hear me. 我在火车站大声喊你，但是你没有听到。

(2) cry out 大声喊叫

Even the smallest movement made him *cry out* in pain. 哪怕最轻微的动作都使他痛苦地大喊大叫。

(3) read out 大声读出

He opened the envelope and *read out* the name of the winner. 他打开信封，宣读获奖者的名字。

(4) sing out 大声说出

"Good morning, Mrs James!" Eddie *sang out*. "早上好，詹姆斯太太!" 埃迪响亮地喊道。

(5) speak out 公司开宣称

Smith was not afraid to *speak out* against the Vietnam War. 史密斯不怕公开反对越南战争。

6. 清晰。

out 可用于说明搞清楚动词所指向的对象，相当于汉语的"……出"。

(1) check out 查清楚

You should *check* that idea *out* with the boss first. 你应该首先向老板核实一下那个想法。

We'd better *check* him *out* before we offer him the job. 我们最好先了解一下他的情况，然后再给他这份工作。

(2) count out 数清楚

Can you help me *count out* the ballots? 你能帮我数一下选票吗?

(3) fight out 决出

The two groups will *fight* it *out* in the court. 这两个团体将在法庭上解决分歧。

(4) figure out 搞清楚

If I have a map, I can *figure* it *out*. 我要是有张地图，我就能解决这事。

(5) fill out 填写

She *filled out* the order form in purple ink. 她用紫颜色墨水填写了订单。

(6) make out 分辨出

Many in the crowd could hardly *make out* what he was saying, as he spoke without a microphone. 因为他讲话没用麦克风，人群中许多人几乎听不见他在说什么。

I couldn't *make* him *out* at all. 我根本无法了解他。

(7) point out 指出

He got very angry when Emily *pointed out* his mistake. 艾米丽指出他的错误时他非常生气。

Point out your office when we go by. 我们经过时，把你的办公室指给我们看。

(8) sort out 理顺

It took us all day to *sort out* all the paperwork. **整理所有的资料花了我们一整天。**

(9) think out 考虑清楚

The arguments had not been *thought out* very carefully. **这些论点还没有经过十分认真的考虑。**

(10) try out 试出

Jamie could hardly wait to *try out* his new bike. **杰米迫不及待地想去试试他那辆新自行车。**

(11) talk out 讨论出

There are still a lot of details that we need to *talk out*. **我们还有许多细节需要协商解决。**



(五) 动词中体现的其他几种思维模式

除了"意象"和"隐喻"外，英语的动词中还体现了以下几种思维模式。

1. 及物与不及物兼用。

同汉语一样，英语中也有及物动词与不及物动词的区分，但英语中有相当一部分基础词义是不及物动词兼具及物动词的功能，而一些基础词义是及物动词也可以当不及物动词使用，这一点在汉语中并不多见。请看以下例句。

(1) grow

How quickly the baby is *growing*! **这孩子长得多快啊！(成长)**

We're trying to *grow* roses in our garden this year. **今年我们准备在花园里种玫瑰。(使……成长)**

(2) run

He *runs* fast. 他跑得很快。(跑)
He *ran* his horse up the hill. 他赶马上山。(使……跑)

(3) fly

Birds are *flying*. 小鸟飞翔。(飞)
Kids are *flying* kites. 孩子们在放风筝。(使……飞)

(4) walk

We *walked* at least three miles. 我们至少走了三里路。(走)
He's *walking* the dog. 他在遛狗。(使……走)

(5) rest

We stopped and *rest* for a while. 我们停下来休息了一会儿。
Every 15 minutes he looked away from the book to *rest* his eyes. 每15分钟他就把目光移开书本来休息一下眼睛。

以上动词在例句1中都是用作不及物动词，而在例句2中都是用作及物动词，相当于汉语中的"使……起来"这样的句式。这种用法给我们带来的启发就是：在我们准确掌握了一个动词的词义之后，如果我们先学的是它的不及物的用法，那么我们就要有意识地考虑一下它是否也可以直接加宾语用作及物动词。除了前面列举的几个外，类似的还有 roll, jump, turn, hang, freeze, start, wake 等。

与之相对的是，有些动词我们最初接触的是它的及物的用法，但同样可以用作不及物动词，如以下例句。

(1) hurt

You *hurt* me! 你弄痛我了。
My feet *hurt*. 我脚痛。

(2) break

She went skiing and *broke* her leg. 她去滑雪，把腿摔断了。

Careful, those glasses *break* easily. 当心一点，那些玻璃很容易碎。

(3) fit

I wonder if your wedding dress still *fits* you. 不知那些婚纱是否还合你身。

The pants *fit* fine, but the jacket's too small. 裤子很合身，就是夹克太小了。

(4) read

He can't *read* a word without his glasses on. 没戴眼镜他一个字也看不见。

This travel guide *reads* well. 旅游指南看起来不错。

类似的动词还有 burn, end, drop, boil, increase, improve 等。经过这样的思维转换，我们就可以扩展一些动词的用法。

2. 名词直接转用作动词。

英语中有相当一部分动词是从同型的名词直接转义过来的，如下面的例句。

(1) They're going to *mail* me a check. 他们会寄给我一张支票。

(2) After his wife's death, he seemed to *age* quickly. 妻子去世后，他看上去老得很快。

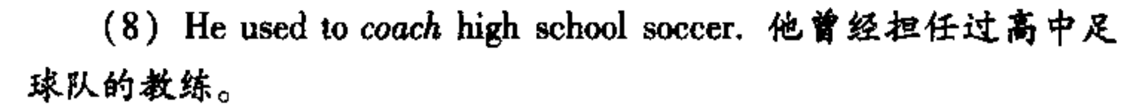
(3) I'm going to *head* an office in Shanghai next month. 下个月我会担任上海办事处的负责人。

(4) She doesn't want anyone to think that she can't *handle* the pressure. 她不想让别人觉得她无法承受压力。

(5) Most children were *dreaming* during the lecture. 大部分学生在听这个讲座的时候心不在焉。

(6) A dog *guards* the house. 有只狗守着这栋房子。

(7) He had *risked* his own health to help the sick during the epidemic. 他在疫情横行的时候冒着健康危险救助患者。



(8) He used to *coach* high school soccer. 他曾经担任过高中足球队的教练。

(9) Small children find it hard to *mask* their emotions. 小孩子发现他们很难控制自己的感情。

(10) The ad campaign has been *targeted* at adults who smoke. 这项广告活动针对的是吸烟的成年人。

(11) Do you mind if I *tape* this interview? 你介意我把这次采访录下来吗?

(12) Mexico's soccer team is *ranked* 11th in the world. 墨西哥足球队排名世界第11位。

以上例句中的 mail, age, head, handle, dream, guard, risk, coach, mask, target, tape, rank 等词的原型都是名词，在句子中被用作动词。这类动词充分借用了名词的典型意义，不但准确、形象，而且更加简洁。如例句8，如果不是用 coach 的动词形式，原句可能会表述得更加复杂：He used to be a soccer coach in high school.

其实把名词直接当其他词使用是语言的一种生成方式，比如我们汉语中也会有“这游戏太小儿科了”、“你长得很韩国”、“做人不能太 CNN”等这样的说法，只不过英语来得更普遍而已。虽然这样的用法在英语中都属于约定俗成的，但作为学习者，我们不妨把它发展成为一种语言表达方式。比如说，colleague 这个词在英语中并没有动词的用法，但如果我们把它当动词来用，说成是：I don't want to colleague him. 虽然不符合英语规范，但我想听者是可以理解你想表达的意思的，就是“我不想和他做同事”。当然，我并不是在鼓励大家说不规范的英语，只是把它当成一种练习，想通过这种方式培养大家把名词当动词来使用的意识，因为这也是中英文思维的差别之一。

英语的这个特点也进一步说明了词义的重要性，如果你准确掌握了它的词义，哪怕并不特别清楚它的词性，有时候也能帮你表达自己。

其他经常被用作动词的名词还有：cost, end, paint, smoke, stick, block, brush, face, file, fire, heat, hook, identify, light, line, list,

mark, place, plug, rain, reason, ring, screw, schedule, sew, trade, balance, brace, clothe, code, cream, double, film, fish, frame, group, land, price, race, rate, rest, rock, room, rule, screen, sense, shape, ship, space, speed, stain...

3. 一词作多词用。

英语中有一些动词在汉语中找不到对应的词汇，这类动词在汉语中一般要用一个以上的词组或句式来表达，不符合我们传统的表达习惯，需要引起我们特别关注。如以下单词：

offer

其基本词义是“主动提供”，同时表达“主动”和“提供”两个含义，比单纯用“provide”的含义更加丰富，如：

(1) Robin is *offering* a reward for the return of her necklace. 罗宾打算提供悬赏以找回她的项链。

(2) I'd like to *offer* help if you need it. 如果你需要，我愿意提供帮助。

judge

该词有一个义项是专门用于对人的评价，意思是“对……品头论足”，尤其是指一种“挑剔地评价”，带有一种感情色彩，如：

(1) You shouldn't *judge* people like that. 你不应那样对人品头论足。

(2) Who is she to *judge* us? 她算老几啊？对我们说三道四的。

afford

其基本词义是“承担得起”，可以指时间，也可以指金钱，还可以指精力等其他因素，这在汉语中属于一个习惯搭配，但在英语中却浓缩为一个词，如：

(1) We can't *afford* to buy a new car. 我们买不起一辆新车。

(2) We simply can't *afford* to offend such an important customer. 我们可得罪不起这样一位重要的客户。



elaborate

其基本词义是“详细阐述”，兼有“叙述”、“细节描写”的双层含义，如：

She refused to *elaborate* on her early statement. **她拒绝对她先前的陈述作出详细说明。**

类似的动词还有 try，prefer，prepare，act，work，prefer，expect，start，afford，prepare，hurry，pack，behave，distract，rush，suffer，burst，claim，edge，flash，grow，gain，glance 等，都比汉语相同意思的表述要简洁，掌握了这些词汇，也有助于你说出地道的英语。



九 感觉，是形容词的生命



与动词的学习一样，我们对形容词的掌握，也要从能够构成空间概念以及身体、经验的最基本的词汇开始。这些词汇包括：

表示尺寸：big, small, long, short, deep, thick, thin, narrow, wide

表示质地：bad, good, hard, soft, plain, sharp, solid, flat, rough, smooth, bare, tough

表示时间：new, old, fresh

表示距离：close, far

表示力量：strong, weak, light, heavy, tight, loose, easy

感官体验：hot, warm, cold, sweet, bitter, dry, blind, bright, cool, dark

表示移动：slow, fast, quick

整体与局部：full, empty

其他：wild, clear, clean, poor, rich, raw, straight

以上这些词汇的共同特点是，除了基础词义外，其延伸出来的抽象词义也非常丰富。下面就以 sharp 和 rough 为例说明这些形容词的延伸词义是如何形成的，以及我们要如何理解和掌握它们。

sharp 的初始词义是“锋利的，尖利的”，一般用来形容刀具。锋利的刀具通常会给人带来三种感觉：一是切割东西比较快，用时短；二是容易伤到人；三是切割面比较整齐、鲜明。sharp 的抽象用法主要就是在这三种感觉上形成的，请看以下例句：

（1） a *sharp* rise in price 价格的急剧上涨

（2） We came to a *sharp* turn in the road. 我们来到了公路的急转弯处。

（3） We were surprised by the *sharp* tone of her comments. 她尖锐的评论让我们吃惊。



(4) I felt a *sharp* pain in my back. 我感到背部一阵剧痛。

(5) a *sharp* cry of pain 痛苦的尖叫

(6) The job requires someone with a *sharp* eye for detail. 做这项工作要有观察入微的眼力。

(7) Mia has a *sharp* nose . Mia 的鼻子又高又尖。

(8) She has a *sharp* tone. 她说话尖酸刻薄。

(9) This TV set gives you a very *sharp* picture. 这台电视机图像非常清晰。

(10) We're meeting at 10 o'clock *sharp*. 我们要在 10 点整见面。

rough 的初始词义是“粗糙的”，其延伸词义在汉语中并不多，但在英语中的跨度比较广泛。与 sharp 一样，rough 的抽象词义大多也是通过感觉形成的。“粗糙”给人带来的感觉主要有两个：一是不舒服；二是不细致、不精确。请看以下例句：

(1) Can you give me a *rough* idea of what courses I have to take? 你能大致告诉我要选些什么课程吗?

(2) I've had a *rough* day. 我这一天过得很难。

(3) The last years have been *rough* on wine producers. 过去几年对葡萄酒厂家不是好年景。

(4) Traveling thousands of miles in a compact car was pretty *rough*. 坐着小型车旅行数千里实在是太难受了。

(5) That guy had a deep, *rough* voice. 那个家伙嗓音低沉而粗哑。

(6) Look, if you wanna see some *rough* numbers, I can get them to you by Wednesday. 如果你只想看个大概的数字，周三我就可以给你。

(7) We're going through a *rough* patch. 我们正经历一段艰难的时光。

与动词不同的是，这些基本词汇在汉语中一般都有对应的表达方式，而且有相当一部分的延伸词义在汉语也存在着类似的表达，这使

得我们中国的学习者对形容词的掌握比动词要相对容易一些。以heavy为例，英语中有以下用法：

(1) *heavy* fine 重罚

(2) *heavy* losses 重大损失

(3) *heavy* accent 口音很重

(4) *heavy* burden 沉重的负担

(5) a *heavy* coat 厚重的外套

(6) *heavy* manual work 繁重的体力劳动

(7) *heavy* breathing 粗重的呼吸

(8) a *heavy* blow 重重的一击

heavy在以上例子中的中文翻译虽然不完全相同，但都有一个"重"字，这说明"重"这个基础词义在中英文中都可以被延伸出来，用作形容其他抽象的事物。所以，对我们来说，在表达以上概念的时候想到用heavy这个词并不是一件很难的事情，也不用担心被看成是Chinglish。这个特点说明了中英两种语言虽然在思维方式上有着比较明显的区别，但在某些基础概念的词义延伸上还是有互通的地方，还是可以互相借鉴的。类似的还有tight这个词，它在汉语中对应的意思是"紧"，请看以下例句：

(1) a *tight* skirt 紧身的裙子

(2) Money has been really *tight* because we had major car problems. 钱一直很紧张，因为我们的车出了几次大的故障。

(3) Make sure the lid is *tight* enough so that it won't leak. 确保盖子拧紧了，这样就不会漏。

(4) My schedule is very *tight* right now, but I'll try to fit you in. 我目前的时间表安排得很紧，不过我会尽量把你安排进来。

(5) Companies have had to raise salaries in this *tight* labor market. 在劳动力如此紧缺的情况下，各公司不得不提高薪水。

(6) The planes approached in a *tight* grouping. 飞机编成紧密队形，飞了过来。



(7) a *tight* performance 紧凑的表演

(8) They eventually won the *tight* game in the fourth quarter. 他们最终在第四节赢得了那场紧张激烈的比赛。

(9) Her eyes were shut *tight* as she screamed. 她尖叫着，双眼紧闭。

(10) Hold *tight* and don't let go of my hand. 抓紧我的手，不要松开。

以上例句中的 tight 分别被翻译成中文的"紧身"、"紧张"、"紧缺"、"紧密"、"紧凑"、"抓紧"等，但无一例外都有个"紧"字。这个特点给我们的启发就是：即使我们在说英语的时候首先浮现在脑海中的是汉语的对等意思，我们仍有机会通过简单的转换把它变成英语。当然，其前提是我们要知道这个词与中文对等词的各个词义基本相同，就像 heavy 和 tight 一样，我们只要记住它们的对等词分别是"重"和"紧"就可以。这样基本对应的形容词还有：deep 与"深"，如"深奥"、"深沉"、"深陷"、"深吸"、"深思"等在某些场合下都可以用 deep 来表达；loose 与"松"，如"松动" "松开"、"宽松"、"疏松"、"松散"、"放松"等；sharp 与"尖"，如"尖利"、"尖锐"、"尖刻"、"尖酸刻薄"、"眼尖"等；rough 与"粗"，如"粗糙"、"粗略"、"粗野"、"粗暴"、"粗拉"、"粗声粗气"、"粗哑"等。

当然，这些对等词并不是在所有延伸词义上中英文都是一致的，仍然以 heavy 为例，在英语中还有以下用法：

(1) *heavy* traffic 交通拥堵

(2) *heavy* snow 大雪

(3) a *heavy* discussion 耗脑力的讨论

(4) The car's pretty *heavy* on oil. 这车耗油量大。

(5) I had a pretty *heavy* day at the office. 我在办公室里度过非常繁忙的一天。

(6) *heavy* sleeper 睡觉很死的人

(7) a *heavy* meal 油腻的饭菜

(8) a *heavy* fragrance 浓郁的香味

(9) She didn't want things to get too *heavy* at such an early stage in their relationship. 她不希望刚开始交往就让感情发展得太深。

以上用法在汉语中是没有的，所以需要我们特别理解和掌握。

有些基本的形容词虽然简单，但有很多非常实用的用法我们往往并不了解。下面就列举一些供大家参考。

thick

You have such *thick*, beautiful hair. 你有一头浓密、漂亮的头发。(形容头发的浓密用 thick 和 thin)

thin

His hair is getting *thin* on top. 他的头发中间开始谢顶了。

wide

Susan's eyes go *wide*. Susan 睁大了眼睛。(这里的“大”要用 wide，而不是 big)

empty

(1) Is this seat *empty*? 这位子有人坐吗？(也可以说 Is this seat taken?)

(2) After the divorce, he felt alone and *empty*. 离婚后，他感到寂寞空虚。(empty 也可以用来形容精神上的)

(3) His repeated promises to pay them back were just *empty* words. 他不断承诺要还他们钱，都是空话。(可以从汉语直译)

(4) I overslept and had to go to class on an *empty* stomach. 我睡过头了，不得不空着肚子去上课。(从汉语直译)



full

(1) We were *full* of admiration for Kim's ability to choose the right thing to say. Kim总是做正确的事情，我们对此充满了敬意。(从汉语直译)

(2) Don't listen to him—he's so *full* of crap. 别听他的，他说的都是废话。

(3) Tim is just so *full* of himself. Tim就是这么自以为是。

(4) a *full* face 丰满的脸（通常我们会说“圆脸”、“胖脸”）

flat

(1) This Coke is completely *flat*. 这瓶可乐的气全跑光了。(与flat tire相似)

(2) Arthur was *flat* on his back under the car. Arthur平躺在车底下。(我们都知道on his back是躺的意思，但要表达平躺，则需要加一个flat)

neat

I met some really *neat* people at the conference. 开会的时候我认识了几个挺不错的人。(neat在此是个口语惯常用法，表示很不错或很有意思的人，比interesting程度更深)

weak

(1) Do you like your tea strong or *weak*? 要浓一点的茶还是淡一点的？(汉语说浓淡，英语说强弱)

(2) a *weak* signal 信号很弱（可以用在手机通话时）

(3) The 26-year-old forward has been criticized as the team's *weak* link. 这个26岁的前锋被批评为这个队里最薄弱的环节。（weak link也可以用在公司经营上，表示薄弱环节）

tight

My chest was *tight* with tension. 因为紧张，我感觉胸闷。(胸闷是我们的惯常用语)

slow

He is a little bit *slow*. 他的头脑有些迟钝。(指理解能力、反应等)

new

(1) I lost 19 pounds and felt like a *new* man. 我减掉了 19 磅，感觉跟换了个人似的。

(2) *new* money 暴发户 (或财富新贵)

fresh

(1) The cookies were *fresh* out of the oven. 这些是新出炉的曲奇。

(2) She woke up feeling *fresh*. 她醒过来，感觉精神饱满。

(3) Sorry, we're *fresh* out of the milk. 对不起，牛奶刚卖完。(习惯用法，表示刚刚)

hot

(1) The penguins are still *hot*, beating the Rangers 5-3. 企鹅队仍然表现神勇，5 比 3 击败了流浪者队。(可以用在体育赛事上形容非常强势的运动员或球队)

(2) She is the *hot* property. 她是当红明星。(property 是对演艺公司而言的，表示请到这样的演员就等于请到了摇钱树。过气明星是 has-been star)

(3) When things got too *hot* for Derek, he sold up and left town. 当问题变得棘手时，Derek 卖掉了全部家当离开了镇子。(hot 在此直译的话就是"烫手"的意思，表示难以处理了)

warm

You're getting *warmer*. 你快猜对了。（这句话用作你在猜测某事，离答案越近的时候就用 warmer，离答案越远的时候就用 colder）

cold

cold call 陌生电话（就是指我们经常接到的推销电话，因为事先没有经过我们同意，所以叫 cold call）

bright

a *bright* smile 灿烂的笑容

dark

（4）a tall, *dark* man 又高又黑的男人（dark 是指皮肤黝黑，相反，皮肤白皙就用 fair）

wild

（1）*wild* laughter 狂笑

（2）When Jordan's picture flashed on the screen, the crown went *wild*. 当屏幕上打出乔丹的照片的时候，人群疯狂起来。

（3）I'm going to take a *wild* guess and say you're 42. 我就胡乱猜一下吧！你 42 了吧？（wild 在此是指没有根据的猜测）

（4）wild card 百搭牌（原本是指纸牌中可以用来代替任意一张牌的百搭，我们也可以用在麻将上）

clear

（1）a *clear* day 晴朗的天气

（2）Most of the photographs were sharp and *clear*. 大部分照片都很清晰。

（3）The roads were fairly *clear* this morning. 今天早上道路十分通畅。（相当于说路上的障碍全都被清除了）

poor

poor loser 输不起的人（这也是我们经常说的话，形容输了就耍赖或乱发脾气的人）

raw

raw eggs 生鸡蛋（raw 这个词我们不常用）

straight

（1）Is my tie *straight*? 我的领带打得正不正？

（2）With a *straight* face, he said my work wasn't good enough. 他板着脸说我的工作做得不够好。

solid

Kids need a good, *solid* education in high school. 孩子们需要优良、扎实的高中教育（扎实这个词我们在汉语中经常用，可用 solid 来表示）。

clean

Drivers with *clean* driving records pay less in insurance. 无违章记录的驾驶员交的保险费会少一些。（无不良记录、没有携带毒品或武器等我们只要用肯定的 clean 来表示就可以，没有必要把汉语中否定的意思翻译出来）

这些形容词不仅可以使我们学到一些平时不怎么会的表达方式，也可以用来替代我们惯常使用的一些词汇，以丰富我们的表达手段。如以下例句：

（1）At times, I felt very *small* and vulnerable. 我有时感到很自卑、脆弱。（我们说自卑的时候一般会用 inferior，但这个词比较正式，small 就比较口语化一些）

(2) You're too *hard* on Monica. 你对 Monica 太严厉了。(说严厉我们一般会用 strict, hard 的程度更严重)

(3) Bob was giving her a *hard* time about her new boyfriends. Bob 开她新男友的玩笑,让她很难堪。("让……难堪"一般会用 embarrass,此处变换一种说法)

(4) I'm new here. 我刚到此地。(有人会说成 This is my first time to be here. 两相比较,前者更简洁)

(5) Competition for the best jobs is getting *hot*. 一流职位的竞争越来越激烈了。(用 hot 来代替 fierce 等)

(6) The White House *seems blind* to the struggles of the middle class. 白宫好像对中产阶级的挣扎视而不见。(用 be blind to 来代替 ignore)

(7) Would Friday be *cool* with you guys? 你们觉得周五怎么样?(用 cool 来代替 OK, fine)

(8) It can be hard to stay *cool* while listening to angry complaints. 倾听愤怒的抱怨时很难保持冷静。(用 cool 来代替 calm)

(9) Carrie's very *quick*. I never had to explain anything twice. Carrie 领悟能力很强,一件事我从来不需要说两次。(用 quick 来代替 smart)

(10) It is *clear* that the drug does benefit some patients. 很明显,这种药对一些病人有效。(用 clear 来代替 obvious)

(11) *Next Monday is clear*; how about 10 o'clock? 下周一我没什么事,10 点钟怎么样?(Next Monday is clear 的意思是 I'm free next Monday. 变换一下表达方式)

(12) Sullivan's company makes a *clear* $900,000 per year. 沙利文的公司每年净赚 90 万美元。(clear 代替 net)

(13) Everyone wants *a clean and honest* election. 每个人都希望选举公平和公正。(clean and honest 代替 fair)

(14) The comedians were asked to *keep it clean*. 这些喜剧演员被要求不说脏话。(keep it clean 等于 not to say dirty words)

(15) Are you going to be *straight* with me or not? 你是否打算和我说实话？(用 straight 代替 honest)

(16) Did you do it? Just give me a *straight yes or no*. 你到底有没有做那件事？直接告诉我“是”还是“不是”。(用 straight yes or no 代替 definite answer)

(17) Learning a *new language* is more difficult for adults. 学外语对成人来说更难。(用 new language 代替 foreign language)

(18) The worst thing about this job is the *long hours*. 这个工作最不好的一点就是要加班。(加班我们一般用 work overtime，此处用 long hours 代替即可)

在所有这些基本词汇当中，需要特别指出的是像 good，bad，big 等几个词汇具有很强的涵盖能力，它们可以用来代替其他一些形容词。现分别举例说明：

good

(1) These shoes are supposed to be *good* for your feet. 这些鞋应该合你的脚。(代替 fitting)

(2) Ten o'clock is *good* for me. 10 点钟我没问题。(代替 convenient)

(3) Is the new salesman any *good*? 新来的那个推销员行吗？(代替 competent)

(4) Watching so much TV isn't *good* for you. 看这么多电视对你不好。(代替 healthy)

(5) Many realty offices will give you a *good* estimate of local rents. 许多房地产公司会给你提供有关当地租金的准确估算。(代替 exact)

(6) The warranty for my stereo is *good* for one year. 我的音响的保修期为 1 年。(代替 valid)

(7) It was *good* of her to offer us a ride home. 她真好，主动提出开车送我们回家。(代替 nice)

(8) Take a *good* look at this picture. 好好看看这画。(代替 careful)

(9) The dog definitely needs a *good* bath. 这只狗的确需要好好洗一洗。(代替 complete)

(10) He's *good* ten years younger than her. 他至少比她年轻十岁。(代替 at least)

bad

(1) a *bad* smell 难闻的气味

(2) Did you have a *bad* day at work? 你今天上班很不如意吗?(代替 tough, awful 等)

(3) Smoking is *bad* for your health. 吸烟对你健康有害。(代替 unhealthy)

(4) Frank had a *bad* flu before Christmas. 在圣诞节前,弗兰克得了重感冒。(代替 serious)

(5) The pain was really *bad*. 疼得很厉害。(代替 severe, awful 等)

(6) This milk has gone *bad*. 牛奶变质了。(代替 sour)

(7) *bad* apples 烂苹果 (代替 rotting)

(8) Jacky had said a *bad* word. Jacky 开口说脏话。 (代替 dirty)

(9) I feel *bad* about not being able to come last night. 昨晚没能来我感到很遗憾。(代替 guilty)

(10) *bad* girl/boy 淘气的女孩/男孩。(代替 naughty)

big

(1) That boy gets *bigger* every time I see him. 每次我见到他他都长高了一截儿。(代替 tall)

(2) Josie gave me a great *big* hug. Josie 给我了一个热情的拥抱。(代替 passionate)

(3) Microsoft is very *big* in the software business. 微软公司是软件行业的佼佼者。(代替 influential)

(4) *big* sister 姐姐 (代替 older)

(5) Sit up like a *big* girl and eat your dinner. 像大姑娘一样坐直了吃饭。(代替 grow up)

(6) *big* eater/drinker/gambler 食量大/酒量大/好赌的人 (代替 heavy)

(7) I think it was really *big* of Larry to admit that he made the wrong choice. 拉里承认他是错误的，我认为他表现得很大度。(代替 great 等)

(8) A whole dollar! Gee, that was very *big* of her! 整整一美元！天哪！她可真够大方的！(代替 generous)

(9) He's full of *big* talk. 他满嘴大话。(代替 boastful)



十 利用英语思维提高自己的表达能力



上文我们已经把汉语与英语之间的思维差别解释得差不多了，相信大部分人也应该对什么是英语思维有个大致的概念。但有的人可能还是不理解，你说了那么多两种语言的区别，对我学习外语又有什么用呢？我又不是专门搞文字翻译的，我只想说一口流利的英语。没错，传统的语法—翻译法确实有它的弊病，但是，了解两种语言的差别，尤其是明确两种语言在思维方式上的差别，对于我们外语学习者，特别是缺少了语言环境的学习者是非常重要的。因为，知道了两种语言的差别在哪里，我们就可以把精力和时间从两种语言共通的地方节省下来放在攻克这些差别上，从而真正地缩短我们掌握一门外语的时间。举个简单的例子，汉语说“我的名字叫×××”，英语的对等说法就是“My name is ×××”，无论在结构、语序还是词性上都相同，我们又何必在这上面多花时间呢？英语与汉语之间共通的东西也是非常多的，完全可以把在这上面花费的时间节省下来。我们真正需要学习的应该是 My dog was named after a hero.（我给我的宠物狗起了个英雄的名字）。为什么这儿“name”可以当动词用？“after”在这儿如何理解？

为了进一步阐明我的观点，我再做个详细分解，也算是对前面所写内容的一个小结。通过以上内容，我们应该形成一个初步的意识，就是在说英语的时候，如果碰到卡壳或意思表达不清的地方，我们要遵循以下几个步骤来解决这个问题。

首先，要明确你想表达的意思是个什么句式，是陈述句、疑问句还是祈使句？因为，鉴于英语逻辑结构的严谨性，你只有确定了句式才知道要如何开始一个句子。

其次，要确定句子的主语是什么。句子的主语是什么呢？是自己？还是别人？还是可以通过拟人化手法让没有生命的东西来说话？

再次，明确句子的主体结构，就是说弄清你要表达的最直接的意思是什么。因为根据英语的逻辑性，一个句子只能有一个“主+谓结构”，把这个结构找出来了，就可以先说出来。然后再把其他表示修饰的、转折的、原因的等次要成分统统以从句、不定式、现在分词等按顺序放在后面。当然，语言的组织千变万化，这种做法不是绝对的，但对初学者来说，先归结到这种模式上未必不是一个由浅入深的好办法，毕竟我们首先要做到的是意思的准确性，而不是语法的准确性。如果对从句之类的东西没把握，那也可以干脆拆成一个个小句子来表达。

最后，结合英语的实质性以及客观性，我们要反思在组织语句的时候是不是用了中国式的空词和大词，要不要把它转化为更加客观的具体词汇。汉语使用的动词较多，而英语句子中的主体只能用一个动词，所以我们就要考虑是不是可以用 be，have，get，give 之类的更能体现逻辑关系的动词来代替？其他的逻辑关系是否可用介词来代替？

还是举个例子具体说明吧！比如，我们想表达“吃在广州”这个意思，很显然你不能直接凭感觉说“eat in Guangzhou”。如果你还达不到脱口而出的程度，那你的第一个反应应该是，这句话是个陈述句，而不是看上去的祈使句。既然是陈述句，就要找到主语和谓语，主语在哪儿呢？中文的表达方式里是缺省掉了，但我们马上就应该意识到这事是说美食的，也是说广州的，所以，可以以这两个事物做为主语。那么谓语又是什么呢？是吃吗？很显然不是，这只是汉语直观性的体现，真正要表达的意思其实是个判断，这个判断就是说广州的美食在全国是最好的或最出名的，所以应该是用“be”这个系动词。如此分析下来，我们就可以把这个意思用英语表达成“Guangzhou is most famous for its delicacies”，不知道 delicacy 这个词的用 food，dishes 来代替也不会有人挑你毛病。水平再高一点的，还可以表达成“East，west，the Guangzhou cuisine is best”。

也许有的人会说，你这不还是在搞汉译英吗？不是的，我希望大

家能够建立的是一种意识，通过这种意识把脑子里带有明显的中文特征的杂乱无序的概念按照一定的规律，用英文的思维方式把它组织起来，而不是先找到中文的表达方式然后再翻译成英文。当然，这种意识的养成不是我这边说了你马上就能掌握了，而是要通过一定强度的针对性的训练才能形成的。



十一　用汉语思维组织的英语不都是中式英语



上节说到学英语主要是学中英文在表达上不同的地方，但事实上如果我们能从相同或相似的地方入手，先掌握那些不需要花费很大精力的表达方式，并从中发现一些规律，然后再把它们延伸到表达不同的地方，这样更能加快我们的学习进度。

请大家先看以下耳熟能详的汉语表达：

洗脑
保护费
走后门
天知道
七年之痒
抓住机会
与时俱进
他是我的人
不动一根毫毛
……

相信吗？以上看上去很"中国"、很"汉语"的词组和句子完全可以用类似的英文来表达，而且是地道的英语，表达同样的意思：

brainwash
protection money
get in by the back door
heaven knows
seven-year itch
grab the chance

move with times

he's my people

wouldn't harm a hair

……

除此之外，英语中有些表达简直就是汉语的翻版，只需要将对应的汉语逐字翻译过来即可，如：

老手　old hand

开火　open fire

夜校　night school

冰冷　ice-cold

肌肉男　muscleman

午餐肉　lunch meat

中间人　middle man

问题儿童　problem children

近乎完美　near perfect

……

还有些很俚语化的汉语表达在英语中也能找到对应词组或句子，如：

卷铺盖走人：pack one's bags

Tell him if he doesn't shake up, he can *pack his bags*. 告诉他，要是还不振作起来的话，他可以卷铺盖走人了。

有个鸟用：for the birds

Staying up late doing this kind of scheduling stuff is *for the birds*! 熬夜搞什么日程表有个鸟用！

动某人一指头：lay a finger on someone

If you *lay a finger on her*, I'll kill you! 你要是敢动她一指头，我就杀了你！

在中英相似的表达方式中，有一部分属于 proverb（谚语），如：

隔墙有耳。The walls have ears.

趁热打铁。Strike while the iron is hot.

往伤口上撒盐。Rub salt into a wound.

虽然中英文在大部分语句上都存在着差别，但如果把相似的地方集中起来，仍然有相当的数量。请参照下一节《中英文相似的表达方式》。

这种现象并不是偶然的，我相信即使是在其他不同语种之间，也存在着许多相同的表达方式，如果是同一语系，这种情况就会更加明显。个中原因除了有些表达方式是中文从英文直接翻译过来，如open fire（开火），lunch meat（午餐肉）等之外，更深层的原因有以下两个：一是任何一种语言对基本事物的定义一般没有差别，如山就是山，水就是水，放在哪种语言都一样，另外一个就是在概念的延伸过程中，也就是抽象概念的形成过程中，一般都需要借用比喻的方式，如果两种语言恰好是用同一种事物来进行比喻，那么在被比喻的事物上两种语言表达相似的可能性就很大。如上面的例句，英语中用“rub salt into a wound”来形容一个人接连遭遇不幸，中文中也恰好有类似的比喻，这样两者就统了一起来。但更多时候两种语言采取的是用不同事物来进行比喻，如clam在英语中的基本词义是“蛤蜊”，因为蛤蜊的两个贝壳经常紧紧关闭，所以做动词的时候又被用来形容一个人“拒不开口”，但在汉语中就没有类似的用法，所以对中国的学生来说掌握起来就有一定困难。

从以上分析可以看出，任何两种语言都有相同的地方，也有不同的地方，相同的地方越多，作为一门外语学起来就越容易，反之就越难。这种现象给我们的启发就是：学外语的时候，如果我们能从这门外语与母语的相同之处着手，然后再逐步展开，可能会比一上来就不加区分地全盘学习要更加有效果，下面就具体分析一下。

（1）更容易理解和记忆。因为两者意思相同，不用担心会产生歧义，也可以马上记住。

（2）容易引起学习者的兴趣。学外语兴趣很重要，许多人学着学着就失去了兴趣是因为感觉太难。从中英文的相同之处入手，难度

小，有利于培养兴趣。

（3）可以进一步扩展词汇的用法。如 play dead 这个短语的意思是“装死”，从中我们可以理解 play 除了“玩耍”的意思之外，还有“假装”的意思，进而学会 play dumb（装聋作哑）、play the fool（装傻）等新的表达方式。再比如，“责任感”在英语中表达为 sense of responsibility，我们了解到“sense of sth”这个结构可以用来表达汉语中的“……感”这个意思，进而学会 sense of humor（幽默感）、sense of direction（方向感）等新的表达方式。

（4）有助于进一步掌握英语的思维方式及一些语法知识。英语中有些表达方式虽然与对应的汉语在意思上基本相同，但在用词以及结构上多多少少还会有些差别，通过与汉语进行对比，就有助于我们了解英语区别于汉语的思维及组织方式。比如下面这个句子：

Well, go and ask him if he can help you—*he won't bite*!

句子中的 he won't bite 相当于汉语中的“他不咬人”或“他吃不了你”，在汉语中是需要加一个“人”字或“你”字做宾语的，而在英语中则不需要。注意到这个差别后，你就可以把它作为英语中一个特有的现象来理解，如：The pen doesn't write（这支笔不出水），Those glasses break easily（那些玻璃很容易打碎），This travel guides read well（这些旅游指南很容易看懂）。

再比如：

No one is *above* the law in America.

这个句子中的 above the law 可以翻译成中文的“凌驾于法律之上”，汉语中需要用“凌驾”这个动词加上介词结构，而在英语中则没有用动词，只用了一个介词结构，这也反映了英语的另一个特点，就是可以用介词代替一些汉语中的动词，由此我们就可以理解下面的表达方式在英语中不需要加动词：

（1）I'm on a diet. 我在节食。

（2）Who is the lady in white? 穿白衣服的那位小姐是谁？

(3) I was in the shower. 我在冲凉。

(4) I'm behind you. 我支持你。

总之，从两种语言的相似之处入手来学外语对初学者来说应该是一个有效的方法，对有一定英语基础的人来说也可以起到对照的作用。

(1) 洗脑 brainwash

Kids are being brainwashed by the people who make these toy commercials. 孩子们都被做广告的人洗了脑。

(2) 吹泡泡 blow bubble

(3) 有个鸟用 for the birds

Staying up late doing this kind of scheduling stuff is for the birds! 熬夜搞什么日程表有个鸟用!

(4) 他不咬人 He won't bite.

Well, go and ask him if he can help you—he won't bite! 去问问他是否可以帮忙，他不咬人!

(5) 男孩就是男孩 Boys will be boys.

(6) 凌驾于法律之上 above the law

No one is above the law in America. 在美国没有人能凌驾于法律之上。

(7) 接受现实 accept the fact

It's hard to accept the fact that she's left me. 她离我而去，我很难接受这个现实。

(8) 火上浇油 add fuel to the fire

Threats will only add fuel to the fire. 威胁只会火上浇油。

(9) 承认失败 admit defeat

He refused to admit defeat. 他拒绝承认失败。

(10) 从不同角度 from a different angle

Try approaching the problem from a different angle. 试着从不同角度解决这个问题。

(11) 走后门 get in by the back door

Failing to pass the examinations for admission to college, he had to get in by the back door. 没考上大学，他不得不走后门。

(12) 生我养我 born and raised

I was born and raised in Alabama. Alabama 是生我养我的地方。

(13) 天生富贵 born into wealth

He was born into wealth. 他天生富贵。

(14) born leader 天生的领袖

(15) 囊中之物 in the bag

He was 6-2 ahead in the eighth frame, and figured the game was in the bag. 打到第八局的时候他 6-2 领先，心想胜利已是囊中之物。

(16) 卷铺盖走人 pack one's bags

Tell him if she doesn't shake up, he can pack his bags. 告诉他要是还不振作起来的话，他可以卷铺盖走人了。

(17) 眼袋 bag of eyes

(18) 赤手空拳 bare hands

They'll fight with their bare hands to protect their homeland. 他们要赤手空拳保家卫国。

(19) 青一块紫一块 black and blue

He was beaten black and blue. 他被打得青一块紫一块。

(20) 不敢相信自己的耳朵 can't believe one's ears

I couldn't believe my ears when she told me the cheapest flight was $ 1000! 她告诉最便宜的航班是 1000 元的时候，我简直不敢相信自己的耳朵。

(21) 打破纪录 break the record

Collins retired after she broke the world record. 打破世界纪录后，Collins 就退役了。

(22) 做梦去吧 in your dreams

—I can beat you. ——我能击败你。

—Yeah, in your dreams! ——做梦去吧!

(23) 面对面 face to face

I've never met her face to face. 我从来没有面对面碰到过她。

(24) lose face 丢面子

(25) 当面说 say to one's face

I'd never say it to her face, but her hair looks terrible. 我不会当她面说，但她的头发实在太糟糕了。

(26) 面对现实 face facts

We have to face facts. 我们必须面对现实。

(27) face value 面值

(28) 决定因素 deciding factor

We liked both cars, but in the end the deciding factor was the price. 两辆车我们都喜欢，但最后决定因素是价格。

(29) 落入手中 fall into one's hands

Somehow, the plans fell into the hands of an enemy spy. 不知怎么，计划落入了敌方间谍手中。

(30) Open fire! 开火!

(31) 冻结财产 freeze assets

The court issued an order freezing the company's assets temporarily. 法庭签署命令，暂时冻结这家公司的财产。

冻得要死 It freezes to death.

(32) 新鲜出炉 fresh out of the oven

The cookies are fresh out of the oven. 这批曲奇新鲜出炉。

新鲜血液 fresh blood

(33) 吓得要死 frightened to death

(34) 劳动成果 fruits of labors

Bruce is holding a CD release party to celebrate the fruits of his labors. Bruce 要搞个发片会来庆祝他的劳动成果。

(35) 自满 full of oneself

Tom is just so full of himself. Tom 这人很自满。

(36) grab the chance 抓住机会

(37) 开绿灯 give the green light

The board just gave us the green light to begin research. 董事会开了绿灯，让我们展开调查。

(38) 不会动一根毫毛 wouldn't harm a hair

Our dog wouldn't harm a hair on little Ron's head. 我们的狗不会动小瑞恩一根毫毛的。

(39) 汗毛直竖 hair stand on end

The thought of a lawsuit was enough to make his hair stand on end. 一想到要打官司他就吓得汗毛直竖。

(40) half-asleep 半梦半醒

half-hearted 半心半意

(41) 需要人手 need hands

We need more hands. 我们需要更多人手。

一手牌 a hand of cards

(42) 绑住了手脚 tie one's hand and foot

We're tied hand and foot by all these safety regulations. 我们被这些安全措施绑住了手脚。

(43) 老手 old hand

She is an old hand at bluffing people. 她是忽悠人的老手。

(44) 头儿 head

He is our head. 他是我们的头儿。

(45) 从头到脚 from head to foot

The kids were covered head to foot in mud. 孩子们从到脚都沾满了泥。

(46) The wine went straight to my head. 酒直冲头。

(47) 金子般的心 a heart of gold

Walter is a tough guy with a heart of gold. Walter 是个硬汉，但有

一颗金子般的心。

(48) 天知道 heaven knows

Heaven knows what the true unemployment rate is. 天知道失业率有多高!

(49) 达到新的高度 reach new heights

Jones has reached new heights in the world of music. 在音乐领域 Jones 达到了新的高度。

(50) 没什么可隐瞒的 have nothing to hide

He denied the charges against him and said he had nothing to hide. 他否认了对他指控说他没什么可隐瞒的。

(51) 创造了历史 make history

Lindbergh made history when he flew across the Atlantic in 1927. 1927 年飞跃大西洋的时候, Lindbergh 创造了历史。

(52) 要是我是你 if I were you

If I were you, I'd sell that car. 要是我是你, 我就把那辆车卖了。

(53) 损害形象 hurt one's image

This latest scandal has severely hurt his image as a leader. 新近发生的丑闻严重损害了他作为一个领导人的形象。

(54) 提升形象 improve one's image

The company needs to improve its image among young people. 公司需要提升在年轻人心目中的形象。

(55) 得寸进尺 give sb an inch and they'll take a mile

(56) 伤自尊 injure sb's pride

(57) 哭笑不得 laugh or cry

When the whole cake fell off the table, I didn't know whether to laugh or cry. 蛋糕掉到桌子下面, 我是哭笑不得。

当某人面笑话 laugh at one's face

I confronted my daughter, but she just laughed at my face. 我去找

女儿谈，她却当面笑我。

背后笑话某人 laugh behind one's back

He's the kind of person who laughs at people behind their backs. 他是那种会背后嘲笑别人的人。

(58) 你要是敢动某人一指头 if you lay a finger on someone

If you lay a finger on her, I'll kill you! 你要是敢动她一指头，我就杀了你!

(59) 提高嗓门 lift one's voice

(60) 最薄弱的环节 weak link

The 26-year-old forward has been criticized as the team's weak link. 这个26岁的前锋被批评为队里最薄弱的环节。

(61) 小人物 little people

The real victims of the bank failure will be the little people. 银行倒闭真正的受害者应该是那些小人物。

(62) 看谁来了! Look who's here !

你看你! Look at you!

看看都干了些什么! Look what've done!

上下打量 look sb up and down

(63) 跑马拉松 run the marathon

(64) 这不是开玩笑的事 It's no laughing matter.

只是时间问题 It's just a matter of time.

运气问题 a matter of luck

(65) 越多越热闹 the more the merrier

(66) 与时俱进 move with times

(67) 拉伤肌肉 pull a muscle

I think I've just pulled a muscle. 我想我刚才拉伤了肌肉。

(68) 我不得不承认 I must admit.

(69) 近乎完美 near perfect

(70) 钢铁般的神经 nerves of steel

You need nerves of steel to be a race-car driver. 要成为一个赛车手，你得有钢铁般的神经。

(71) 看在过去的情分上 for old time's sake

(72) 开火 open fire

敞开心扉 open your heart

(73) 我欠你个人情 I owe you a favor.

(74) 历史新的一页 a new page in history

(75) 在某人的手掌心里 in the palm of one's hand

She's got the whole committee in the palm of her hand. 她把整个委员会都掌控在手掌心里。

(76) 为……铺平道路 pave the way for

(77) 付出代价 pay the price

(78) 他是我的人 He's my people.

(79) 装死 play dead

装聋作哑 play dumb

装傻 play the fool

玩火 play with fire

玩文字游戏 play with words

(80) 保持低调 keep a low profile

(81) 证明你自己 prove yourself

证实你是清白的 prove yourself innocent

(82) 与时间赛跑 a race against time

(83) 我无法抵挡诱惑 I can't resist the temptation.

(84) 恢复听力 restore one's hearing

He underwent an operation to restore his hearing. 他动了个手术以恢复听力。

(85) 时机成熟了 The time is ripe.

(86) 问题的根本 the root of the problem

(87) 往伤口上撒盐 rub salt into a wound

(88) 平安归来 safe return

They prayed for their father's safe return. 他们祈祷父亲平安归来。

(89) 满足好奇心 satisfy one's curiosity

Magazines like this satisfy people's curiosity about celebrities' lives. 这样的杂志就是用来满足人们对名人生活的好奇心。

满足欲望 satisfy desire

(90) 留座 save seat

We'll save you a seat. 我们会给你留个座。

(91) 留下永久的伤疤 leave permanent scars

Divorce can leave permanent scars on a child. 离婚会给孩子留下永久的伤痕。

(92) 庭外和解 settle out of court

Maybe they'll be willing to settle out of court. 也许他们希望庭外和解。

(93) 羞愧地低下了头 bow your head in shame

厚颜无耻 have no shame

(94) 在脑海里成型 take shape in his mind

An idea was beginning to take shape in one's mind. 一个主意开始在他的脑海里成型。

(95) 眼尖 have sharp eyes

(96) 推卸责任 shift responsibility

转移注意力 shift one's attention away from

The White House hopes this success will shift the media's attention away from foreign policy issues. 白宫希望这次胜利能够将媒体的注意力从外交政府上转移开来。

(97) 投篮 shoot baskets

(98) 从何时开始 since when

Since when are you in charge around here? 从何时开始这儿你说

了算?

(99) 擦不出火花 there is no spark

He is a really nice guy, but there's just no spark. 他确实是个好人，但就是擦不出火花。

(100) generally speaking 一般来说

speak with one voice 一个声音说话

(101) 眼冒金星 see stars

I had bumped my head so hard and I began to see stars. 我的头被狠狠撞了一下，开始眼冒金星。

(102) 留下来吃饭 stay for dinner

We asked him to stay for dinner. 我们让他留下来吃饭。

留下来过夜 stay the night

You can stay the night if you want. 要是你愿意的话可以留下来过夜。

(103) 偷看一眼 steal a look

偷吻一下 steal a kiss

抢了风头 steal his thunder

偷走了她的心 steal her heart

(104) 空腹 on an empty stomach

You shouldn't take the pills on an empty stomach. 你不应该空腹吃药。

反胃 turn one's stomach

The pictures of the starving people were enough to turn my stomach. 照片上的人饿得瘦骨嶙峋，让我反胃。

(105) 长话短说 to make a long story short

(106) 连……的力气都没有了 barely have the strength to

He barely had the strength to lift the fork. 他连举起叉子的力气都没有。

(107) 趁热打铁 strike while the iron is hot

(108) 发动空袭 launch air strike

The country is threatening to launch air strike against its neighbors. 这个国家威胁说要对它的邻国发动空袭。

(109) 那不是某人的风格 it's not one's style

She would never lie like that—it's not her style. 她不会撒这样的谎，那不是她的风格。

(110) 转移话题 change the subject

Chris quickly changed the subject when I asked him about his grades. 我一问到他的成绩，Chris 就赶快转移话题。

(111) 采取拖延战术 use delaying tactics

Republican accuses Democrats of using delaying tactics to prevent a final vote on the bill. 共和党指责民主党在投票表决议案这个问题上采取了拖延战术。

(112) 夹尾巴 with your tail between your legs

(113) 脸皮薄 thin-skinned

(114) 泼冷水 throw cold water on something

(115) 浪费时间 waste time

Stop wasting time—we need to get this finished. 别浪费时间了，我们得把活干完。

(116) 持久和平 lasting peace

Only time will tell if this agreement will bring a lasting peace. 只有时间才能告诉我们这份协议是否能带来持久的和平。

(117) 时间就是金钱 Time is money.

时光飞逝 Time flies.

(118) 步入正轨 on the right track

Over half the country thinks the economy is on the right track. 超过一半的人认为经济已步入正确的轨道。

脱离轨道 get off track

Sixty percent of those polled said the country has gone off track.

60% 的人投票认为这个国家已脱离了轨道。

(119) 移情别恋 transfer one's affection

权力交接 transfer of power

(120) 落入陷阱 fall into one's trap

Hopefully, the thief will fall right into our trap. 希望这个盗贼正好掉入我们的陷阱。

(121) 你是自找麻烦 You're asking for trouble.

(122) 不麻烦 It's no trouble.

(123) 走调 out of tune

(124) 双刃剑 two-edged sword

The policy is a two-edged sword—it saves money but angers staff. 这个政策是个双刃剑，虽然省了钱，但却得罪了员工。

(125) 真空包装 vacuum-packed

(126) 扮演重要的角色 play an important role

(127) 我等不及了 I can't wait.

(128) 等着看 wait and see

I don't know what his decision will be—we'll have to wait and see. 不知道他会做出什么决定，等着看吧！

(129) 值得期待 be worth waiting for

Tuesday night's Boston—Chicago game was worth waiting for. 周二晚上的比赛值得期待。

(130) 还等什么？What are you waiting for?

What are you waiting for? Ask her out on a date. 你还等什么？约她出去啊！

(131) 你就等着吧！Just you wait!

It'll be a huge success. Just you wait. 肯定会大获成功，你就等着瞧吧！

(132) 遛狗 walk the dog

(133) 隔墙有耳 The walls have ears.

此外，还有其他名词。

biological clock 生物钟
blackhead 黑头
blacklist 黑名单
black hole 黑洞
black humor 黑色幽默
black market 黑市
birth father/mother 生父/母
blood pressure 血压
blood type 血型
body search 搜身
box lunch 盒饭
bullfight 斗牛
bullfrog 牛蛙
bull market 牛市
bubble bath 泡泡浴
personality clash 个性冲突
clearance sale 清仓甩卖
pure coincidence 纯属巧合
living conditions 生活条件
living standard 生活水准
conflict of interest 利益冲突
convenience store 便利店
language barrier 语言障碍
basic salary 基本工资
front desk 前台
flea market 跳蚤市场
forbidden fruit 禁果
generation gap 代沟
green card 绿卡
jump rope 跳绳
legal age 法定年龄
light year 光年
lunch meat 午餐肉
mad cow disease 疯牛病
mainstream 主流
labor market 劳动力市场
measuring cup 量杯
muscleman 肌肉男
pace of life 生活节奏
paper tiger 纸老虎
positive attitude 积极的态度
poverty line 贫困线
sexual prejudice 性别歧视
protection money 保护费
push cart 推车
roadblock 路障
blood sample 血样
sanitary napkin 卫生巾
secret weapon 秘密武器
seven-year itch 七年之痒
sister city 姐妹城市
sky blue 天蓝色
sleeping bag 睡袋
smoke bomb 烟幕弹
snow man 雪人
snow-white 雪白

soap opera 肥皂剧
sound card 声卡
sound effects 音效
special effect 特效
state of emergency 紧急状态
fish tank 鱼缸
turning point 转折点
street vendor 街头小贩
wedding ring 结婚戒指
tip of the iceberg 冰山一角
handbook 手册
handbrake 手刹
handcart 手推车
handgun 手枪
handmade 手工制造
shower head 淋浴头
head hunter 猎头
a heart of stone 铁石心肠
high speed 高速
high quality 高质量
high blood pressure 高血压
high jump 跳高
ice-cold 冰冷
ice cube 冰块
Iced tea 冰茶
ice water 冰水
middle man 中间人
big mouth 大嘴巴
negotiating table 谈判桌
night life 夜生活
night school 夜校
night shift 夜班
open secret 公开的秘密
open your heart 敞开心扉
open letter 公开信
pen name 笔名
pen pal 笔友
problem child 问题儿童
public figure 公众人物
public holiday 公共假期
public servant 公务员
sense of responsibility 责任感
sense of humor 幽默感
sense of direction 方向感
self-confident 自信
self-control 自控
self-discipline 自律
self-help 自助
self-taught 自学
sensitive subject 敏感话题
service charge 服务费
day/night shift 白/夜班
shopping bag 购物袋
shopping cart 购物车
shopping center 购物中心
shoulder bag 肩包
sick bed 病床
slow song 慢歌

slow lane 慢车道
slow motion 慢动作
team spirit 团队精神
fighting spirit 斗志
split personality 分裂的人格
summer camp 夏令营
swimming cap 泳帽
swimming pool 泳池
time bomb 定时炸弹
trail of blood 血迹
ugly duckling 丑小鸭
wall flower 壁花
wall paper 壁纸

中篇

英语的认知规律

The way of learning

一、英语是一种心理认知活动



说英语是一种心理认知活动，是相对于把英语当成一种知识而言的。如果英语只是像我们学过的历史知识、地理知识一样，那我们只需要靠背诵就可以解决这个问题。但事实却是，一门语言的掌握要远远复杂得多，它不仅仅是上篇提到的思维问题，更是一个心理认知问题。一句话从输入到被理解，被大脑储存，被调用，以及最后被正确地输出，这要经历一个非常复杂而长久的过程，绝对不是我们简单地背背《英语几百句》就能解决的。

既然语言的掌握是一种心理认知活动，那我们就有必要按照科学的心理认知规律来学习英语。下面的章节就重点介绍了在英语学习中有哪些认知规律是可以被我们利用的。

三 体验，是你学好英语的根本！



什么叫体验？简单来讲，体验就是与词汇或句子相关的语境发生的时候，你恰恰在场！举例来说，"What are you doing here?" 是老外经常用的一个句子，一般用在不经意碰到熟人的情况下。比方说，你在国外，有一天去逛商店，正在聚精会神挑衣服的时候，一抬头，看见了一个金发碧眼的女同事，她也发现了你，一边向你走过来，一边对你说："What are you doing here?" 这句话并不是真的要你回答你在干什么，而是表达一种惊奇。所以通过她那种"raised"、"surprised"的语调你就能判断出，噢，这女孩见了我很是意外，自然而然就学会了这句话。以上所描述的情节就是我们刚才说的语境，而"What are you doing here?" 就是切合这个语境的一句话。

要想最快的学会一门外语，这是最好的方式，对大多数中国人来说，这是一种理想的状态。首先，你要在国外，有个讲英语的大环境，其次，你有这样乐意和你沟通交流的洋同事和洋朋友。但我们面临的现实却是自己身在国内，大家讲的是汉语，而且，我们只有和自己土生土长的同事和好朋友。但是，即使这两样条件我们都不具备，有一点而且也是最关键的一点却是和在国外完全没有差别的，那就是前面所说的语境。这样的情节在我们的生活中是无时无刻不在发生的，唯一不同的是，发生这种语境的时候，我们讲的是汉语。之所以说它最关键，是因为语境是语言产生的土壤，只要有这个土壤，我们就能找到与之对应的语言，哪怕它是外语。说到这儿，我们现在就可以为"体验"一词做个总结了，就是要具备三个条件：语境、讲英语、人在现场。最最重要的是，这三个条件要同时具备，而在现实生活中，我们经常只具备其中的两个或一个条件，那么如何克服这个困难呢？下面就让我们分情况具体对待。

如果说前面的理想情况可以总结为，语境发生的时候，我在，而

且讲的是英语。那么第二种情况就是，我在，而且想讲英语，但语境没有发生。对待这种情况，就是创造条件让这个语境发生。比如，我们在上英语课的时候经常做的角色扮演，就是在试图创造这样的一种语境。虽然与真实生活相比，难免掺杂有虚假的成分，但如果事先能够设计好所要学习的语汇或句子（不要多，要精），而且充分酝酿好情绪，仍然可以起到良好的效果。我们实际操作的时候常犯的错误就是表演太随意，学生临时编凑台词，要学习的句子反倒被弱化了，这样的效果就大打折扣了。我们要做到一个语境只为一两句话服务。

第三种情况是，有语境，也是讲英语，但我不在现场。这种情况是指看原版电影。大家都说看原版电影学英语效果好，其实就是因为它有生活语境，但是，即使如此，根据我们前面所分析的三要素，就因为你不在语境发生的现场，效果还是要打些折扣的。所以，这时候你要做的弥补工作就是，通过自己的想象把自己设计到电影的故事情节里去。这似乎有点难，因为你要学的话已经被里面的主人公说了，你不可能像《六人行》里冲着小姑娘挤眉弄眼的Joey一样，再重复上一句“How are you doing?”但你还是有办法解决这个问题，当你认为电影中的某句台词非常口语化非常有用的时候，你可以通过想象把它放到自己的实际生活中去模仿。比如“How are you doing?”这句话，你可以想象成是自己第二天上班进办公室的时候冲着前台那个湖南妹子说的，或者是乘飞机去广州出差的时候冲着漂亮的南航的空姐说的，而且想象得要具体，把听到这句话后南航小姐的莞尔一笑与辣妹子的眉头一皱都要想象进去。我这不是开玩笑，把戏剧当中的故事情节通过想象或模仿搬到自己的实际生活中来这是我们都要掌握的一项基本功。

这样做的另一个理由是，电影中的语境和我们实际的生活虽然有相通的地方，但多少仍然有一些不同，因为毕竟存在着文化与生活习惯上的差异。比如《绝望主妇》中有这么一个情节，Lynette的几个孩子很调皮，出行的时候总在车子里打打闹闹，Lynette为此伤透了脑筋。当又一次碰到这种情况的时候，她决定试试邻居教给她的办法。她把车子停在路边，边呵斥这些捣蛋鬼边把他们赶下车，然后就

头也不回地把车开走了。她原意只是想吓吓他们，但等她掉头回来的时候，发现孩子们已不在原地。她吓坏了，到处找孩子，然后一个胖女人告诉她孩子在她屋里，但指责 Lynette 遗弃孩子。Lynette 辩解说，“I was just trying to scare them into behaving.”（我只是想吓唬吓唬他们，让他们守点规矩）。这句话是标准的口语，不管在时态的运用上还是“into”、“behave”等几个词的含义上都与汉语的表达习惯有比较大的差别，因此是很值得特别学习的。但是，如果我们是把电视剧中发生的情节当成是这句话产生的语境来记忆的话，则有明显的感性上的困难，其一，中国人开车还并不普及，更别说从车上扔下几个孩子来了；其二，中国人不会把临时不管的孩子看成是遗弃行为。也就是说，电视剧中的语境并不是我们生活中的典型情节。那么如何把它转换成我们熟悉的场景呢？比如说，我们可以拿自己家的孩子做比喻，要么是自己的孩子，要么是自己的侄子或外甥，不听话，你故意生气把他一个人锁在房间里，让他害怕并最后向你边抹眼泪边保证“以后再也不敢了”，如果被他妈妈看到了并质问你，这时候你就可以用上这句话了“I was just trying to scare him into behaving.”。虽然这只是在你的想象中，并没有实际发生，但是，经过这样有意识的联想，我相信，在你生活中真的碰到这种情境的时候，这句话是能够从你嘴里脱口而出的。

所以，通过这个例子我要强调一个概念，就是说我们要的体验是自己生活中的体验，完完全全自己会经历到的，只有把剧中虚拟的场景转换成自己的，你才能取得刻骨铭心的体验，才能记得牢、用得上。不然的话，就像上面这个例子，即使你当时觉得这句话很有用，要记住，但在实际生活中并不会发生那样的情景，所以即使有类似的语境出现了，你也不一定能马上记起来用这句话。当然，实际联想的时候并不是要花费像我上面描述的那样长时间，只要你在头脑中有这个意识就可以了，运用熟练了只需要很短时间就可以做到与现实的接轨。我在下面的课程设计中也把这个环节做了进去。

最后一种情况是，语境发生的时候，我在，但是个汉语语境。这种情况下，你就学会要有意识地用英语来应对这个场景，虽然不一定

是真的说出来，但至少可以让这句话在你脑子里过一遍。其实生活中这样的语境是非常多的，比如说：你去乘电梯，发现电梯刚要关闭，你就可以在心里默念一声“Hold it!”（不是 Wait a minute），当然你要是能大声喊出来就更好，管它别人怎么想呢！再比如，有人在你面前打了个喷嚏，按中国传统的说法应该是“有人想你了!”，但你要有意识地回想一下是不是英文里也有类似的讲法，如果能想起来是“God bless you!”的话，那我想你一辈子也不会忘记这句英语了。再比如，夏天很多女孩子会穿得比较露，那些身材姣好的就很容易获得男孩子追逐的目光。这个时候，男孩子如果能在睁大眼睛的同时，有意识地把原本要脱口而出的中文版的“好正点啊”换成英文的“Wow, smoking hot!”我相信你不但学会了用这个词，说不定还能换回美女的回眸一笑。

除了这种事件式的练习外，我们也可以把这个方法用到生活中的很多公共场合。其实大城市的很多公共设施都采用了双语标识，比如地铁站、Carrifour、Walmart 等大卖场，Starbuck、Waltson 等，里面所采用的英语都还是比较规范的。如果你足够留心的话，你也可以学到诸如 ticket adjustment（补票）、staff only（闲人免进）、Deli（熟食）等我们平时经常碰到但又不太了解如何用英语表达的词语。另外，我们也可以把平时在看原版的电影的时候学到的一些日常表达方式用到没有英语标识的生活中的场合，比如，你去医院看医生，候诊的时候是否可以有意识地回想一下如何用英语的有关术语，比如 Accident and Emergency（急诊）、Medicine（内科）、Surgery（外科）、Medical History Form（病历）等。即使你当时想不起来，为此所造成的 suspense 也会驱使你回家后马上查笔记，而且一旦找到答案就会有一种，“噢，这么简单，当时怎么就没想起来呢!”但自此你就永远不会忘记了。主要原因就在于你是在真实的情景中体验了这个词，这比你背 100 遍都要管用。

以上列举的三种情况都是只具备三个必要条件中的两个，当然你也可以按照这个原则采用其他的体验方式。比如说，三个条件只具备一个，就是只有语境，但讲的是中文，而且你也不在现场。这种情况

一般是指看一些带英文字幕的中文电影，比如前面提到过的冯小刚的系列作品如《没完没了》等，以及周星驰的系列作品等，都配有英文字幕。它的好处就是你可以把原汁原味的中国典型语境与英文字幕相对照，从而获得比较直观的体验。

还有人认为，看带有故事情节的英文小说对掌握词汇非常有帮助。可是按照三要素分析法，看小说只具备了一个，那就是小说是用英文写的，但是如果阅读者能够充分发挥自己的想象力，一方面置身于小说的情节当中，另一方面能够结合现实的体验展开丰富的联想，也能够把三要素融合到一起。

无论是哪一种体验方式，大多需要英语习得者自己去有意识地操作。而课堂教学由于受到空间的限制以及需要面对众多的学习者，所以无法全部通过现场表演来习得，这时候就要考虑采取一些退而求其次的办法，比如，可以用 VCR 来代替现场表演，或者用照片、图片来说明事件发生的语境，设计得当的话，一样能取得现场效果。但无论是哪一种，都要比老师干巴巴地讲解要好很多。

三 我们缺少的只是语言，而不是环境



许多人把中国人学英语难归咎为“没有语言环境”。真的是这样吗？

“语言环境”，两个词，两个组成部分。一个是语言，一个是环境。语言似乎是缺失的，因为生活中大家都在讲汉语，但环境呢？却是实实在在存在着的。为什么这样说？因为语言是依环境而产生的，环境则是语言产生的土壤。先有环境，才有针对这个环境的语言。所以说，我们并不缺少环境（你所在之处都是环境），我们缺少的只是针对这个环境的语言。请大家先看看以下各个生活场景。

你早晨一睁眼，感到神清气爽，你有想过用“I feel refreshed.”这句话来表达自己此时的心情吗？起了床刷牙洗脸，有想过用“screw off the top of the tube”来描述你打开牙膏的这个动作吗？当你离家前准备穿鞋的时候，有想过你正要穿的是一双“sneakers”或者“heels”吗？你离家关门的时候用力太大了，有想过你刚才是“slam the door”吗？你匆匆忙忙地去赶公交车，一不小心踩到了某个缺德人随口吐的口香糖，你会有意识地用“Damn it”这个词来代替原本要脱口而出的“他奶奶的”吗？你好不容易赶上公交车了，却发现车上挤得水泄不通，前后左右都是人，动弹不得，你有想过用“I am sandwiched.”这句话来形容你所处的境况吗？因为车上人太多，上下车的时候有人被车门夹住了，你有想过用“pinch”这个词来形容这个人吗？你急急忙忙赶到公司去打卡的时候，有想过你正在“clock in”吗？进了办公室看到你的顶头上司脸色很不好看，你有想过用“He's under the weather.”或“My boss has got up on the wrong side of the bed.”来形容吗……

好了，为了避免有人抗议说上了班以后我还哪有心思去学英语，就暂且举例举到这儿。以上例子只是想说明一个问题，环境在我们的

生活中是无处不在的，关键在于你是否会有意识地把要学的英语融入进去。可以这样讲，只要是你所学习过或接触过的英语，都能在你自己的生活中找到可以运用的地方。那么这样做有什么好处呢？

第一，你把以前学过的词汇或表达方式拿到自己的现实生活中用了一把，大大加深了你对这个词的理解和记忆。就像我在前一篇文章中所强调的那样，“任何一种表达方式只有与自己的真实生活联系起来才能被真正地理解和接受，才能真正转化为自己的语言”。即使你碰到一些场景就是想不起来要如何表达了，等你回去查了笔记或词典之后，这个词或句子留给你的印象也不是轻易可以抹掉的。我们平时经常出现的问题在于，在课堂上或书本上学到一个词后当时会感觉非常有用，下决心一定要记住，但是长时间不去复习之后就慢慢地淡忘了，到后来在头脑中只剩下了一个影子。而我们所进行的这种头脑训练，不但是进行了复习，而且是最有效的复习。

第二，因为你所说的话是与当时的场景紧密相关的，所以，经过反复的训练，等你碰到真的需要用英语来表达同样的场景的时候，你就会脱口而出，这是提高你的口语反应能力的一个有效途径。

第三，这种训练也有助于提高你用英语对话时的流利度。很多人之所以在英语角里说话不能连贯，就是因为这些语言单元积累得太少。一段长的对话是由一个个小的语言单位所组成的，没有这些积累，你又如何能做到流利自如？我相信，如果你真的掌握了像我前面所举的例子当中的那些表达方式的话，给你三分钟的时间让你做个一天生活的描述，你是能做到侃侃而谈的。

有人会问，你所举的那些例子我一个都不知道啊？怎么去训练？你真的不知道吗？还是你以前学过把它忘记了？这些例子可都是在我们的新概念或原版电影中比比皆是的例句啊！问题出在哪里呢？这里就牵扯到一个语言如何输入的问题。如果我们把前面所举的例子称做“有效”的语言输出的话，那么它的一个重要前提就是“有效”的语言输入。大家都知道语言的习得要经过“输入”和“输出”两个阶段，没有输入就无法输出。但是同样是输入，有的是有效的，有的却是无效的。那么什么是有效的语言输入呢？必须具备如下两个条件。

第一，准确掌握输入语言所表达的具体含义。就像我在前面一篇文章里所举的“overwhelm”这个例子一样，如果你不理解这个词在“I was completely overwhelmed by their generosity.”表达的是一种精神状态的话，那你就不可能真正理解这个词的意思，当然也不可能学会用这个词。

第二，把所输入的语言通过想象和场景转换应用到自己的现实生活中。比如说，前面所举的例子当中有一个是“Damn it”这个词，这在很多电影中都是最常见的语气词。但是在你接触并理解了这个词之后，你是否曾有意识地把它联想到自己的生活场景中去呢？比如说，你差一步没赶上公交车，比如说你一不小心把咖啡撒在了新买的裤子上，比如说你刚刚辛辛苦苦打的一篇报告因为电脑出了故障一下子全没了，再比如，你是否曾经想过会在踩到口香糖的时候用上这个词？如果是的话，等你真的那么倒霉的时候想不用这个词都比较难了。为什么要这么做？道理应该是显而易见的，就是为了给你将来的有效输出打好基础、埋好伏笔，只有在“有意识”的输入前提下，才能保证产生“无意识”的语言输出。输入和输入形成了一个统一的闭环。

所以，当我们学到一个有用的表达方式的时候，一定不要怕在它上面多花点时间，你花的时间越多，记得越牢，用上的可能性就越大。等到这些有效输入积累得越来越多的时候，我们就会发现在生活中可以进行有效输出的机会也越来越多，等你某一天突然发现我原来可以用英语表达生活中的一切的时候，你就已经达到了相当高的水平了，也是你可以在英语角或英语课堂上一显身手的时候了。反过来说，即使你的有效输入还没有积累到一定程度，你一样可以进行这样的输出训练，一是尽量就自己知道的部分进行训练（如果老是不会的话就会产生挫折感），二是即便确实碰到不会的了，你回去用词典查出来也有助于你学习一个新的表达方式。

相反，无效的语言输入就是指那些仅仅掌握了词音、词形，对词义的运用却一知半解的学习方式，比如背单词，也指那些只能在词汇所处的语境中理解它的意思，而不能运用到自己生活中的学习方式。



话再说回来，为什么要采取这种自语式的训练方式？我去找老外聊天或者去参加英语角不是更好吗？关于如何参加英语角才会更有效我会另外撰文，单说明一点，你去和老外或者别人聊天的时候会给你提供一个说“Damn it!”或者“screw off the top of the tube”的机会吗？你们在聊天的过程中会像你自语一样涉及你生活的方方面面吗？即使你的老外是同事，而且你们又是很好的朋友，他也不可能为了给你学习英语提供各种场合的练习机会（找个老外做男女朋友例外）。

从根本上来说，这种自己主导的输入输出模式其实是在为自己创造一个语言环境。这种语言环境与在国外学习的唯一区别就在于，国外环境下语言输入是由老外们提供的，语言输出也是针对老外们的，而在国内只能大部分由自己来完成。所以，为保证输出的正确性，我们必须自己保证在输入的时候就是正确的，所以才需要我们在学习一个表达方式的时候花费多些功夫去真正理解它、掌握它，这样输出的时候就不会担心有错误。我们要做到在有效输入的前提下才进行有效输出，这一点不单是针对自我训练，也是针对包括英语角在内的其他输出训练。经常见到有些同学到了英语角问候完了之后不知道该说什么了，就是因为他并不知道自己需要练习的是什么，也就是自己平时积累的有效输入不够。

尽管与国外真实的语言环境仍然存在着输入来源和输出对象的不同，但有一点两者却是共同的，就是不管是输出不还是输入都是在特定的语境下发生的，都是能够与所学的语言有机结合起来的，这是我认为为什么这种训练方法同样有效的主要原因。

以上我只是举了一个例子作为说明，其实在生活中我们还有大把的机会为自己进行有效的语言输入或语言输出训练。随着中国开放程度的提高，在生活中我们接触到英语的场合越来越多。比如说，你在逛家乐福等大卖场的时候是否可以留心一下它的退换货政策用英文是怎么说的？在逛一些购物中心的时候可以留意一下它用英文写的楼层提示，在乘地铁的时候是否可以看看关于换乘车是如何用英语表达的？在用 ATM 机取款的时候是否可以选择英文听听它是如何表述“剩余金额”以及“电脑小票”的？发工资的时候是否可以留意一下

工资单上的英文说法是什么？等等，只要你足够留心，英语就在你身边。

关于语言输出，你还可以利用逛街的机会观察一下前面车辆的车牌号码，比如沪 B56437，你是否可以有意识地把它当数字来念？变成 fifty-six thousand, four hundred and thirty seven. 从而改变汉语中以万为单位的表达习惯，提高自己的反应能力。经常有人要把数字先三个一组的隔开才知道如何用英语来表述。

还有学习意识更强烈的人会自觉不自觉地把别人说的汉语翻译成英语，虽然不值得所有人效仿，但也从另一个侧面说明了语言环境是无处不在的。

另外，社会上还流行着另外一种有效的语言输出方式没有被大家重视，就是在说汉语的时候不时蹦出一两个英文单词来，比如“我不在 office”、“我要查一下我的 schedule”、“还没收到这家公司的 offer”等等。这种情况大多发生在追求时尚的白领身上，也曾经被喜欢诟病的中国人所不齿过，但是抛除了这些先人为主的观念不说，这种中英文掺杂的说话方式本身是有助于你掌握一些英语单词的。其实我们学英语的时候不要求一开始就要掌握一个完整的表达方式，学英语最重要的是掌握它的语义，只要这个英文单词在你的语境中用得正确，哪怕句子的其他部分都是用汉语来表达，那也是一次有效的语言输出。我们经常见到一些普通话不灵光的香港人时不时蹦出一两个英文单词来，这并不是他们耍酷，而是他们感觉这种语境下用英语可能会表达得更加准确，毕竟现代社会中的很多语言是从英语过来的，所以更值得我们去学习这些东西。记得前段时间曾看到书店里有本韩国人写的《别笑！我是英文单词书》，里面的内容似乎就是这种形式的，大部分用汉语解说，便于中国人理解它的语境，然后再把关键的英文单词嵌人其中，我觉得这也是一个很好的方式。

可能有的读者还有疑问，你说的这种方法应该适合那些想象能力比较丰富，且比较有自制力的人，像我这种性格的很难做到。呵呵！如果你真的觉得难以做到的话，那我想你也不用学英语了，因为，谁都知道学英语是需要下苦功的，没有全身心的投人和持之以恒的精

神，脑子再好使也没用。另外，如果你确实觉得这方面的能力差一些，我建议你可以找学习伙伴一起做这个练习。比如说，某个星期天你和你的同学从家里出发直奔人民广场，事先约好这是一次口语训练活动，在途中谁先想到一个与现实场景相吻合的表达方式就要告诉对方，不一定是完整的一句话，一个短语或一个单词都可以。这样可以做到互相促进，互相激励，互相学习。



最后再套用一句话作为一个小结，“生活中不是缺少语言环境，而是缺少发现语言环境的眼睛”。努力吧！

四 你应该这样看《老友记》



很多人都觉得看原版影视剧学英语效果好，这是真的。但如何充分地利用电影积累词汇量，则是各有各的高招。笔者的英语水平也是通过看《老友记》、《绝望主妇》等得到了提高，总结下来，主要是采取了以下三个方法。

第一，反思。反思就是说在看到一个有用的表达方式的时候会考虑一下如果自己想表达同样的意思会怎么说，然后做一下对比，看哪一种更好或者是否可以互为补充，这样做能帮你更深刻地记住这个语汇，也有利于提高自己的表达能力。

第二，翻译。这儿所说的翻译并不是像影视剧中配备的中文字幕那样，只要意思基本符合就可以了，而是一定要把它翻译成汉语中非常口语化的文字。因为这样做有助于你把该语汇与生活中的场景联系起来，可以加深对它的理解和记忆。当然，不是要求你把所有的英文字幕都这样翻译，只翻译其中你认为有用的语汇就可以。有一点要注意，这个翻译一定要自己做，中文字幕只能做参考，因为只有自己反复尝试才能真正掌握它。

第三，场景转换。场景转换的意思就是你要把自己想学的语汇通过联想把它用到自己生活中的某一个场景当中去，同样是要最生活化的场景。其目的除了加深印象外，也有助于以后你在生活中碰到类似的场景的时候就会自然而然地想起这个表达方式，因为，只有在自己的现实生活中学会用这个词，才是你真正掌握了这个词!

下面，我就以《老友记》开始的一个片断为例，给大家做个参考。

[Scene: Central Perk, Chandler, Joey, Phoebe, and Monica are there.]

Monica: There's nothing to tell! He's just some guy I work with!

【反思】当我们说同事的时候，一般会用 colleague 或 co-worker，以后不妨变通一下，用"some guy I work with"或"some guy from work"来表达。

Joey：C'mon，you're going out with the guy! There's gotta be something wrong with him!

【反思】当我们说约会的时候，一般会用"date"这个词，以后也不妨用用"go out"。

Chandler：All right. Joey，be nice? So does he have a hump? A hump and a hairpiece?

【翻译】"be nice"在此处若翻译成口语化的"积点德吧"会更能体现当时的意境。以后我们在想表达"积点德"这个意思的时候就考虑是否可以用"be nice"来代替。

【场景转换】比如，你和朋友到酒店吃饭，结账的时候小服务生少找了你们十块钱，你朋友发现后大吵大嚷，小服务生低头不敢吭声。这时候你就可以劝朋友说："Be nice，he's just a kid"。

Phoebe：Wait，does he eat chalk?

(They all stare，bemused.)

Phoebe：Just，'cause，I don't want her to go through what I went through with Carl-oh!

【翻译】此句可翻译成口语化的"我只是不想让她走我和卡罗的老路"。有的版本翻译成"只是因为我不希望她经历我和 Carl 经历过的那些事情"，两相比较，你认为哪一个更能让你记住这个表达方式?

Monica：Okay，everybody relax. This is not even a date. It's just two people going out to dinner and not having sex.

【翻译】"having sex"可翻译成"上床"，有的版本翻译成"做爱"，太直白。

Chandler：Sounds like a date to me.

[Time Lapse]

Chandler：Alright，so I'm back in high school，I'm standing in the middle of the cafeteria，and I realize I am totally naked.

【翻译】"totally naked" 可翻译成 "一丝不挂"。

All：Oh，yeah. Had that dream.

Chandler：Then I look down，and I realize there's a phone... there.

Joey：Instead of...？

Chandler：That's right.

Joey：Never had that dream.

Phoebe：No.

Chandler：All of a sudden，the phone starts to ring. Now I don't know what to do，everybody starts looking at me.

Monica：And they weren't looking at you before?！

Chandler：Finally，I figure I'd better answer it，and it turns out it's my mother，which is very-very weird，because—she never calls me！

【反思】当我们表达"我想"这个意思的时候，一般会用"I think"，有时候也可以用"I figure"来代替，表示"我琢磨着"等意思。

【场景转换】"turn out" 在此处的意思是"原来是"。比如你正在宿舍看书，同学走进来告诉你说校门口有人找你，你问是谁？同学说不知道，是一短发女生。你一边走向校门口一边想，是谁呢？难不成是她？到了校门口才发现，原来是你姐姐！这时候就可以用上"turn out"。

[Time Lapse，Ross has entered.]

Ross：(mortified) Hi.

Joey：This guy says hello，I wanna kill myself.

Monica：Are you okay, sweetie?

Ross：I just feel like someone reached down my throat, grabbed my small intestine, pulled it out of my mouth and tied it around my neck...

Chandler：Cookie?

Monica：（explaining to the others）Carol moved her stuff out today.

Joey：Ohh.

Monica：(to Ross) Let me get you some coffee.

【反思】我们通常说“倒杯水”或“倒杯咖啡”，有人会用“pour”这个词，其实没必要这么具体，用“get”即可。

Ross：Thanks.

Phoebe：Ooh！Oh！(She starts to pluck at the air just in front of Ross.)

Ross：No, no don't！Stop cleansing my aura！No, just leave my aura alone, okay?

Phoebe：Fine！? Be murky！

Ross：I'll be fine, all－right? Really, everyone. I hope she'll be very happy.

Monica：No you don't.

Ross：No I don't, to hell with her, she left me！

【翻译】此处可翻译成“也是。她都把我踹了，去她的吧！”以后有类似的情绪想骂人的时候，就可以用上“to hell with sb”。

Joey：And you never knew she was a lesbian...（你一直不知道她是同性恋?）

【反思】此句我们通常会说“And you didn't know she was a lesbian all the time...”，通过这句，我们学会了“never”表达同样的意思。

Ross：No!! Okay?! Why does everyone keep fixating on that? She didn't know, how should I know?

Chandler：Sometimes I wish I was a lesbian... (They all stare at him.) Did I say that out loud?

Ross：I told mom and dad last night, they seemed to take it pretty well.

【场景转换】"take it pretty well" 是口语中经常用到的。比如说，你和女朋友一起出去逛街的时候，收到了一位女同事的短信，说"出差回来了吗？我们都想你啦！"正好被女友看到，你以为她肯定会大发雷霆，没想到的是，她根本没当回事。这时候你在向朋友叙述此事的时候，就可以说"Much to my surprise, she took it pretty well"。

Monica：Oh really, so that hysterical phone call I got from a woman at sobbing 3:00 A.M., "I'll never have grandchildren, I'll never have grandchildren." was what? A wrong number?

Ross：Sorry.

Joey：Alright Ross, look. You're feeling a lot of pain right now. You're angry. You're hurting. Can I tell you what the answer is? (Ross gestures his consent.)

【反思】当我们表达痛苦的意思的时候，一般会用形容词，如 painful, upset 等等。但在这里 Joey 却连续用了两个动词，而且是正在进行时，更形象地描绘出 Ross 正在经受的感情折磨。

Joey：Strip joint! C'mon, you're single! Have some hormones!

【反思】英语口语中经常用"have + 身体的某一部位"来表示某方面的品质，如 have the guts（有胆量），have a heart（发善心）等。

Ross：I don't want to be single, okay? I just... I just—I just wanna be married again!

(Rachel enters in a wet wedding dress and starts to search the room.)

Chandler: And I just want a million dollars! (He extends his hand hopefully.)

Monica: Rachel?!

Rachel: Oh God Monica hi! Thank God! I just went to your building and you weren't there and then this guy with a big hammer said you might be here and you are, you are!

【反思】注意此处 with 的用法，我们习惯上会说“有个手里拿着锤子的家伙”，既要说“手”又要说“拿着”，而英语只用一个介词“with”搞定，充分体现了英文的简洁。

Waitress: Can I get you some coffee?

Monica: (pointing at Rachel) De-caff. (to All) Okay, everybody, this is Rachel, another Lincoln High survivor. (to Rachel) This is everybody, this is Chandler, and Phoebe, and Joey, and—you remember my brother Ross?

Rachel: Hi, sure!

Ross: Hi.

(They go to hug but Ross's umbrella opens. He sits back down defeated again. A moment of silence follows as Rachel sits and the others expect her to explain.)

Monica: So you wanna tell us now, or are we waiting for four wet bridesmaids?

Rachel: Oh God...well, it started about a half hour before the wedding. I was in the room where we were keeping all the presents, and I was looking at this gravy boat.

【场景转换】此处 keep 表示存放的意思，与我们平时学过的 keep 的用法有所不同。你可以想象成是自己上学的时候得了好多好多的奖状，你一直把它 keep 在一个抽屉里做为珍藏。或者是你与初恋男（女）友虽然分手了，但他（她）的信你却没丢，一直 keep 在一个小箱子里。

This really gorgeous Lamauge gravy boat. When all of a sudden-(to the waitress that brought her coffee) Sweet 'n' Lo? —I realized that I was more turned on by this gravy boat than by Barry! And then I got really freaked out.

【场景转换】freak out 意思是大惊失色，这也是口语中经常用的表达方式。

And that's when it hit me: how much Barry looks like Mr. Potato Head. Y'know, I mean, I always knew looked familiar, but...Anyway, I just had to get out of there, and I started wondering 'Why am I doing this, and who am I doing this for?'. (to Monica) So anyway I just didn't know where to go, and I know that you and I have kinda drifted apart, but you're the only person I knew who lived here in the city.

【场景转换】drift apart 是一个很形象的词组，形容两个本来要好的朋友慢慢疏远了。我想这样的事情在每一个人身都发生过，你可以回想一下你从小到大的那些好同学、好朋友当中，有哪些已经与你 drift apart 了？

Monica: Who wasn't invited to the wedding?

【反思】我们经常在说英语的时候把"婚礼"和"婚姻"搞混，主要因为汉语中的"结婚"既可以表示"举行婚礼"，也可以表示"已婚状态"，如结婚了。在此要仔细品味一下 wedding 与 marriage 的区别。

Rachel: Ooh, I was kinda hoping that wouldn't be an issue...

[Scene: Monica's Apartment, everyone is there and watching a Spanish Soap on TV and are trying to figure out what is going on.]

Monica: Now I'm guessing that he bought her the big pipe organ, and she's really not happy about it.

Chandler: (imitating the characters) Tuna or egg salad? Decide!

Ross: (in a deep voice) I'll have whatever Christine is having.

【翻译】"Christine 有的我也要有!"这句话在我们的生活中也经常见到，尤其是兄弟姐妹之间争礼物的时候。需要注意的是句子中"whatever"的用法，表示"不管给她的是什么我都要"，如果只用"what"的话则是另外的意思。

【反思】我们在用 have 这个词做"有"的意思的时候，一般不用正在进行时，而这儿的"is having"则强调了"现在正"的意思，值得借鉴。

Rachel: (on phone) Daddy, I just... I can't marry him! I'm sorry. I just don't love him. Well, it matters to me!

(The scene on TV has changed to show two women, one is holding her hair.)

Phoebe: If I let go of my hair, my head will fall off. Chandler: (re TV) Ooh, she should not be wearing those pants. Joey: I say push her down the stairs. Phoebe, Ross, Chandler, and Joey: Push her down the stairs! Push her down the stairs! Push her down the stairs!

(She is pushed down the stairs and everyone cheers.)

Rachel: C'mon Daddy, listen to me! It's like, it's like, all of my life, everyone has always told me.

【翻译】"It's like"是口语中经常出现的，用于引起下面的话，有点类似于我们说中文的时候用的"这么说吧!"

'You're a shoe! You're a shoe, you're a shoe, you're a shoe!' And today I just stopped and I said, 'What if I don't wanna be a shoe? What if I wanna be a- a purse, y'know? Or a- or a hat! No, I'm not saying I want you to buy me a hat, I'm saying I am a ha—It's a metaphor, Daddy!

Ross: You can see where he'd have trouble.

Rachel: Look Daddy, it's my life. Well maybe I'll just stay here with Monica.

Monica: Well, I guess we've established who's staying here with Monica...

Rachel: Well, maybe that's my decision. Well, maybe I don't need your money. Wait!! Wait, I said maybe!



五 你应该这样背单词



“单词难记”是英语学习者普遍存在的问题，而要解决这个问题，就有必要从心理学的角度对其认知过程有一个充分的了解，从而结合其认知规律找到解决问题的途径。

语义加工的深浅是词汇能否记得牢的关键。

对任何事物的记忆都必须经过一定的认知加工，也就是说，实现记忆之前你首先要了解自己想记住的是个什么东西。对语言来讲，这种加工分为两个层次，第一层次为形式加工层，具体来说就是指对词形或语音的加工，我们平时为了记单词所采取的读音法、谐音法、重复法等与拼写和语音有关的记忆方法都属于这一层次，但这是一种浅层加工，浅层加工在大脑中所留下的记忆痕迹很弱，持续时间也很短。第二层次是语义加工层，就是围绕单词的词义所进行的加工，如意象法、联想法、构词法等。这个层次的加工比较复杂，但却是一种深层次加工，持续时间较长。

无论是浅层加工还是深层加工，对于我们全方位记忆一个词汇都是非常有必要的。但是，我们平时在学习的时候大多采取的是浅层的形式加工，而对更深层次的语义的加工却不够，这是导致单词难记以及记住了也不会用的一个非常重要的原因。我们前面所介绍过的原型范畴理论、基本范畴词汇以及意象图式等其实都是从语义的层面对词汇进行深层加工的典范，除此之外，下面将要介绍到的词汇网络概念等也是我们可以参考的重要工具。但无论采取哪一种方法，我们都应该根据心理学的规律遵循以下加工步骤。

1. 注意。

所谓注意就是你平时在阅读或看原版电影或进行其他学习活动的时候，一定要有意识地找出自己需要学习的知识点。举例来说，《丑女贝蒂》里有一句台词，“She left early. I'm just covering the phones.”

这句话的意思是，"她先走了，我在帮她接电话"。意思并不难理解，但是如果之前你并不知道 cover 这个词有"代替某人工作"的意思的话（即使你认识这个词），你就要对其进行充分注意。要注意的内容可能会包括：①它与我们汉语的习惯表达方式不同，"替她接电话"我们要用两个动词，而英语中只用一个；②cover 后面直接接"the phones"，而不是惯常的"cover for her"。你注意到了这些不同点，就会在头脑中形成印象，下次再出现类似的情况就会加深印象。有的同学只注重对意思的泛泛理解，或者是只去注意生词，这样就不容易留下记忆痕迹。

2. 非语境化。

"非语境化"的意思就是你在注意到这个词的不同的时候，要学会把它从你学习的语境中剥离出来。比如上面这个例子，你对"cover"不要仅仅放在剧情中去理解，还要联想你以前学过的其他用法，比如，"cover"在《丑女贝蒂》里还出现过很多次，其中的一次是"—Could you just cover me this month? —You know I'm good for it"。这句话是贝蒂的合租室友说的，意思是说"你能不能先帮我把这个月的房租垫上？我不会欠你的。""cover"在这儿又是另一个用法，如果你能记起这句话，或者你做了笔记的话，你就可以把这两句话放在一起做个比较，不但学会了两种用法，而且对这个词的理解也更加丰满。当然，你也可以查词典，了解其中的多个词条的意思，或者是用我前面介绍的原型词义来进行理解和记忆。

3. 再语境化。

所谓的再语境化就是把通过前面两个步骤所加工过的词汇运用到自己所熟悉的语境中去。说到这儿，有的人可能会明白了为什么我在前面说看原版电影的时候一定要想办法把学到的表达方式通过想象运用到自己真实的生活中去。这不只是个人的经验之谈，而是语义加工的重要步骤之一，是有理论依据的。不过话说会来，这个方法一开始确实是我的经验，只是后来看过有关方面的理论书籍之后，才发现原来两者不谋而合。

上面的理论说的好像挺复杂，其实大家也不要把它看得太神秘了。归结起来就是一句话，"反反复复的加工"。功到自然成，只要你不要光把注意力放在词形和语音上就可以。

六 建立属于自己的词汇网络



研究证明，一个人所习得的词汇在大脑中并不是孤立存在的，而是相互之间有着千丝万缕的联系。这种联系的基本特征是发散型的网状结构，所以称为“词汇网络”。举个简单的例子你可能就会理解，比如说给你一个词“猪流感”，让你写下联想到的词，你就可能会想到以下这些词：发烧、口罩、死亡、留学生、可怕、墨西哥、防治、回国、洗手、公共场所、疫苗、密切接触、经济危机、煮熟、天灾人祸……所有这些词就构成了一个词汇网络。这些词汇有以下特点：

（1）都是由“猪流感”这个词激发出来的，一个词可以激发出无数个词；

（2）词与词之间在词义上相互关联，有的非常近，但有的却非常远；

（3）这些词有名词，也有动词、形容词，有的是说人，有的是说东西，有的是说地方，有的是说行为……

以上这个例子说明了词汇在大脑中是以一种错综复杂而又相互关联的方式存在的，而且词与词之间可以互相激发。英语也是一样。这个特点给我们的启发就是，我们在学习的时候不但要学单个的词汇，也要充分利用词汇之间的激发作用，通过发散性的思维，有意识地扩大词汇关联的范围，提高词汇之间关联的强度，从而缩短词汇激发的时间，使得词汇提取的速度更快。另外，有意识地在词汇之间建立联系，也是对词义进行深加工的一个过程。

根据个人经验，我认为有两种方法可以帮助建立自己的词汇网络。

一是“话题法”。就是围绕同一个主题进行词汇联想。就像前面说的“猪流感”这个词一样，只不过要以英语的形式进行而已。需要注意的是，这里所说的“话题法”与我们以往所进行的对话式的

主题训练是不同的，在这里我们不要求你所有的词汇都要以句子或对话的形式出现，一个单词，一个词组，或一个短语都可以，其目的有两个，一是扩展你的词汇网络，二是培养你的想象意识。比如说，大家就“两性关系”这个主题展开联想，有可能想到以下词汇和表达方式：

relationship, future, dump, love at first sight, stud, responsibility, date, beauty is skin-deep, affair, betray, play the field, sow wild oats, share, cradle-robber, no money no honey, intimacy, commitment, desperate, cheat, in common, be yourself...

当然，如果觉得有的主题过于宽泛，可以把它缩到一个更小的主题上去，要本着一个原则就是，对每一个主题都要把想象力发挥到最大，争取一次把它谈透。

二是“翻译法”。这里的翻译是指把汉语翻译成英语。大家都知道，同样一段文字，不同的人可能会有不同的翻译，即使对同一个人来说，也可能面临着不同的选择。比如，是用动词形式还是名词形式，有没有近义词可以替代，是否可以从物的角度来翻译等，在你进行推敲、选择的时候，本身就是一个搜罗记忆中的词汇的过程。在这个过程中，你把以前学过的词汇进行了重复加工，不但加深了印象，也加强了与其他相关词汇的关联。所以，我建议各位如果是跟着《新概念》或《走遍美国》这样的教材学英语的话，不妨在学习新的课文之前先尝试翻译其汉语译文。

七 翻译法在英语学习中的重要作用



很多人对翻译法持抵制态度，认为这会使得学习者过多地依赖汉语。这种全盘否定的看法就像对翻译法的全面肯定一样，是极为偏颇，有害无益的。请看下面的例句：

I was completely *overwhelmed* by their generosity.

知道这句话是什么意思吗？有人说：好像明白，“overwhelm”在词典中是“使不知所措”、“彻底击败”的意思，应该是说“他们如此慷慨把我给打败了”吧？或者是“我被他们的慷慨弄得不知所措了”吧？都对，又都不对，我相信你自己也会觉得这两种理解不伦不类。如何被打败了？是因为出的钱比他们少吗？为什么会不知所措？是觉得难以接受他们如此大方？正确的理解应该是：“他们如此慷慨，惊得我目瞪口呆”。“overwhelm”在此只是表达了一种情绪，和什么胜败、是否接受等都没有关系。但是，如果不是把这句话落实到中文的“目瞪口呆”四个字的话，我们恐怕很难理解这句话所表达的意境。

归纳下来，翻译法在英语学习中主要起到以下三个方面的作用。

一、准确理解英语原句的含义，避免语义不清。

就像上面所举的例子。大家试着翻译下面的两个句子，看你是否能够准确理解：

(1) His aunts used to have nothing but *familiar talk* when they got together. (如何理解 familiar talk?)

(2) There are two basic types of smiles: *passive smiles* and active smiles. (如何理解 passive smiles?)

所以，以后大家在碰到似是而非的句子（就是似乎理解又似乎不理解）的时候，可以尝试着把它翻译成中文，以便准确掌握。

依据原理：语言是一种符号，它对应着头脑中许许多多的概念，有的词汇只对应着一个概念，有的词汇则对应着多个概念。讲不同语言的人在头脑中所形成的概念是基本相同的，不同的只是这些概念在不同语言中会对应着不同的词汇，而同一个词汇又可能对应着多个不同的概念。就像我上面所举的例子一样，overwhelm 在不同的语境中可能会分别表达“不知所措”、“目瞪口呆”、“不能自拔”等不同的概念，在我们不能确切了解这些英语词汇与头脑中的哪些概念有直接对应关系的时候，通过我们最熟悉的汉语来建立这种对应关系则是一种很有效的方法。

二、对英文原句进行口语化的翻译，以找到汉语中对等的语境，加深体会和增强记忆。

《走遍美国》第二章第三幕中有这样一个场景，Harry 与 Susan 第一次约会，Susan 带他到熟悉的酒店去吃饭。Harry 落座后说他很喜欢这个酒店，酒店老板说了一句：“A special place for special people”。这句话在教材中被翻译成“这是特别的人光顾的特别的地方”，这个翻译当然也没什么错，但是很显然中国人在生活中是不会这样说的，既拗口又太正式，如果我们把它翻译成“这可不是一般人来的地方”，就会感觉到非常符合中国人的表达习惯。

这种口语化翻译的目的并不是为了理解（即使不翻译我们对这句话的理解也不会有问题），而是为了给这句口语化的英语在汉语中找到口语化的语境，以便通过自己切身的生活体验记住这句话并为以后使用这句话埋好伏笔。拿这个例子来说吧，“这可不是一般人来的地方”能使我们联想到很多生活中的东西，比如说奢侈消费品商店、高尔夫球场、有钱人的别墅区、高档会所、兰桂坊等，所有这些场合都可以用上“a special place for special people”来表达。但如果我们不翻译或者只是翻译成“这是特别的人光顾的特别的地方”的话，则很难让我们联想到这些有可能用上这句话的场合。我想下次如果你有机会请客人到上海外滩 18 号去吃饭的时候（或者被请），你就可

以说："It's a special place for special people"。

《走遍美国》中同样的例子还有：

(1) **She picks up the phone and dials for *directory assistance*.**

这里的 directory assistance 如果直接理解成或"电话查询"则明显不符合语言习惯，而"查号台"则是我们最口语化的说法，可翻译成"她拿起电话拨通了查号台"。

(2) **—What's Robbie cooking for dinner?**

—It's a *surprise*.

这里的 surprise 翻译成"秘密"就要比翻译成"惊喜"要准确得多，也有利于以后我们在类似场合表达"秘密"这个意思的时候，想到用 surprise 而不是"secret"。

依据原理：语言是在体验的基础上形成的。任何一种语言、任何一种表达方式只有与自己的真实生活联系起来才能被真正地理解和接受，才能最终化为自己的语言。不然，你所学习的语言只能像空中楼阁一样，在实际生活中难以找到用武之地。

同样的方法也可以用在我们看原版影视剧的时候，请参考《或许你可以这样看原版电影》。http：//www.tianya.cn/publicforum/content/english/1/148009.shtml

三、将原版教材的译文再译回英语并与原文进行对照，有助于我们克服"中式英语"并理解英语的思维模式。

还是以《走遍美国》为例，第三章第三幕中"爷爷"在火车上结识了一位女士，聊得很投机，下车后邀请对方去他家做客，说"请到我们家来看看"，"电话簿中有我们家的地址和号码"（教材中的译文）。如果事先不去看原文，试着把这句话译成英语的话，很多人可能会这样翻译：

"Our address and telephone number are in the phone book" 或者 "You can find our address and telephone number in the phone book."

而原文却是这样的：

"We're in the phone book."

两相对照，你就会发现原文要简洁得多，且使用的是最常见的"be+表语"的句式。这句话很符合英文的"实质性"原则，是英语惯用的思维方式。

有人可能正好会以此例来攻击"翻译法"：前面两个译句存在的问题不是恰恰说明我们不能用翻译法来学习英语吗？问题在于，如果你不把这里的译文再翻译成英语的话，你就不会意识到你的表达方式和原文的差距在哪里。很多自以为已形成"英语思维"的人其实并不知道自己所说的话中仍然存在着大量的"Chinglish"，只是没有正宗的英文表达与其对照，所以凸现不出来而已。

再看下面的两句译文，是《走遍美国》同一个章节中的，请大家尝试翻译成英文：

（1）Philip 需要休息一天。（指爷爷刚下火车，比较累，休息好了才能与孩子们一起去钓鱼）

（2）我真想快点见到她。（这话是爷爷说的，因为他没能见到孙女儿 Susan）

有些人可能会这样翻译：

（1）Philip needs to rest for a day.

（2）I want to see her very soon.

而原文则是这样的：

（1）Philip needs a day off.

（2）I can't wait to see her.

两相比较，你是否对英语的表达习惯有了更深刻的了解？以后碰到类似的表达是否也会更有把握？

依据原理：母语对一个人的思维方式的影响是根深蒂固的，我们

没有办法在母语之外建立另外一种完全独立的思维模式。很多时候母语对我们的影响是潜意识的，你不把它翻译成中文并不代表这种影响不存在了。所以，在母语的学习环境下，我们除了尽可能地从英语的角度来理解和接受所要表达的事物外，也有必要通过翻译凸现出两种语言的差别，从而更直观地了解到自己需要改进的是哪些东西。

最后总结一下，我们所提倡的翻译法主要是为了准确理解英语的原义，找到英文所对应的现实生活场景，以及了解两种语言之间的差别。我们坚决反对那种机械式的、逐字逐句的翻译方法，我们更反对以此为借口全面否定翻译法在英语学习中的重要作用。

八、给单词下定义也能练习英语



解释一个单词的含义一般是英语词典编纂者所做的工作，但对已拥有一定词汇量的学习者来说，借助词典尝试着为英语单词下定义也不失为一个提高语言输出能力的有效方法。它的作用主要体现在以下几个方面。

1. 更加准确地掌握单词的含义。

受母语的影响，中国的学习者往往会根据汉语的意思来理解和使用英文单词，这是造成中式英语的一个重要原因。通过给单词下定义以及与词典中的解释相对照，我们就可以准确地理解这些单词的含义，从而有效地避免中式英语。举例来说，“社会”一词在汉语中的词义比较宽泛，既表示公众和社会群体，也表示工作环境，还可以表示社会活动等，但在英语中，society 的词义仅与公众相关联，在朗文高级词典中，它的基础词义是：People in general, considered in relation to the structure of laws, organizations etc. that makes it possible for them to live together. 意思是“受法律秩序约束，隶属于一定组织机构，并生活在一起的公众群体”。这个解释很明确地将社会定义为“公众群体”，与环境、活动等无关，所以，了解了这层意思之后，我们就能避免说出 step into the society, touch society, find a part-time job in the society 等诸如此类的中式英语。

2. 进一步加深对基础词汇的理解。

英语词典中用来对单词进行释义的大多是在口语和书面语中最常用的基础词汇，我们在做此项练习的时候也要学会用最简单的词汇来解释相对复杂的单词。由于基础词汇的使用频率比较高，同一个词汇可能会用于很多不同单词的解释，在这个过程中，我们就会加深对这个词的理解，也会逐渐熟悉它在不同语境中的用法。请看下面从牛津初级词典中摘抄出来的例子：

(1) Border: a *line* between two countries.

(2) Comb: a flat piece of metal or plastic with a *line* of thin parts like teeth. You use it to make your hair tidy.

(3) Diameter: a straight *line* that across a circle.

(4) Equator: the *line* on maps around the middle of the world.

(5) Frown: move your eyebrows together to make *line* s on your forehead. You frown when your are worried, angry or thinking hard.

(6) Horizon: the *line* between the earth or sea and the sky.

以上释义中都有一个单词 line，分别用来解释“边境”、“梳子”、“直径”、“赤道”、“皱眉”、“地平线”，同时也说明 line 这个词不单单是指汉语中的“一条线”，还可以用在以上语境中分别表示“一排东西”、“皱纹”、“虚线”、“实线”等，扩展了 line 的词义与用法。

再请看下面的例子。

(1) Bruise: a dark *mark* on your skin that comes after something hits it.

(2) Clean: take away the dirt or *marks* from something.

(3) Scale: a set of *mark* s on something for measuring.

以上释义中都有 mark 这个词，分别用来解释“淤青”、“清洁”、“秤”，而 mark 在其中也扮演着不同的角色，分别解释为“伤痕”、“污迹”以及“刻度”等。如此一来，我们就能体会到 mark 的不同用法了。

3. 找到替代用词，提高说英语的流利程度。

由于单词释义大多会采用词义更加宽泛或与原单词意义相近的词汇，所以在一定程度上，用于释义的单词可以直接代替被释义的单词而用到句子当中，从而避免说话时因为忘记了这个单词而中断。请看以下单词：

conversation

释义：*an informal talk* in which people exchange news, feelings, and thoughts。

例句：He can't hold a *conversation* for more than five minutes without mentioning his new book. 跟别人聊天的时候，不到5分钟他就要提一提他的新书。

thesis

释义：*a long piece of writing* about a particular subject that you do as part of an advanced university degree

例句：He is writing his master's *thesis*. 他在写他的硕士论文。

attach

释义：to *connect* one object to another

例句：*Attach* a bell to the cat's collar to warn birds. 在猫脖子上系个铃铛以警示鸟儿们。

request

释义：to *ask for* something politely or formally

例句：To *request* more information, please call our toll free number. 更多信息，请致电我们的免费电话。

maintain

释义：*keep*

例句：Our main wish is to help maintain world peace. 我们的心愿就是帮助维护世界和平。

transfer

释义：to *move* money from the control of one account or institution to another

例句：I need to *transfer* some money from my savings account to my checking account. 我要从我的储蓄帐户里转些钱到我的支票帐户。

以上单词 conversation, thesis, attach, request, maintain, transfer 在

释义中分别被 talk，writing，connect，ask，keep，move 这些词义更加宽泛的上义词来解释，所以，如果在表达以上例句中的意思时不能记起这些单词，就可以用在释义中与其对应的上义词来代替。我们还会另起章节专门列举英语中常见的上下义词，但通过给单词下定义并与词典相对照无疑是一个很好的寻找上义词并进行转换训练的方法。



4. 有助于建立自己的词汇网络。

我曾在前面的章节中谈过单词与单词之间是互相关联的，以某一个单词为中心可以形成一个发散的、或远或近的词汇网络，以网络的形式进行记忆，有助于你在输出的时候通过词汇之间相互的激发快速地找到自己所需要的单词。单词的释义其实就是一个小型的词汇网络，用于释义的单词相互之间存在着某种关联，而且比起普通的句子来在逻辑关系上更加典型和严密。所以，通过单词释义来建立、强化自己的词汇网络也是一个很有效的方法。举例来说，“frame” 在朗文高级词典中对其名词形式的解释是：

A firm structure that holds something such as a picture or window, and provides a border for it。

以上释义是由以下几个部分组成的：

（1）frame 这个词所处的范畴，也就是 structure（理解成上义词也可以）；

（2）对这个范畴的限制性描述，也就是 firm，frame 是一种 firm structure；

（3）frame 的用处，即 holds something such as a picture or window；

（4）frame 的目的，即 provides a border for it。

以上几个部分是对一个名词进行释义所需要具备的典型要素，我们在对其进行定义的时候就需要找到这几个要素并用恰当的词汇把它表述出来。这个过程是比较复杂的，可能需要经过反复的斟酌、筛选，比如说，我们要先确定 frame 这个词的范畴，是一种 structure，还是某种具体的材料，比如说 wood 或 metal；是一种什么形态的

structure，是 firm 还是 square；用处是什么，是 hold something 还是 confine something；其目的是 provide a border 还是 bring it out（突显）。在这个过程中，我们就把所有这些相关联的词汇在头脑中激发出来了，不但进一步加深了印象，还有助于辨析这些单词在词义和用法上的异同。

当然，单词释义并没有一成之规，同一个单词可以从不同的角度来解释。比如，frame 这个单词在牛津词典中就解释为 a thin piece of wood or metal round the *edge* of picture，window，mirror，等等。所以，我们追求的并不是要求自己的定义有多么严谨，而是通过这个过程让自己把学过的词汇都有机会从头脑中调出来，进一步加深印象以提高单词的提取速度。

尽管单词释义对学习者有很大裨益，但要真正掌握它却不是一件轻松的事情。汉译英已经是一项让很多学习者感到头痛的练习了，相比而言，单词释义比汉译英还要难，因为后者还有汉语可以做参考，而单词释义则完全要靠自己用英语给出定义。对原单词理解上的偏差，对一些基础词汇的掌握程度，都会影响单词释义的效果。如果一开始做得不顺利的话，会直接影响到学习者的自信心和积极性。但事实上，单词释义却是一件有规律可循的工作，从这个角度来讲，它又比汉译英更程式化一些，而且一旦掌握了它的规律，学习者会发现自己的思路突然打开了，不但不觉得枯燥，还会把它当成一种智力游戏而产生浓厚的兴趣。下面我就英语词典中常用的一些模式与技巧给予说明。

1. 对名词的定义。

就像前面提到过的，要对名词进行定义，一个首要的任务是先要找到这个名词所属的范畴，如下面的例子：

box：a container

circle：a shape

drawing：a picture

drum：an instrument

找准范畴后，下一步的工作是要找出被释义单词所代表事物的最明显的属性，对具体名词来说，这些属性就可能是指它的形状、大小、颜色等外部特征以及用途、用法、来源等，然后以形容词或关系从句的方式添加到原有的范畴上去。以上面的单词为例，其完整的释义就是：

box：a container with straight sides

circle：a round shape

drawing：a picture made with a pencil，pen，chalk，etc

drum：a musical instrument that you hit with sticks or with your hands

相对来讲，具体名词所属的范畴是比较好找的，因为即使是在汉语中它们也会被归入相同的范畴，但对抽象名词来说，由于在汉语中未必有同义的词汇与之对应，所以要把它们纳入某种范畴会有一定难度。举例来说，age 这个词当年龄来讲的时候，它被归入的范畴是 amount（the amount of time）或者 number（the number of years），由于中国的学习者并不习惯于用 amount 这个词，所以要为 age 准确找到其所属的范畴并不是很容易，但正因如此，学习者对 amount 这个词的印象才会更加深刻。

英语中有些名词常被用到抽象名词的释义当中，下面列举一些供大家参考：

way

(1) attitude：the *way* you think or feel about something；

(2) character：the *way* a person or thing is；

(3) door：the *way* into a building or room；a piece of wood，glass or metal that you used to open；

(4) exit：a *way* out of a building；

(5) fashion：a *way* of dressing or doing something that people like and try to copy for a short time；

(6) luxury：a *way* of living that you have all the expensive and beautiful things that you want；

(7) qrder: the *way* that you place things or people together.

time

(1) festival: a *time* when people do special things because they are happy about something;

(2) funeral: the *time* when a dead is buried or burned;

(3) future: the *time* that will come.

power

(1) influence: the *power* to change what somebody believes or does;

(2) magic: a special *power* that can make strange or impossible things happen;

(3) memory: the *power* to remember things;

(4) sight: the *power* to see.

possibility

(1) chance: a *possibility* that something may happen;

(2) danger: the *possibility* that something bad may happen;

(3) risk: the *possibility* that something bad may happened; danger.

feeling

(1) alarm: a sudden *feeling* of fear ;

(2) emotion: a strong *feeling*, for example love or anger;

(3) fear: the *feeling* that you have when you think something bad might happen;

(4) pain: the *feeling* that you have when you are hurt or ill.

英语中还有一些名词很难为其确定所属的范畴，这时候也有一个简单的办法，就是用 something 或 what 这样的泛指词汇引导一个从

句，如下面的例子：

air：*What* you take in through your nose and mouth when you breathe.

fact：*something* that you know has happened or is true.

2．对动词的定义。

对动词定义大都采取“基础动词＋宾语＋状语”的固定模式，所以，做这一类练习往往可以让学习者更加深刻地理解这些基础动词的含义。这些基础动词主要包括：

take

（1）adopt：*take* the child of another person into your family to become your own child；

（2）borrow：*take* and use something that you will give back after a short time；

（3）catch：*take* and hold something that is moving；

（4）collect：*take* things from different people or places and put them together；

（5）deliver：*take* something to the place that it must go；

（6）drink：*take* in liquid，for example water，milk or coffee，through your mouth；

（7）evacuate：*take* people away from a dangerous place to a safer place；

（8）marry：*take* somebody as your husband or wife.

make

（1）affect：*make* something different；

（2）build：*make* something by putting parts together；

（3）control：*make* people or things do what you want；

（4）fill：*make* something full；

（5）send：make something go somewhere；

move

(1) flow: *move* along like river;

(2) jump: *move* quickly off the ground, using your legs to push you up;

(3) dig: *move* earth and make a hole in the ground;

(4) lick: *move* your tongue over something;

(5) rub: *move* something backwards and forwards on another thing;

(6) scrape: *move* a rough or sharp thing across something;

(7) shake: *move* quickly from side to side or up and down.

put

(1) add: *put* something with something else;

(2) fix: *put* something in a place so it will not move;

(3) print: *put* words or pictures onto paper using a machine;

(4) cover: *put* one thing over another thing to hide it or to keep it safe or warm;

(5) mix: *put* different things together to make something new.

3. 对形容词的定义。

通常情况下，形容词会用近义词或 not + 反义词来定义，如：

exact: completely correct.

sharp: strong and sudden.

special: not usual or ordinary.

介词 with 在形容词释义中也能扮演一个重要的角色，表示属性，如：

pointed: *with* a sharp end.

round: *with* the shape of a circle or a ball.

strong: *with* a powerful body, so that you can carry heavy things.

对有些形容词，还可以采用把这个单词放在某一个句子中来说明的方式，如：

deep: something that is deep goes down a long way;

fair: somebody or something fair treats people equally or in the right way;

free: if you are free, you can go where you want and do what you want.

以上大致介绍了一下单词释义通常使用的方法，目的是为了让大家上手更容易。除此之外，大家也可以在练习中找出其他规律。需要说明的是，本章所采用的例子大多摘自《牛津英语初级词典》，其释义并不像高级词典那样严谨，但我想这已足以让大家达到练习的目的。

九 每一个多义词都有一个核心词义



语言中所有的词汇都有它的原型意义，其他词义都是从这个原型意义延伸出来的，而且这个原型意义大多是能被人的身体直接感知的。

举例来说，gas 这个词，作为名词在朗文高级词典里共有六个词义。分别是：

（1）gasoline（汽油），如 gas tank（油箱）。

（2）a substance like air that is not solid or liquid, and that usually cannot be seen（气，气体），如 hydrogen gas（氢气）。

（3）a clear substance like air and that is burned for heating or cooking（天然气，煤气），如 gas cooker（煤气灶）。

（4）the condition of having a lot of air in your stomach（胃气，胀气），如 Bean gives me gas.（吃豆子胀气）。

（5）the gas Pedal of a car（油门），如 step on the gas（踩油门）。

（6）ole-fashioned：something that is fun and makes you laugh a lot.（有趣的事，令人发笑的事）

所有这些词义里面有一个是它的原型意义，我们基本认定它是第四个，即“胃气、胀气”，因为按照原型范畴理论，它的原型意义具有可感知性，而“胃气”是最容易被身体所感知。而其他几个词义则都是由这个原型意义延伸出来的。“胃气”的基本特征是在体腔内产生，然后排出体外。这也符合第二个义项的基本特征（专门的气体是在地下或容器中产生并排出），所以引申为“某种气体”之意。第三个义项“天然气，煤气”是第二个义项的具体指称。第一个义项“汽油”虽然为液体，但汽油的主要作用是作为燃料，在燃烧之

前需先转化为气体并由容器中喷出，所以依旧符合原型特征。而第五个义项“油门”则是由第一个义项转喻而来。第六个义项则是原型意义的隐喻，“胃气、胀气”产生的时候，通常会使人感到好笑，因此引申出一些有趣的事情。

通过上面的例子我们可以看出，任何一个词都有着它的原型意义，而且每一个义项都不是孤立的，都与它的原型意义有着或远或近的联系。词汇的这个特征给我们的启发就是，我们在记忆一个多义词的时候如果能找出它的原型意义，并且利用它的原型意义的可感知性来记忆与之有关联的其他义项，我们就能够对这个词产生立体的理解，从而更容易记住这个单词，这对我们改变传统的词汇学习方法是有启发作用的。比如像刚才提到的 gas 这个词，按传统的教学进度我们一般是先学习“汽油”这个义项，当然这也无可厚非，因为这个义项被用得最多，但是我们往往是学了这个义项之后就不再学习其他几个义项，这样就容易使 gas 这个词在学习者头脑中形成孤立的、单一的印象，即使以后又接触到其他词义，也会机械地把它看成是另一个义项而已，不会有意识地通过相互之间的内在关联来理解和记忆。通过原型意义进行立体式记忆的另外一个好处在于，你可以在较短时间内掌握多个实用的义项，如 gas 除了第六个义项是过时的用法外，其他几个义项都是在我们的生活中经常要用到的，非常实用，与其一次学一个义项，不如一次性地了解它所有的常用义项，而且不会增加记忆的负担，因为你采用的是形象记忆法。我相信，下一次你在看到有人胀气的时候，会很容易想起用“gas”这个词。

为了便于理解，我再举另一个例子“connection”来说明。这个词的一些主要词义是抽象的，比起 gas 来更难以记忆。下面就让我们看看如何通过原型词义来解决这个问题。connection 在朗文高级词典中一共有 10 个义项，分别列示如下：

（1） A relationship in which two or more facts, events, people etc. are related to each other, and one is affected or caused by the other（联系，关联），如<u>the connection between food and health</u>（食物与健康之间的关联）；

(2) in connection with something (关于, 与……有关);

(3) people whom you know who can help you by giving you money, finding you a job etc. (可资利用的熟人, 关系), 如 use one's connection to get a job(利用关系找工作);

(4) a wire or piece of metal joining two parts of a machine or electrical system (起连接作用的电线或金属等), 如 a loose connection (接触不良);

(5) the joining together of two or more thins (连接), 如 make connection to the Internet (连接上网);

(6) an airplane, train, or bus that can be used by passengers from an earlier airplane, train, or bus who are continuing their trip (联运的飞机, 火车, 汽车等), 如 If this flight is delayed, we'll miss our connection to Paris. 要是这趟航班晚点了, 我们就赶不上去巴黎的联运飞机了;

(7) a road, path etc. that joins two placees and allows people to travel between them (连接两地的交通线);

(8) a situation in which two people understand and like each other (亲切), 如 I felt an immediate connection with Luisa as soon as I met her (我对路易莎有种一见如故的感觉);

(9) if you have a bad connection on the telephone, you are unable to hear well because there is a lot of noise in the telephone (电话连接);

(10) people who are related to you, but not very closely (远房亲戚).

在所有这 10 个义项中，第四个义项“连接线”是它的原型词义。第三、第六、第七、第十个义项分别转喻为具体的人、交通工具、路线等。第一、第二、第五、第八、第九个义项则分别引申为一种抽象的关系、行为、感觉和状态。我们在记忆的时候要根据其原型“连接线”的特征，把 connection 这个词想象成是一条两头有连接的

线，在第三、第六、第十个义项中都是指两头所连接的人或工具等，在第七个义项中是指中间的线，在其他几个的义项中则要把它理解成一条连接两个主体的抽象的线。事实上，所有这10个义项并不是要求我们都要一次性记住的，真正在生活中常用的只有一、三、四、八、九等五个义项，这就进一步减轻了我们的记忆负担，而且还能保持住“connection”这个词的立体概念。其实，在我们对这几个词进行原型分析、词义关联的时候，我们也无意中做了另一件关于单词记忆的重要工作，语言学中叫“词义加工”，这种对单词词义的反复比较、思索是非常有利于加深记忆的，我会在后面的篇章“心理词汇”中进一步阐述。

有人可能会提出，如果一个词有多个可被身体感知的词义，那么哪一个词义才是它的原型意义呢？其实这个原型意义我们没必要死板地认定是其中的某一个，你只要觉得有利于理解、记忆，任何一个可被感知的词义都可以。当然，这个工作其实更应该是由老师或教材完成的，需要有专业人士对其进行高度的概括和形象总结，变成通俗易懂的东西。

十　不要学同义词，我们要学上下义词



语言中所有的词汇都有一个基本范畴词汇与之对应。范畴是分层级的，而基本范畴指的就是最早形成且使用最多的那个范畴，而基本范畴词汇就是代表这个基本范畴的词汇。语言学家们常用植物范畴做例子来解释。动物（animal）和植物（plant）各代表了一个范畴且是最高范畴，以 plant 为例一共分为以下五个层次：

第一层：plant（植物）；

第二层：tree（树），bush（灌），flower（花）……

第三层：pine（松树），oak（橡树），maple（枫树）……

第四层：White Pine（白松），Jack Pine（短叶松），Ponderosa Pine（美国黄松）；

第五层：Northern Ponderosa（北部美国黄松），Western Ponderosa（西部美国黄松）。

这五个层次里面的第三层，即种类层就是基本层次范畴，而 pine，oak，maple 这几个词就是基本层次范畴词汇。基本层次范畴词汇的主要特征有两个，一是其所指称的事物或描述的行为、状态等具有可感知性，像我们说“pine”这个词的时候就会浮现出松树树皮比较粗糙，且树叶都是一根根松针这样的形象，比“tree”的形象就要具体得多；二是基本层次范畴词汇使用频率最高（其实大部分是我们平常所说的核心词汇），如 pine，oak 这些词在英语母语人士口中使用的频率就要比其上义词“tree”或下义词“white pine”等要高。

以上例子总让人感觉学术气息太浓，好像在搞生物研究一样，下面再举个更贴近生活的例子。

以 food 为例，可以有下面一些层次的划分：



第一层：food（食物）

第二层：noodle（面条），fruit（水果），vegetable（蔬菜），Deli（熟食），dairy（奶制品）……

第三层：pasta（意大利面）……

第四层：spaghetti（意大利细面条），macaroni（通心粉）……

第五层：……

以上层次中的第三层即为基本层次范畴，pasta 就是基本层次范畴词汇。相比它的上义词 noodle 和下义词 spaghetti，pasta 在生活中被使用得更多。

范畴层次概念同样适用于动词，比如 walk（行走）这个动词，它的上义词就是 move，下义词就有 stroll（漫步）、hobble（蹒跚）、stride（大步走）、wander（徘徊）等，walk 就是基本层次范畴词汇，在形容人的时候相比其上义词和下义词用得更多。再比如 eat（吃）这个词，它的下义词就有 nibble（小口咬）、bite（咬）、chew（咀嚼）、devour（狼吞虎咽）等，而 eat 则是基本范畴词汇。

大家应该注意到，基本层次范畴词汇虽然使用比较多，但在表达的形象性和具体性上却不如其下义词。如上面提到的 stroll、wander、bite、nibble 等词就更容易让人想象出描述对象的动作、行为，这其实体现了我们作为第二外语学习者与英语母语人士之间的一个差别，后者多使用基本范畴词汇或者其下义词汇，以使表达更加准确生动。而我们外语习得者在描述事物时会倾向于使用一些覆盖面更广的大词，如刚开始举的关于树的例子，我们指称某棵树的时候一般会用“tree”这个词，但老外则会具体说明是“pine”还是“oak”。又如，我们说“工作机会”时经常使用的表达方式是“job chance”，乍听来似乎没什么问题，但其准确的表达应该是“job opportunity”，opportunity 在词典里只有两个义项，其中一个就是专门指“就业机会”，“a chance to get a job”，所以，作为 chance 的下义词，我们应该用“opportunity”来表达这个意思。再比如，我们说“营业时间”，很多人会直译成“business time”，当然也可以被理解，但其准确的表达应该是“business hours”，“hours”在此表示“a certain period of

time in the day when a particular activity, business ect. happens"，是"时间"这个词的众多下义词之间的一个。其余的下义词象 ages、years 等也分别有不同的用法。再有，player 是个我们经常使用的上义词，但在很多场合下我们应该用 athlete 这个下义词来说明这个运动员的职业特点。

与"倾向于用大词"这个现象相反的是，因为受母语的影响，我们有时候又会习惯性地用一些词义很具体的下义词来表示原本可以用一个简单的上义词来表达的意思，比如我们说"吃药"，其实只要说"take medicine"就可以了，但很多人却下意识地说成"eat medicine"。"eat"表示的是一个具体、形象的动作，而我们在这儿要表达的是"服用"这个意思，所以用"eat"这个词既没必要，也不符合表达习惯。再比如，你到超市去购物，不知道黄油摆在什么地方，你去问服务员："我在哪里可以买到黄油?"受母语影响，有些人就会说成，"Excuse me, would you tell me where I can buy some butter?"正确的说法应该是把这儿的"buy"换成"get"，"buy"在这个词义上充当了"get"的下义词。再举个名词的例子，比如我们想表达"路上车辆很多"，因为习惯了用"car"这个词，我们往往就会说成，"There're a lot of cars on the road."其实 car 只是车辆的一种，我们在这儿无疑是想表达所有的车辆，应该用"vehicles"，或者是用不可数名词"traffic"，说成"There's a heavy traffic".

所以，基本层次范畴理论给我们带来的启发有二个：

一是要首先掌握基本层次范畴词汇，因为这些词汇的使用频率是最高的，而且容易感知和记忆。

二是我们在学习一个词汇的时候要有意识地反思一下它的上义词和下义词分别是什么，把这个词与其他词义相关的词串起来。如果说多义词的原型词义是帮助我们横向记忆一个单词的话，那么基本层次范畴理论则是帮助我们对这个词进行纵向记忆。这样经过不同角度的加工，我们对一个词的词义就会理解得特别深刻，也就更容易记住。当然，就像并不是所有的词都是多义词一样，也不是每一个词都有非常明显的上义词和下义词的，尤其是抽象名词和动词，有的时候只是

在某个词义上能找到上义词或下义词。所以，这就要靠我们在学习的时候认真琢磨，当然也是做老师的一个重要任务。

三是我们表达的时候要养成上义词、下义词的转换意识。如果感觉上义词过于宽泛，那就想有没有合适的下义词可以表达得更加具体；如果觉得下义词一时找不到，那就考虑是否可以找一个不会造成歧义的上义词来代替。举例来说，中国的戏剧品种很多，什么京剧、昆曲、独角戏、二人转等，再加上国外引进的芭蕾舞剧、话剧、歌剧等，名目繁多，我们在与老外沟通的时候，第一反应总是会试图找出这个剧种的英文名字，像芭蕾舞、京剧还好说，但像话剧、歌剧以及一些地方戏曲等我们就很少知道它们的名字。其实这时候我们有一个简单的解决办法，就是不管是哪一个剧种，只要是在舞台上表演且带有故事情节的，我们先通通用“play”这个最简单的上义词来表达，至少让对方初步明确你说的是什么事情，如果你还想进一步说明，那就在此基础上另做解释。再比如，生活中我们经常会需要描述一个人的职位或官职，比如“办公室主任”、“调查组组长”、“反贪局局长”、“人事部部长”等，或许每一个职位都有一个不同的称谓，但只要不是在正式的场合，我们是没必要为每个称谓都找到对应的英语表达的。像以上几个职位，无非就是说是一个部门或一个小组的负责人，只要用一个词“head”来指称就可以了，简单、清楚。再如，你在做化学实验的时候想表达“注意看我加水的时候会发生什么”这个意思，如果你说成“look what happens when I add water”或“look carefully what happens when I add water”当然也可以被理解，但总会感觉缺点什么，这时候如果你能有意识地想想有没下义词可以代替“look”这个很宽泛的上义词，你就有可能想起用“watch”这个词来，感觉就完全不一样了。再有，你想表达说你身上的T-shirt是你女朋友帮你选的，通过会说成“my girlfriend chose this shirt for me”，如果你能用更加具像一点的“pick”的话表达效果就会好很多。

以上所说的上义词和下义词我们平时一般是理解为同义词或近义词的，同义词或近义词是一种平行关系，只能体现两个词汇之间词义相同的地方，就不如上、下义词更能说明两者在语义涵盖范围上的不

同。而且，上、下义词能够把意思相近的词汇按层级关系组织起来，更有利于记忆。

上一章节解释了什么是上下义词，本章就把口语中最容易产生上下义词转换的动词、名词、形容词列举出来供大家学习对照。

从下义词到上义词的转换

受汉语思维的影响，我们在说英语的时候经常会用一些非常具体的或者是专用的词汇来表达，但事实上英语中有些基础词汇的涵盖能力非常强，只需学会用这样的词就可以帮助我们准确的表达。也就是说，要找到这些下义词所对应的上义词，以起到四两拨千斤的效果。

动词

1. take

在所有的动词中，take 作为上义词的替代功能是最强的了，可以替代很多下义词，请看以下例句，括弧中的动词即为其下义词：

(1) A boy *took* us to our room. 一个男孩带我们去房间。(代替 *lead*)

(2) I'll *take* the grey jacket. 我要买这件灰色的茄克。(代替 *buy*)

(3) He started *taking* drugs at college. 他在上大学的时候开始吸毒。(代替 *eat*)

(4) *Take* 5 from 12 and you're left with 7. 十二减五还剩七。(代替 *subtract*)

(5) The police officer *took* my name and address. 警官记下了我的名字和住址。(*write down*)

(6) If they offer me the job, I'll *take* it. 要是他们给我这份工作，我就接受。(代替 *accept*)

(7) The school doesn't *take* boys. 这所学校不收男孩。(代替 *accept*)

(8) Can the ropes *take* the strain? 这条绳子承重吗？ (代替 *sustain*)

(9) I don't think I can *take* much more of this heat. 我觉得再也受不了这个热了。(代替 *bear*)

(10) Of course I didn't do it! What do you *take* me for? 我当然不会做这样的事! 你把我当什么人了? (代替 *consider...as*)

(11) We need to *take* a different approach to the problem. 我们得尝试用别的方法来解决这个问题。(代替 *use*)

(12) What size shoes do you *take*? 你穿多大号的衣服? (代替 *wear*)

(13) How many subjects are you *taking* this year? 你今年要学多少课程? (代替 *study*)

2. do

do 的替代作用同样很强，通常是在主体的动作行为不言而喻的时候使用。

(1) Who *did* your nail? They look great! 谁给你染的指甲? 太棒了! (代替 paint)

(2) The car *does* 0 to 60 miles per hour in 3.5 seconds. 这辆车可在 3.5 秒内从零加速到 60 码每小时。(代替 accelerate)

(3) He *does* Clinton very well. 他模仿克林顿惟妙惟肖。(mimic)

(4) They *do* music for weddings and school dances mostly. 他们为婚礼或学校的舞会伴奏! (代替 play)

(5) Let's *do* lunch next week. 下周我们一起吃午饭吧! (代替 eat)

(6) Are you gonna *do* her? 你要和她上床吗? (代替 make love with)

(7) We're going to *do* my office in blue. 我们要把办公室刷成蓝色。(代替 paint)

3. get

(1) Jennifer *gets* $19 an hour at her new job. Jennifer 的新工作一小时挣19美元. (代替 earn)

(2) He didn't *get* the joke. 他没听懂这个笑话. (代替 understand)

(3) We need to *get* the four-twenty bus if we're going to be there by six. 要想六点钟到的话，我们得搭乘四点二十的那班公交车。(代替 ride)

(4) Can you *get* the phone, please—I'm making dinner. 请接下电话好么？我在做饭。(代替 answer)

(5) I'm going to *get* you for that, you little brat! 我要为此惩罚你，小捣蛋！(代替 punish)

(6) That stupid dog tried to *get* me. 那条蠢狗试图袭击我。(代替 attack)

(7) I'll *get* dinner if you get the movie. 你要是请看电影的话我就请吃晚饭。(代替 treat)

(8) What time will we *get* there? 我们到那儿得几点了？(代替 arrive)

4. give

(1) He *gave* generously to the church. 他给教堂捐了很多钱。(代替 donate)

(2) What are you *giving* mom for her birthday? 妈妈生日你打算送她什么礼物啊？(代替 present)

(3) My husband *gave* me this cold. 我的老公把感冒传染给了我。(代替 infect)

(4) Our English teacher always *gives* us a lot of homework. 英语老师总是给我们布置好多家庭作业。(代替 assign)

(5) Jones was *given* thirty years for the murder. Jones 犯谋杀罪被判入狱30年。(代替 sentence)

5. run

(1) Dorothy was reunited with her family after the newspaper *ran* her story. 报纸登了她的故事后，Dorothy 和家人团聚了。（代替 print）

(2) Christina *runs* a restaurant in Houston. Christina 在休斯敦经营一家餐馆。(代替 operate)

(3) Our generator doesn't *operate* well in cold weather. 天冷的时候，我们的发动机运行不好。(代替 operate)

6. cut

(1) This technology could *cut* our operating costs. 这项技术能帮我降低经营成本。(代替 reduce)

(2) People in the area might be forced to *cut* their water use by half. 这个地区的人可能不得不减少一半的用水量。(代替 reduce)

7. move

Children who disrupt classes can be *moved* to different schools. 扰乱课堂的孩子可能会被转学。(代替 transfer)

8. make

(1) He *made* two small holes in the wood. 他在木头上钻了两个小洞。(代替 drill)

(2) Will you be able to *make* the next meeting? 你能参加下次的会议吗? (代替 take part in)

9. fight

(1) My mother and my grandmother *fight* all the time. 妈妈和祖母老是吵架。(代替 argue)

(2) Party members are *fighting* for power. 党内成员正在争夺权力。(代替 compete)

名词

1. **chance**

(1) What do you think our *chances* of getting that contract are? 你觉得我们得到那份合同的可能性有多大?(代替 possibility)

(2) Solving the crime was pure *chance*. 这个案子的侦破纯属运气。(代替 luck)

2. **money**

(1) She's making about $40 000 a year, which is pretty good *money*. 她一年赚40 000 万美元,真是很好的收入。(代替 income 或 earning)

(2) The states need to put more *money* into the schools. 这个国家需要把更多的资金投入到学校。(代替 fund)

(3) There's *money* to be made in the casino's business. 赌博业有利可图。(代替 profit)

3. **place**

(1) Will you pick me up at my *place*? 你能到我的住处来接我吗? (代替 house 等)

(2) There's a nice Korean *place* on the corner. 拐角处有个不错的韩国餐馆。(代替 restaurant)

(3) We're looking for a good *place* to go dancing. 我们想找个好的舞厅来跳舞。(代替 dance hall)

英语中有些名词可与其他名词搭配,形成一系列新的名词,有助于我们记忆、使用。

4. **house**

house 除表示房子的意思外,还可以用来表示一些机构、建筑,如:

Opera *house* 歌剧院
Courthouse 法院
Store *house* 仓库
The big *house* 监狱（幽默的说法）

5. book

汉语中的“书”语义范围比较窄，而英语中的“book”则泛指“本”、“册”、“簿”等一系列可被装订使用的印刷材料，如：

appointment *book* 记事本
cookbook 食谱
yearbook 年鉴
phone book 电话号码簿
date *book* 记事册
notebook 笔记本
check *book* 支票簿

6. people

除了指“人们”外，还可以用来泛指各公共事务机构的工作人员，如：

immigration *people* 移民局官员
bank *people* 银行职员
taxation *people* 税务局工作人员
embassy *people* 大使馆工作人员

7. case

case 是“箱子”的意思，与相关名词搭配，就可用来表示某一类箱包，如：

packing *case* 包装箱
glass *case* 玻璃柜
suitcase 行李箱
brief *case* 公文包
bookcase 书柜

8. office

除泛指办公室外，还可以表示具有某一功能的办公场所，相当于汉语的“处”、“室”等

box/ticket *office* 售票处
information *office* 问讯处
post *office* 邮局
hospital admissions *office* 住院处
reception *office* 接待处

9. stand

stand 用做名词的时候用途也很广泛，有两个最常用的意思，一是指“台”、“座”，一是指“摊位”，如：

music *stand* 乐谱架
umbrella *stand* 伞架
phone *stand* 电话底座
ice cream *stand* 冰淇淋摊
noodle *stand* 售面摊
news-*stand* 报摊
hot dog *stand* 热狗摊

10. slip

slip 是个我们不常用的词，但是很有用。原意是“小纸条”，可用来泛指一些类似的书面材料，如：

salary *slip* 工资条（发工资时一起发给员工的工资明细）
sales *slip* 收据（货物售出时提供的资料，不同于发票）
slip of the receipt 付款凭条（指柜员机上提供的电脑小票等）

另外，生活中还有一些具体事物我们不可能一一记得其名称，但可以尝试用它所属的类别来表示，比如，酒吧里提供的饮料很多，有些含酒精的饮料我们不一定知道叫什么名字，但我们可以退一步统称其为 alcohol。依此类推，对某些蔬菜我们可统称为 vegetable 或 greens，对水果可统称为 fruit。再有，关于“文章”的表达方式有很多种，比如说 article、essay、paper、thesis 等，各有侧重，如果把握不准而有时又没必要分得很清的情况下，我们就可以简单地用一个词 writing 来代替，以保证说话的连贯性。同样地，可以用 drawing 或 painting 来代替一些绘画作品。

还有个需要大家特别注意的词就是 sign，这个词的应用也非常广泛，一般店铺、酒店打出的有内容、有文字的招牌都可以叫 sign，如“buy one, get one free”（买一送一），“for sale”（出售）等，一些公共场所的警示语也叫 sign，如“no smoking”（禁止吸烟）、“keep out”（闲人免进）等，你在机场或火车站打出的接人的牌子也可以叫 sign。

形容词

1. **good**

（1）These shoes are supposed to be *good* for your feet. 这双鞋应该合你的脚。（代替 fitting）

（2）Ten O'clock is *good* for me. 十点钟对我合适。（代替 convenient）

（3）Is the new salesman any *good*? 新来的业务员还行吧？（代替 competent）

（4）Watching so much TV isn't *good* for you. 电视看多了对你没好处。（代替 healthy）

(5) Many realty offices will give you a *good* estimate of local rents. 很多房产公司都能帮你对当地房租情况给出一个准确的评估。(代替 exact)

(6) The warranty for my stereo is *good* for one year. 我的音响在一年内保修有效。(代替 valid)

(7) It was *good* of her to offer us a ride home. 她主动提出送我们回家，太好了。(代替 nice)

(8) Take a *good* look at this picture. 认真看看这幅画。(代替 careful)

(9) The dog definitely needs a *good* bath. 这狗真的需要好好洗个澡了。(代替 complete)

(10) He's *good* ten years younger than her. 他比她至少年轻十岁。(代替 at least)

2. bad

(1) Did you have a *bad* day at work? 你今天上班过得不好吗？(代替 tough, awful 等)

(2) Smoking is *bad* for your health. 抽烟对你没好处。(代替 unhealthy)

(3) Frank had a *bad* flu before Christmas. 圣诞节前 Frank 得了场重感冒。(代替 serious)

(4) The pain was really *bad*. 痛得实在很厉害。(代替 severe, awful 等)

(5) This milk has gone *bad*. 牛奶变质了。(代替 sour)

(6) *Bad* apple. 坏苹果。(代替 rotting)

(7) Jacky had said a *bad* word. Jacky 说了句脏话。(代替 dirty)

(8) I feel *bad* about not being able to come last night. 昨晚没能来，我感到很不好意思。(代替 guilty)

(9) *bad* girl/boy 调皮的男孩/女孩 (代替 naughty)

3. big

(1) That boy gets *bigger* every time I see him. 每次见到这个男孩，他都长高一截。(代替 tall)

(2) Josie gave me a great *big* hug. Josie 给了我一个深情的拥抱。(代替 passionate)

(3) Microsoft is very *big* in the software business. 微软在软件行业深具影响力。(代替 influential)

(4) *big* sister 姐姐 (代替 older)

(5) Sit up like a *big* girl and eat your dinner. 像个大人样坐好了吃饭。(代替 grow-up)

(6) *big* drinker 酒鬼 (代替 heavy)

(7) I think it was really *big* of Larry to admit that he made the wrong choice. 我认为 Larry 能够承认他做了错误的选择，这是很了不起的。(代替 great 等)

(8) A whole dollar! Gee, that was very *big* of her! 整整一块大洋！天哪！她太慷慨了。(代替 generous)

4. clear

(1) It is *clear* that the drug is safe. 很明显这种药是安全的。(代替 obvious)

(2) *clear* glass bottles 透明的玻璃瓶子 (代替 transparent)

5. happy

She wasn't very *happy* with their decision. 她不太满意他们做的决定。(代替 satisfied)

从上义词到下义词的转换

当我们在语言输出过程中需要更加准确地表达自己的意思时，就要有意识地把一些惯用词汇转换到那些我们平时并不常用或很少主动使用的下义词上。

动词

1. use, apply, exercise

都有“用”的意思，use 是上义词。我们在表达“用”这个意思时，最经常用的词就是“use”，事实上我们可以根据场合进一步扩展到 apply 和 exercise 上。

apply：偏重于对知识的使用

Some of the children seem unable to *apply* what they have learned. **有些孩子看来不会用所学的东西。**

exercise：偏重于权利的使用

Our manager *exercised* her influence to get Bob the position. **我们的经理用她个人的影响力为 Bob 谋取了这个职位。**

It's time to *exercise* your right. **是时候行使你的权力了。**

2. doubt, challenge

都有“怀疑”的意思，doubt 是上义词。challenge 我们一般会理解成“挑战”，但它也有“怀疑”的意思。

doubt：包括主观和客观上的怀疑；

challenge：除了“怀疑”的意思外，还有“以经验或客观事实进行置疑”的含义，比 doubt 更进一步。

He might show up later, but I *doubt* it. **他可能稍后露面，但我对此表示怀疑。**

Many doctors have *challenged* the accuracy of his findings. **很多医生置疑他的发现。**

3. heal, close up

都有“治愈”的意思，heal 是上义词。close up 这个词组我们并不熟悉，但在生活中经常会用得到。

heal：可用于身体和心理上的治愈；

close up：仅指伤口的愈合。

A sprain usually takes longer to *heal* than a broken bone. 扭伤比骨折治愈的时候更长。

The cut should *close up* within a few days. 几天后伤口就愈合了。

4. mix, blend

都有“混合”的意思，mix 是上义词。我们最常用 mix 这个词，对 blend 不熟悉，但这是一个在厨房里经常用到的词。

mix：指把不同的物质掺杂到一起，可以是不同形态的液体或固体；

blend：多指有液体参与的混合，且经过充分搅拌后质地非常均匀。

In a large bowl *mix* the butter and flour. 在一个大碗里把黄油和面粉混合在一起。

Mix the beans thoroughly with the sauce. 把豆子和酱混合在一起。

Blend the sugar, eggs, and flour. 把糖、鸡蛋、面粉搅拌在一起。

Gradually *blend* in 1/2 cup milk. 慢慢地加入半杯奶调匀。

5. finish, complete, conclude

都有“完成”的意思，其中 finish 是上义词，complete、conclude 是下义词。

finish：泛指一切事情的终结，无论事情大小；

complete：多指需要经过努力或较长时间才能做完的事情；

conclude：隐含使某事有个结果或结论的意思。

Let's go play when you *finish* eating. 你吃完后我们去玩吧！

The book took five years to *complete*. 这本书花了五年才完成。

Scholarships will help more students to *compete* the program within two years. 奖学金将帮助更多的学生在两年内学完课程。

The police hope to *conclude* their investigation of the murder within three months. 警察希望这起谋杀案的调查能在三个月内有结果。

6. understand, get, follow, grasp

都有“理解”的意思，其中 understand 是上义词，get、follow、grasp 是下义词。

understand：泛指；

get：口语化的用法；

follow：指对别人的解释或故事情节的理解；

grasp：指对非常复杂的事物的理解。

Let me see if I *understand* you correctly. 让我看看你的话我理解得是否正确。

Sorry, I don't *get* it. 抱歉，我没听懂。

The plot was pretty hard to *follow*. 这个故事情节太费解了。

Taylor manages to explain technical ideas in a way that non-specialists can *grasp*. Taylor 用一种非专业人员也能听懂的方式成功地讲解了技术概念。

7. teach, discipline

都有“教”的意思，teach 是上义词。

我们平常所说的教育孩子一般包含两层意思，一是教孩子知识，另一层意思是管教，表示后一层意思时我们要用 discipline 这个词，而 teach 则泛指所有需要教的东西。

Parents need to *teach* their children to share. 父母需要教育孩子懂得分享。

Disciplining children takes patience and consistency. 管教孩子要有耐心，要持之以恒。

8. spend, blow, drop

都有“花钱”的意思，spend 是上义词。我们最常用的是 spend，但 blow 和 drop 这两个口语化的词则有所偏重。spend：泛指；blow：指大手大脚地花钱；drop：指在赌或做生意时白白地扔钱。

I *blew* it all on a trip to Hawaii. 我去夏威夷旅游的时候把钱都花光了。

Pearl *dropped* $600 at the blackjack in Vegas last weekend. 上周末，Pearl 在拉斯维加斯玩 21 点时输了 6000 元。

9. avoid, escape

都有“避免”的意思，avoid 是上义词。

avoid：泛指，可以指“回避”，也可以指“逃避”等。

escape：特别指“逃避”的意思。

We want to *avoid* disappointing our customers. 我们要避免让顾客失望。

Until now he has managed to *escape* criticism and even attract glowing media coverage. 到现在，他成功地逃避了指责，甚至还得到了不错的媒体反应。

10. accept, embrace

都有“接受“的意思，accept 是上义词。

我们最常用 accept，对 embrace 一般只理解为“拥抱”，事实上 embrace 是一种程度更深的接受，可以说是“拥护”。

His proposal was *accepted* by the committee. 他的提案被委员会接受了。

We hope these regions will *embrace* democratic reforms. 我们希望这些地区的人能够接受民主改革。

11. take part in, enter

都有“参加”的意思，take part in 是上义词。一说到参加我们就会想到用 take part in，而 enter 则有两层含义，一是报名，二是参加，一般用在某些竞赛中。

About 400 students *took part in* the protest. 大约 400 名学生参加了抗议活动。

She *entered* the drawing competition and won. 她报名参加了绘画比赛并获了奖。

A friend of mine *entered* me in the 10K race. 我的一个朋友替我报名参加了一万米长跑。

12. ask for, expect

都有“要求”的意思，ask for 是上义词。expect 这个词我们一般理解为“期望”，其实更强烈的期望就是一种“要求”。

I'm going to *ask* her for a raise. 我要求她给我加工资。

At these prices, I *expect* better service. 这样的价格，我要求更好的服务。

13. show, flash

都有“出示”的意思，show 是上义词。flash 大家都比较熟悉，指快速的闪动，也可以用来表示非常快地出示一样东西。

You have to *show* your ticket to the woman at the gate. 你必须向守门的女人出示你的门票。

Detective Mallory *flashed* his badge as he walked through the door. 穿过门的时候，警探 Mallory 亮了一下他的徽章。

14. affect, impact

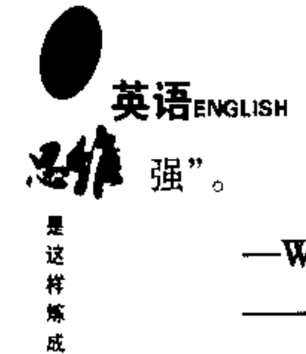
都有“影响”的意思，affect 是上义词。impact 是指程度比较严重的影响。

The disease *affects* the central nervous system. 这种病影响人的中枢神经系统。

It's still unclear how the new law will *impact* health care. 现在还不清楚新的立法会对医疗保健产生怎样的冲击。

15. bother, impose

都有“打搅”的意思，bother 是上义词。bother 主要是指事实上给别人带来不便，而 impose 则有强加的意思，相当于汉语中的“勉



强"。

—Why didn't you ask me for help? —I didn't want to *bother* you. ——为什么不叫我帮忙呢?——我不想打搅你。

—No, we'll find a motel—we don't want to *impose*. ——不用了,我们去住汽车旅馆——我们不想打搅你。

I'm sorry if I *imposed* on you. 要是我打搅了你,请原谅。

16. ask for, request, demand

都有"要求"的意思,ask for 是上义词。request 比较正式;demand 是指一种很强烈的要求,意指应该得到某样东西。

To *request* more information, please call our toll free number. 更多信息,请拨打我们的免费电话索取。

I *demanded* a raise. 我要求涨工资。

Hey-hey-hey, even though I kissed you, that does not give you the right to *demand* sex from me. 哎~,就算我亲了你,那也不表示你就可以要求我和你上床啊!

17. clean, wipe

都有"清扫"的意思,clean 是上义词。我们平时多用 clean,但 clean 其实是泛指清洁工作,而 wipe 则具体指"擦"、"抹"等动作。

I need to *clean* the bathtub. 我需要清洗浴缸。

She's busy *cleaning*. 她正忙着打扫卫生。

Ask the waitress to *wipe* off the table. 叫服务员过来擦擦桌子。

Wipe your feet before you come in. 把鞋蹭干净再进来。

18. provide, offer

都有"提供"的意思,provide 是上义词。offer 这个词除了"提供"的意思之外,还有主动提出的意思,比 provide 更进一步。

The clinic will *provide* basic health care for people in the community.

I'd like to *offer* help if you need it. 需要的话，我可以为你提供帮助。

They are likely to *offer* the top job to someone from within the company. 他们有可能从集团内部找人担当高层工作。

19. change, adapt, alter

都有“改变”的意思，change 是上义词。“改变”只是个笼统的概念，而 adapt，alter 等词则具体说明了是什么样的改变。adapt 指的是为适应某种条件而做的调整；alter 主要是指对衣服的改动。

The house has been *adapted* for wheelchair users. 房间做了改造以方便坐轮椅的人使用。

She had to ask the dressmaker to *alter* the dress for her. 她不得不让裁缝为她改一下裤子。

名词

1. standard, criterion

都有“标准”的意思，standard 是上义词。standard 通指某种衡量依据，可用 high 或 low 来形容，而 criterion 比起 standard 更加严谨一些，用来指评判的依据，是唯一的。

They have to reach a certain *standard* or they won't pass. 他们必须达到一定标准，不然通不过。

What are the main *criteria* for awarding the prize? 颁奖的主要依据是什么？

2. mess, disaster

都有“凌乱”的意思，mess 是上义词。从程度上来看，disaster 比 mess 要更严重一些。

The house is a total *mess*. 我的房间太乱了。

I'd invite you in , but my place is a *disaster*. 我想请你过来，但我的房间太乱了。

3. feeling, emotion, expression

都有“感情”的意思，feeling 是上义词。feeling 的用法非常多，泛指一切心理、情感等，而 emotion、expression 则有所侧重 emotion 指非常强烈的情感；expression 专指表演的时候所融入的情感。

It's always a great *feeling* to win a game at home. **主场赢得比赛的感觉总是非常棒。**

David usually tries to hide his *emotions*. David **通常会竭力掩饰他的情感。**

Her voice was full of *emotion* as she spoke. **讲话的时候她的声音里饱含深情。**

Try to put a little more *expression* into the slow passage. **在唱这个舒缓的片段时试着融入一些感情进去。**

4. money, fortune, fund

都有“钱”的意思，money 是上义词。所有属于资金、财富的事物都可以用 money 来表示，但仍有一些词汇来表达更具体的内容。fortune 是指一大笔钱，fund 偏重于指资金。

Julia must have spent a *fortune* on her wedding dress. Julia **肯定在她的婚纱上花了一大笔钱。**

A car like that cost a *fortune*. **像那样的一辆车肯定价值不菲。**

We didn't have enough *funds* to complete the project. **我们没有足够的资金去完成这个项目。**

形容词

1. free, complimentary, courtesy, on the house

都有“免费”的意思，其中 free 是上义词，所有不需要花钱的东西都可以称之为 free，但根据说话的环境还有以下几种不同的表达方式。

complimentary 是指因为存在合作关系或对方表现优秀而提供的免费物品，如 complimentary ticket；courtesy 是一种礼节性的免费服务，

如活动的主办方提供的免费巴士 courtesy bus，车辆修理厂在修车期间为顾客提供的代用汽车 courtesy car，一些服务行业提供的免费电话 courtesy phone 等；on the house 是服务行业经常用的，如在饭店吃饭送水果，就可以说 It's on the house. 意思是由饭店买单。

2. bad, evil, ill

都有“坏的”的意思，bad 是上义词，bad 泛指所有不好的东西，而 evil, ill 则有所侧重。

evil 程度更深，一般用来指人，意思是“邪恶的”；ill 则是用来形容有害的影响。

In the movie, the hero has to rescue the world from an *evil* scientist. 在这部电影里，英雄人物把世界从一个邪恶的科学家手里拯救了出来。

The patient seems to be suffering no *ill* effects from the treatments. 手术后的病人看上去没什么不良反应。

3. exciting, dramatic

都有“令人兴奋”的意思，exciting 是上义词，从程度上来说，dramatic 比 exciting 更深一些，相当于汉语的“激动人心”。

Firemen carried out a *dramatic* rescue of the boy trapped in the burning house. 消防队员把被困男孩从燃烧的房屋中救出来，场面非常激动人心。

His speech was *dramatic*. 他的讲话非常激动人心。

下　篇

常见问题答疑

Question and answering

一 学英语有没有捷径？



英语是如此的难学，以至于很多学有所成的人在总结经验的时候只给出了四个字“勤学苦练”，也有人用4个“多”字来概括，“多听，多说，多读，多写”。这种说法当然是没有什么问题的，只要你功夫下到家了，肯定能够学会，如果你跟我说我下了很大的工夫，却还是没有学会，那我也可以回复你，这说明你工夫还是没有到家。所以这种看似有道理的说法，还是显得有点空，因为不光是学英语，做其他任何事情我都可以用这个四个字作为“攻克秘籍”。所以，这样的经验说起来容易，做起来空洞，不足为训。

个人认为，学英语确实是需要“勤学苦练”的，但这只反映了语言学习一个方面的特质，就是语言作为人类的一种认知活动，是需要经过反复记忆的。但是，语言在其他方面的特质，尤其是一些规律性的东西，却没有办法通过这四个字反映出来。

与这种笼统的概括相对的是，有些人给出了比较具体的学习方法，比如说，“背《新概念》”，把四册《新概念》全背下来你的英语就没问题了；“看原版电影”，把所有奥斯卡的获奖影片都看上个四五遍，你的听力、发音、口语就都解决了；“大声说英语”，也就是疯狂英语了，只要你把英语大声喊出来，就能解决你哑巴英语的问题……此外，还有各种各样的所谓教学研究成果，比如说任务法、交际法、内隐法、逆向法、超觉法等，不一而足。对于这些林林总总的学习或教学方法，你很难下结论说哪个没有用，因为不管是什么样的方法，都是在学英语，只要你学的英语是正确的，哪怕只是练一个发音，那也比不学要强。但你又很难判断说哪一种学习方法更加有效，因为即使是这些方法都有效，还存在着一个适不适合你的问题。

那么，学英语到底有没有捷径呢？有没有一种方法可以让我们少付出一些辛苦，少走一些弯路，以最少的时间和最快的速度学好英语

呢？答案是：无论是以哪一种方式学英语，辛苦和努力都是必不可少的，这是由语言的特点所决定的。语言不是一种知识，像历史和地理，你只要背诵下来就可以，或者像物理和化学，你只要理解了就可以，语言是一种心理认知活动，必须经过反复的记忆和强化才能变成你自己的东西。但是，英语学习作为一门语言确实又是有内在的规律可循的，遵循这样的规律，就能帮助你形成科学有效的学习方法，从而相对地缩短学习英语的时间，比别人更快地到达成功的终点；遵循这样的规律，也能够有效地激发出你的英语学习兴趣，从而使你的坚持变得更长久；遵循这样的规律，也能够帮助你识别社会上那些林林总总的培训机构，从而为自己的英语学习找到坚实的依靠。

那么，英语学习到底有什么样的内在规律可循呢？简单来讲，就是三个字——“体验性”。这要从以下两个方面来解释。

（一）语言是在体验的基础上形成的

任何一门语言最初的词汇和语句都是与身体的直接经验有关的，然后才以此为基础发展出表示抽象含义的词汇或词义。英语在这方面体现得尤其明显，最典型的就是介词的使用。大家都知道英语中的介词是最难掌握的，不但数量比汉语的介词多，而且使用起来千变万化，既可以直接使用表明具体的空间位置，也可以与成百上千的动词搭配形成动词短语，还可以用来表达丰富的抽象含义。而介词所代表的空间概念无疑是最容易被人类感知的身体经验。

再有就是英语中像 go、come、turn、break、hold、run 等这些出现频率非常高的行为动词的用法，原本只是用来说明某一个具体的动作，但其词义却被延伸开来，形成了几十个甚至上百个新的词义，有些行为动词像 blend、burry、accelerate、clear、climb、eat、dip 等虽然词义不多，但几乎每一个词的原始词义都可以被延伸出来用作抽象含义。而行为动词也是在动词中最容易被身体感知的一个类别，因为大多数动作都是由身体发出的。

英语的体验性在名词中也有充分的体现，首先是 way、part、side 这些原本用来表示空间概念的词使用频率非常高，其次是英语中经常用人的某一个身体部位来表达一些抽象的概念，如 head 代表“智

慧"和"理性"，face代表"表情"，hand代表"控制"和"自由"等。而对其他像fire、air、water、root、bridge、corner、cap这样的具体名词来说，也大部分可被延伸出来用于一些抽象概念。毫无疑问，这些具体名词也是很容易为身体所感知的。

英语中使用频率最高的形容词也同时是体验性最强的词，这样的词包括big、hard、strong、tough、heavy、deep、hot等，不但是身体感受的直接反映，而且可以延伸到很多抽象词义上去。

以上事实给我们的启发就是，我们在学英语的时候首先应该学会的是那些体验性很强的词。理由有三，其一，因为这些词的基础词义体验性强，所以非常容易被理解和接受，这比一开始就学习象abandon、eliminate、proportion、comprehension、occasional这样既复杂又不好理解的词汇要容易得多；其二，体验性强的词汇能够充分体现英语的思维特征，如英语的客观性、实质性都可以通过这些词汇体现出来，也就是说，通过学习、掌握这些体验性词汇，我们就可以培养起初步的英语思维意识，在此基础上进一步学习较为复杂的抽象词汇，能起到事半功倍的作用；其三，即使只是使用这些体验性强的词汇以及一些最基本的词汇，我们也一样能够清楚地表达自己，从而为自己树立起信心，培养起兴趣，为更高层次的学习打好基础。

（二）语言是在体验的基础上习得的

在对这句话做出具体的解释之前，我们先来分析一个现象。

大家都知道，同等条件下一个人在国外比在国内更容易学会英语（之所以加上"同等条件"几个字，是为了把某些特例排除在外）。这是什么原因呢？一般的理解就是因为在国外有说英语的环境，那么为什么有了环境就更容易学会英语呢？也很简单，就是因为你听的是英语，说的也是英语，所以进步得就快。这话没错，但问题来了，为什么有些人在国内天天听VOA、BBC，也天天到英语角找人说英语，但进步就没那么快呢？所以，我们需要认真分析了，同样是听，同样是说，国内和国外是否有什么区别。区别当然是有的，你在国内听VOA、BBC，你听到的内容是关于政治、经济、科学的，它不是你的生活，而只是一篇文章或一篇报道；而你在国外听到是什么呢？是同

事或同学的问候，是售货员问你用现金还是信用卡，是房东催你交租金……这都是伴随着听到的英语现实发生的。你在国内的英语角说的是什么呢？也是政治、经济、科学，当然你也可以说你的生活，比如房价又高了，贾君鹏的妈妈喊他回家吃饭了，你的“菜”又被人偷了，但是这些话都是叙述性的，并不是在现场发生的，当你说错了或不会说了，找不到别人来帮你或做参考；而如果是在国外，你说的又是什么呢？是对同事或同学的问候的回应，是告诉售票员你是用现金还是信用卡，是你无可奈何地央求房东可不可以迟两天再交房租……当你不会表达这些意思的时候，你可以模仿你的同事、同学说过的类似的话。现在明白这其中的区别了吗？就是在国外学英语，不管是听还是说，都是现实发生的，具有体验性，而在国内学英语，不管是听还是说，大多是和现实情境相脱离的，不具备体验性。

这个现象说明，体验式的学习能帮我们更快地掌握一门语言。事实上，不仅仅是英语，任何一门外语都需要在体验中掌握。那么要如何做到体验式的学习呢？

笔者曾在前面的篇章中解释过什么叫体验，并说明体验有三个基本要素：“语境”、“讲英语”、“人在现场”。如果要实现体验式的学习，就要保证这三个基本要素同时存在。但因为我们缺少语言环境，这三个基本要素很多情况下无法同时具备，所以我们就需要以通过自己的努力创造出这样的条件。下面就从“输入”和“输出”这两个语言学习的基本环节为大家介绍我们可以采取哪些体验性学习方法。

现实中我们可以采用的体验性输入方法有如下五种。

1. 看影视剧。这样的影视剧既可以是英语母语国家原版的，也可以是港台或大陆出版的带有英文字幕的电影或电视剧。前者的好处在于可以学到正宗的英语口语，而后者虽然在语言上不像前者那么地道，但因为其故事中的场景与我们的生活非常接近，有利于我们获取更直接的感官体验。其具体的方法有“翻译”、“反思”以及“场景转换”，具体内容参考《你应该这样看老友记》。

2. 看生活类的原版小说。其目的也是为了把特定环境下的英语语句与自己的现实生活联系起来，取得直接的感官体验，但因为小说

不如影视作品更加直观，所以在读小说的时候要充分发挥个人的想象力，或者说读小说更适合形象思维较强的学习者。

3. 采用生活化的口语教程。目前代表性的教程有《走遍美国》、《空中英语教室》等，但《新概念》却不属于这一类，它的课文多采用叙事的形式，且有很多内容与我们的现实生活相去甚远。

4. 充分利用周围的英语环境。我们的生活中有很多外资企业提供的产品和服务，如化妆品、食品、酒吧、咖啡店、卖场、连锁超市等，其产品说明、环境布置以及宣传品上都会采用英文，这是我们进行体验性语言输入的大好机会。

5. 跟跳健美操、街舞或瑜伽等。要选择原版的讲英文的 DVD，如有这样的培训班就更好，但教练要讲英文。这样的训练主要是提高你对一些行为动词、介词的理解，而这些词都是在英语中非常实用的基础词汇，如 turn、raise、stretch、up、over、around 等，边学单词边做动作，这样的输入比起你在课堂里只听不做的学习效果要好一百倍。

就以上五种方法而言，4、5 两种方法是三个基本要素都具备，但输入量有局限；1、2、3 种方法只有“语境”和“讲英语”这两个要素，而你人不在现场，所以需要通过自己的想象或联想把自己融入现场。

体验性输出，所谓体验性输出与我们在英语角或上口语课的时候所进行的对话是不同的，因为这一类的对话大多是讨论某一个话题，但话题中的内容并不是在现场发生的，所以不具备体验性。体验性输出对环境的要求更高，最典型的体验性输出就是在工作或生活的时候只用英语，这就要求你必须有这样的一个工作或生活环境，也就是说你的同事是讲英语的老外，或你的伴侣、朋友是外国人，很显然大多数人没有这个条件。所以，这样的场景需要特别设计，一般个人是做不到的，这就需要学校或培训机构为学生提供这样的资源。

1. 角色扮演。这是很多培训机构经常采用的一种训练方式，但是，这种训练方式普遍存在的一个问题是，要输出的语言事先没有经过设计，扮演角色的人只是在自由发挥，这就起不到对原有的输出进行验证的作用。

2. 任务实践。比如说，让你用英语打电话给一家国际航空公司，咨询一下有关航班的情况，或者让你用英语联系一下某个国家的大使馆，了解一下这个国家的有关出国签证的情况，或者只是让你找几个在当地城市生活的老外，随机调查一下他们某一方面的生活情况或者对某个社会问题的看法等。

3. 场景描述。人在一天的生活中会碰到各种场景，比如刷牙、洗脸、做饭、乘公交车、购物、做运动等，口语中的很多表达方式都是和这些场景联系在一起的，所以，如果你在做这些事情的时候恰好碰到了电影中非常类似的场景，你就可以用上当时电影里使用过的语言，这样就可以把学过的东西在现实生活中得到使用和验证。

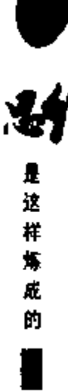
以上三种方法中，第2种方法三个基本要素都具备，第1种方法也是三个要素都具备，只是语境是虚拟的，所以需要把它做得逼真一些，第3种方法只具备“语境”和“人在现场”这两个要素，你需要通过自己的努力用英语代替汉语来进行语言输出。

以上只是列举了部分方法供参考，当然，你也可以自己来设计新的方法，但无论是什么样的方法，一定要保证三个基本要素到位。你也可以按照这三要素原则来考察社会上一些培训机构的教学模式，如果这个机构所提供的教学方法只具备英语学习中的某一个或某两个要素，如只是在课堂上教授单词、句型或语法，或者只是让你坐在教室里与老外聊天，那么，这样的方法是不会有很好的效果的。

通过以上论述，大家应该可以明白英语学习并不是没有规律可循的。如果我们能把体验式词汇的学习放在第一位，如果我们能按照三要素的原则来设计自己的输入和输出方案，我们就有机会比别人更快地掌握英语。

有人可能会提出，你的学习方案里好像没有涉及语音和语法啊！事实上，英语学习的核心是对词义的学习，因为词汇是英语思维最小的载体，真正掌握了词汇的具体词义、延伸词义和搭配就等于掌握了英语的思维模式，而思维模式的转换是中国人学英语最大的难点。语音是一门语言的外在表现，与之相关的听力和发音是需要在不断的练习中得到加强和提升的，并没有太多的技巧可言，不应该花太多的时

间来进行研究。而且，词义的掌握也是听力得以提升的基础，如果一句话你连看都看不懂，那就更谈不上听得懂了。而语法是关于语言组织的规则的，也应该体现在句子的使用中，不需要花太大的精力来专门掌握。事实上，如果词义都没有掌握好，造出来的句子都是中式英语，那么你语法知识学得再好也是无本之木、无源之水。所以，初学者一定要把主要精力放在词义的学习上。

二、英语思维是否可以培养？



有些人认为英语思维的培养是不可能的，理由就是以汉语为母语的中国人无论如何都不可能学会用英语来思考问题。如果从这个角度来理解，那么用英语思维确实是不切实际的，别说是用英语思维，即使是汉语，我们也未必可以一直拿来用作思考工具，因为很多时候我们的思考并不是以语言的形式进行的。所以，我们在这里所主张的"用英语思维"，不能单纯从其字面意思来理解，而是要从语言学习的角度来理解，其核心概念就是，要学会用英语母语人士的思维模式来组织语言。

那么英语母语人士在语言组织上都有哪些思维模式？其实这就是我们在上篇所介绍的内容，无论是 be、have、get、give 的使用，拟人句和被动句的使用，也无论是介词、名词、动词、形容词的借代、意象、隐喻用法，无一不体现了英语与汉语在语言组织上所存在的思维模式上的差别。下一个问题就是，既然我们清楚了英语的思维模式都有哪些，那么我们有没有可能培养出这些思维模式呢？答案是肯定的。事实上，要想学好英语，这些思维模式是一定要建立的，反过来理解就是，如果你还没有养成这些思维模式，那么你的英语肯定还没有学好。有些学有所成的人可能会说了，我从来不知道英语中有这些所谓的思维模式，但为什么我一样学会了英语呢？这就是我下面要谈到的问题。

传统的语言学习模式下，英语思维的培养是都是在潜移默化中间接形成的。对那些在国外学习工作的人来说，生活或工作上的交流是他们培养英语思维的最有效的途径；而对那些在国内学英语的人来说，可能更主要地是依赖大量的阅读或看影视作品来弥补语言输入的不足，然后再通过有限的语言输出来建立、强化自己的英语思维。简单来说，传统模式下英语思维的培养就是你听到或看到别人怎么说，

你就怎么说，久而久之，你就形成了一种自然的反映，“熟读唐诗三百首，不会作诗也会吟”，说的就是这个道理。但这种培养方式所存在的一个最大的问题就是，你需要有足够的、有效的语言输入和输出，在输入和输出没有达到临界点的时候，英语思维很难养成，我们平时说的“没有语感”也差不多是这个意思。这也说明了为什么中国人会觉得英语很难学，花了那么大精力，投入那么多时间，最终还是找不到感觉。所以，我们需要有一种更快的方式来培养英语思维，这种方式可以让学习者即使是在输入或输出还没有达到足够量的情况下，也一样可以养成英语思维，从而为下一步的更高层次的学习打好基础，培养出学习动力。

这就是一种直接培养的方式。所谓直接培养，就是像我们在书中所介绍的内容一样，一开始就让学习者直接感受到两种语言的差别在哪里，然后再通过集中的语言输入以及有针对性输出训练培养学生实现这种思维转换的能力，最后再辅以泛泛的语言输入材料以及体验式的语言输出进一步巩固、强化学生已建立起来的英语思维。虽然这种方式的培养所用时间与学生的语言能力有一定的关系，但却是现实可行的，主要依据有以下两点。

第一，英语是一种空间感很强的语言。常见的空间概念在英语中都有广泛的应用，如上下、里外、进出、部分与整体、路径、离合、点线面等，主要体现在像 up、down、in、out、off 这样的介词以及像 way、part、line、half 这样的名词的词义和使用上。因为空间概念反映的是一种客观存在，很容易被学习者接受和理解，所以，我们就有机会通过模型演示以及集中输入来强化学习者头脑中已经存在的空间概念，如 on、in、part 等，并在学习者头脑中建立起那些原先并不熟悉的空间概念，如 over、off、way 等，然后再把这些概念通过大量的材料输入延伸到抽象表达中去，这样的话，英语中的空间概念就完全有可能在短时间内实现。

举例来说，对 off 一词的学习，传统的学习模式一般不会把 off 一词拿出来专门学习，而是通过平时听到或学到的 take off、pull off、come off、fall off 等动词短语进行体会，但事实上 off 一词的词义和用

法非常多，所有这些词义又都基于它的原始词义，只靠平时一点一滴的积累很难把握住这个核心词义，也需要很长时间才能掌握 off 的一些主要用法。所以，我们的直接学习大概会经过下面这样一个过程。

首先说明 off 的基本词义是“脱离、离开”，然后再从现实生活中找到一些例句给大家体会：

（1） Get your feet *off* my couch. 把你的脚从我的沙发上拿开。（脚与沙发分离）

（2） Why are all of the lids *off* the paint cans? 为什么这些颜料筒都没盖上盖？（盖子与颜料筒分离）

（3） I finally take his picture *off* the wall. 最后我还是把他的照片从墙上摘了下来。（照片与墙脱离）

（4） James couldn't get the ring *off* his finger. James 没办法把戒指从手上取下来。（戒指与手指脱离）

（5） The other driver forced my car *off* the road. 另一个人开车把我的车挤出了道。（车与道路脱离）

（6） Betty gets a wet sponge and starts cleaning the blood *off* the floor. Betty 找到一块湿海绵，开始清洗地板上的血迹。（血迹与地板表面脱离）

为了便于大家获得更直观的体验，可以进行实物或模型演示，也可以设计一些生活场景让学生进行表演。

在大家理解并可以灵活运用 off 的具体用法之后，我们再延伸到 off 的抽象词义中去。先总结出 off 所蕴含的意象为“一个事物脱离原来的位置或状态”。

（1） She clears *off* a space next to her on the bed. 她在床上靠近她的地方清理出一块空地。（脱离原来杂乱的状态）

（2） She stares *off* into space, thinking. 她凝望着太空，遐想着。（目光脱离原来的位置，此处如果不用 off 只说 stare into 的话也可以，但就表达不出远望的感觉）

（3） How am I supposed to pull *off* a formal dinner with no warning?

招呼也不打一声，让我怎么能做出一顿像样的晚餐？

(4) I'm dozing *off* during the day. 我白天一直打瞌睡。(doze 已经是瞌睡的意思，但加上 off 之后就强调了人的精神已经脱离了原先的状态)

(5) This news has taken a load *off* my mind. 听了这个好消息我就放心了。(心事不在了)

(6) Monetary compensation? You're trying to buy us *off*? 经济赔偿？你想花钱摆平？(让我们不再计较此事)

(7) It pissed me *off*. 这事真让我生气。(原来心平气和，现在生气了，原先的状态不在)

(8) I think my tranquilizer is wearing *off*. 我想镇静剂正在失去效用。(从有效到无效，失去了原来的作用)

为了让大家能看得更直接，我们可以把句子中与 off 连用的动词去掉，表达同样的意思：

(1) Her sight is *off* into space, thinking.

(2) I'm sleepy and my mind is *off* the work during the day.

(3) Monetary compensation? You want us to be *off* the issue?

(4) It made me *off* the good mood.

(5) I think my tranquilizer is *off* the effect.

而 off 确实是可以单独使用的，下面的例句就可以让大家进一步理解 off 的词义：

(1) Joe was clearly relieved to be *off* the topic of his ex-girlfriend.

(2) He says he's been *off* cocaine for five months.

(3) We're *off*.

(4) All the lights were *off* when I got home.

(5) Carol is *off* for the whole week.

(6) His wedding was still about six weeks *off*.

(7) Is the date *off*?

所以，通过这样一系列的讲解，学习者就有可能真正掌握 off 这个词的词义和用法，以后在语言输出的时候如果碰到类似的情境，就有可能主动用到这个词，而不是像以前那样用其他的词来代替。

第二，英语又是一种体验性很强的语言，现实世界存在的概念大多可以被直接延伸到抽象世界中使用，主要体现在行为动词、具体名词以及感知性形容词的词义和使用上。这些词汇所代表的概念同样是为学习者所熟知的，因此，如上所述，通过一定的训练也可以培养学习者在这些方面的英语思维。

举例来说，对 home 一词的学习，初学者一般只会把 home 作为“家”来理解和记忆，但事实上 home 可以作为一种意象理解为“事物赖以生存发展的基地”，如以下例词例句：

(1) There may be a crisis abroad, but we also have problems here at *home*. 国外可能有危机，但国内也有问题。

(2) nursing *home* 养老院

(3) America is the *home* of baseball. 棒球起源于美国。

(4) Paris was *home* to some of this century's most important artists. 巴黎曾是本世纪很多顶级艺术家居住的地方。

(5) The Jets lost 6-3 at *home* to New England. 喷气机队在主场以 3-6 输给了新英格兰队。

(6) I often think about my friends back *home*. 我经常想起老家的朋友们。

(7) This region is the *home* of many species of wild flower. 这片区域有很多种类的野花。

(8) *home* base 基地

(9) *home* boy 老乡

(10) *home* page 主页

home 也可以比喻成一个人在家所拥有的自在感觉，用来代替形容词 easy、comfortable 等：

(1) I feel more at *home* in blue jeans than in a suit. 我穿蓝色牛仔比穿制服自在多了。

(2) She always makes people feel at *home*. 她总是让人们感觉很自在。

(3) Make yourself at *home*. 请随意，别拘礼。

(4) He feels very at *home* on a horse. 他骑起马来轻松自如。

所以，通过以上实例大家可以看出，英语思维的培养并不是想象的那么难，它只是对你原有的思维方式在体验的基础上进行了一点修正和强化而已。

有人可能会说了，为什么不学抽象词汇？难道那些抽象词汇中就体现不出英语思维吗？当然不是，抽象词汇同样反映英语的思维模式，但是，语言的学习要遵循从浅入深的原则，一方面我在本书中所提及的这些具体词汇都是英语中使用频率非常高的词汇，不管是生活口语和专业英语都会用得到。另一方面因为这些词汇都很容易被感知和理解，尤其是与那些无论是在拼写、读音、词义等方面都要难得多的抽象词汇比起来，这些词汇的理解和记忆时间要大大缩短。我们传统的英语教学就存在着这个问题，就是不管具体词汇还是抽象词汇，不管是高频词汇还是平时难得一用的偏僻词汇，只要在课文中出现的，就要求学生背下来。事实上，这种胡子眉毛一把抓的学习方法不仅效率低，更是没有办法做到循序渐进地培养学生的英语思维意识。

当然，英语思维也不一定非得通过老师的言传身教才能学会，有志于自学的人也可以遵照本书提供的思路自己练习掌握。但因为英语思维的培养是一个潜移默化的过程，所以在学习中一方面要依赖自己的领悟能力，另一方面也要通过翻查词典等为自己搜集大量的例词例句。只有在输入达到一定量且能够自发地产生输出的情况下，才算真正掌握英语的各种思维模式。

语法和词汇一直是我们在英语学习中强调的重点，而且语法的学习和词汇的掌握也是有据可依的，比如，学语法可以买本语法书，学词汇也可以买本单词书，这类书都占据了书店里很大面积的柜台。而思维虽然近几年来说得比较多，但与前两者相比，总感觉有些虚，一

是关于什么是英语思维很少有人能说得清楚，多数时候仅仅以一个“语感”总结了之；二是没有一本切实可行的关于英语思维的工具书供参考，也就是说，没人能把英语思维的培养落实到具体的操作层面。另外，传统的教学都是一直在强调语法和词汇，那么思维突然之间加了进来，到底它在二者之间扮演一个什么样的角色？有没有一个切合点？学生要如何把握这三者之间的学习？

先举个例子。我们要表达这样一句话，“我昨天把照片洗了”，准确的说法应该是：

I had the film *developed* yesterday.

develop 这个词的基本词义是“to gradually grow or become bigger, more advanced, stronger etc.”，也就是“发展、变大、变强”等的意思，是一个逐渐的发展过程，而“洗照片”就是一个让底片变得更加清晰的过程，所以可以用来表述“洗照片”这个意思。但如果你并不知道“develop”有这样的内涵，而只是把它简单理解为“发展”的话，那么你就很可能不会用这个词，而有可能采用字面的翻译，比如用 clean 来代替，这样的话就成了一个用中式思维来组织的中式英语。而在传统教学中，我们往往只会强调这句话的一个语法现象，就是 have something done 这个句式，表示“请别人去做某件事”的意思，而忽视了对“develop”这个词的讲解。当然这个语法知识也很重要，不然的话就可能被误解为是自己在做“洗照片”这件事情，但是，相比较来说，“develop”这个词的准确使用显得更加重要，因为前者（语法问题）弄错了最多只是被人误解了做这件事的主体，“洗照片”这件事还是可以被准确传达的，但要是后者用错了，如把“develop”误用成了“clean”，则交流的另一方有可能完全不知道你在说什么。

有人可能认为，“develop”在词典中本身就有“冲洗照片”的意思，这只是其中的一个词义，把它记住就可以了，好像和思维没什么关系，其实不然。事实上，英语中象 develop 这样的多义词数量非常大，有的多达上百个词义和用法，如果你只是一个词义一个词义地单独记忆的话，那将是一件非常累人的事情。而绝大部分多义词其实都

是只有一个原始词义，这个原始词义形成了一个可以延伸的意象，所有的其他词义都统一在这个意象之下，如果用这个意象来记忆这些词义的话，不但更容易记得住，而且可以做到举一反三，活学活用。这个意象其实就是英语思维的一种。所以，从这个角度来讲，词汇体现了英语思维，可以说是英语思维最小单位的载体，对词义的把握是掌握英语思维的重要环节。当然，英语思维不仅仅体现在词汇上，还体现在其他方面。

思维和语法有时又是相通的，是对同一件事从两个不同的角度进行解释。比如，我们在前面的章节中说过的句子的表述顺序问题，像这样一句话：

The train arrived on time. 火车准时到达。

汉语把时间状语放在谓语动词前面，而英语则恰恰相反。如果从语法的角度来解释的话，就会直接说“英语中的时间状语要放在谓语动词后面”，是作为一个知识点而出现的，只需学生记住就可以，而如果从思维的角度来解释的话，这种现象则体现了西方人“先重要后次要”的思维模式，无论它是时间状语还是地点状语，一般都会遵循这种规律。相比较而言，从思维的角度来解释更能体现出英语的本质特点，也更有利于学生去掌握类似的语言规律，因为，知识点是死的，学会了也未必能够在语言输出的时候用得上，而思维则是活的，思维模式学会了，可以灵活运用。比如《走遍美国》中有这样一句话：

The Stewart family is talking to Grandpa in the living room that evening after his long trip. 当天晚上 Stewart 全家人正与长途旅行之后的爷爷聊天。

在这句话中，除了句子的主体外（主语 + 谓语）出现了三个状语，那两个时间状语一个地点状语，要怎样安排它们的顺序？从语法的角度来解释，其顺序应该是“地点状语 + 表示具体时间的状语 + 表示大概时间的状语”，但如果是从思维的角度来理解，也就是“先重要后次要”的顺序，则根本不需要考虑什么时间状语、地点状语。

很明显，说话的地点是最重要的，而谈话的具体时间次之，谈话的大概时间更次之（旅行之后的时间可以是其后的任何一个时间点）。这个例子说明了有些语法现象其实是体现了英语思维，我们有必要从思维的角度来理解一些语法现象。

概括来说，思维、语法、词汇三者之间是相通的，部分语法和词汇就是英语思维的具体反映。我们说要从思维的角度来学英语，一定程度上也可以说是从思维的角度来学词汇和语法，而不是单纯地把语法和词汇理解为某一个知识点或某一个词义。从思维的角度来学词汇和语法，更能反映语言的本质，也更有利于学习者从根本上掌握英语这门语言。

三 学英语是不是要从“听”开始？



现在越来越多的人强调“听力”在英语学习中的重要性，认为“听”排在“听说读写”四大技能之首，是应该首先掌握的，甚至有人主张要建立“听”的思维，认为这是学好英语的基础。

如果单从技能的层面上来说，听当然是最重要的，不然就无法实现正常交流，但对中国学生来说，尤其是对初学者来说，一上来就强调“听”的重要性，尤其是按照“听说读写”四项技能来设定学生的学习目标，是不利于中国的学生按照科学的规律掌握英语的。就个人观点而言，我认为在学校或老师为学生设立明确的“听说读写”目标之前，有一个更重要的任务是需要先期或同步完成的，那就是对“词义”的掌握。

这话听起来有些人可能会觉得好笑，词义当然要掌握了，不然怎么听得懂、读得懂？但我在这里要强调的词义是指你真正理解一个词或词组的含义及使用的语境，而不是你从词典里背诵下来的这个词所对应的汉语的意思。如果你只是知道了一个单词某一个义项的汉语释义，却不知道如何与其他词搭配使用，或者说只知道其中一个义项的用法，而不知道如何将其推而广之，这都不能算你掌握了这个词的词义。举例来说，cut 这个词，大家都知道是“切”或“割”的意思，所以如果让你说“帮我切块面包”Please cut me a piece of bread，可能不会有什么问题，但如果让你表达“请你剪些玫瑰花放在桌上好吗?”你可能就要犹豫一下了，剪？好像没学过嘛？是和 scissor 有关吗？你就不一定能想起来还是用 cut 这个词。如果再让你表达“在肉上戳个洞看看熟了没有”，你可能就更不知道这个“戳”字也可以用 cut 来表述了。举这个例子并不是在主张汉译英，而是为了说明传统的单词释义很容易使学生从汉语的角度来理解英语。我们看似熟悉的单词，其实很多并没有吃透它的真实词义和语境，因此也就不能说，

我们在练习“听”或“说”的时候已经真正掌握词义了。

回过头来再说为什么词义的掌握要比“听说读写”四项技能的训练更重要、更有优先权。道理很简单，如果词义都掌握不准的话，如何能保证你听得准确、听得懂呢？有的人主张通过听力来建立直接的“声音的思维”，也就是说学英语的人可以先不通过其他途径了解某个单词的词义，只是以声音作为第一渠道来建立头脑映射，我是不同意这个观点的，这种理论只适合以英语为母语的人士，对第二外语习得者，尤其是成年的习得者来说，这基本是不可能实现的目标。对外语习得者来讲，所谓的听力好，只能是不断熟悉、熟练，不断缩短反应时间的结果，而不是因为你脑子里先通过听力建立了英语思维，那几乎是邯郸学步。也有人会说，所谓听力训练主要是练习对英语的语音、语调的熟悉程度从而能够准确分辨出对方说的是什么话或什么单词，所以即使有些词义并不是很清楚也不会有多大影响。这也是个很有挑战性的任务，不否认即使是你的词汇量并不大，或对词义的掌握并不是很准确的情况下，一定量的听力练习也能帮你熟悉这些语音语调，有时也能听懂一个句子中超过半数的单词。但接下来呢？你的目的是什么呢？难道不是为了听明白对方说的是什么吗？以下是网球美少女莎拉波娃在2009年的温网第二轮被淘汰后接受的采访，有记者问她伤病对她的影响，她是这样回答的：

“My career is a huge part of my life, and that’s what I do on a daily basis. So is it frustrating when that goes away for a while? Absolutely. But if you have a good head on your shoulders, you also know that there’s a life to live. And if you stay positive, everything’s gonna be all right, no matter what—no matter how bad the injury is.”

听得懂吗？以上每个单词我想只要是拥有高中学历的学生都认识，如果经过反复训练，听清其中的大部分词汇也不是难事，但是听清了不等于听懂了，即使是不让你听，只让你去看，恐怕有些学生也要费些气力才能理解。而且，对听力来说，是需要一气呵成的，如果你在听的过程中不理解的东西过多，就会影响到你接受下面的语句。

词义的准确把握对“说”与“写”的重要性我就不说了，许多中式英语就是因为张冠李戴所造成的。单就“读”而言，这可能是很多人认为四项技能中最容易掌握的一项，但事实上，中国的学生在阅读的时候不求甚解的情况也非常多，有些东西看上去似乎明白，但真让他解释清楚的话，又含糊其辞。请看下面这句话：

There are two basic types of smiles: passive smiles and active smiles.

理解这句话吗？嗯，好像理解了，就是说有两种类型的笑，一种是消极的，一种是积极的。那么什么是消极的笑？什么是积极的笑？相信连你自己也会觉得这样理解很别扭，而且还是搞不清楚到底是指什么样的笑。其实这还是因为对 active 和 positive 这两个词的词义理解得不深所造成的，正确的理解应该是“会心的笑和有意的笑”。生活中也有很多这样的实例，举个最常见的例子，初学者都知道“excuse me”是对不起的意思，在什么情况下用这个“excuse me”，什么时候用“I'm sorry”，有时候就会搞混。但如果老师在教学生的时候能够进一步解释“excuse”这个词是个由名词形式转化过来的动词，原本是“借口，理由”的意思，而“excuse me”的直接的意思就是为某事给自己找个借口，希望对方谅解自己，这样就比简单地说“excuse me”是“对不起”的意思，或者只是告诉学生在什么场合下应该用“excuse me”在理解上要来得深刻。而且，通过深入讲解词义，可以进一步让学生对“excuse”这个词活学活用，学会“Please excuse my bad handwriting”，“May I please be excused from the table?”等更灵活、更实用的说法了。

词义的重要性不仅仅体现在它是“听说读写”四项技能的基础，也体现在它与其他语言要素的对比上。简单来讲，语言包括四项要素，语音、语义、语形、语法，这里姑且就简称为“音形义法”吧！就这四个要素而言，语义的重要性也是排在第一位的，原因很简单，语义是一个词汇的灵魂，而其他几项只是它的外在表现。语音是用于口头的交流，语形主要是用于书面的交流，语法虽然贯穿全部，但只

是一种游戏规则，其重要性远远不能与词义相比。如果一定要对其重要性做个对比说明的话，那么可以这样说，在大多数情况下，只要用词正确，语法上的错误不会影响理解，相反却不行，语法上没有任何问题，而词汇却用错了，则造成误解的可能性很大。再举个现实生活中的例子。中国网球选手李娜的英语还是比较流利的，但此次在美网上接受记者采访时却犯了很多语法错误，先看第一个，她在回答第一个问题时说，"I didn't saw"。我想这里面的语法错误是学了英语的小学生也能看出来的。再看下面的回答：

Yeah. I mean, I didn't want to think about match for today, but still I do well for the whole tournament. Good experience for me. I mean, last time in qualifying three years ago, so these three years I try a lot. I was injury and then try and come back. I was feeling I do well in these three years.

先不要说这段话里时态的错误，只看她说的这句"I was injury"。"injury"其实是应该 injured，也是一个非常明显的语法错误，但和第一个错误一样，你我都知道她在说什么，采访的记者也知道，所以无伤大雅。如果你仔细看看李娜的整篇采访的话，你就会发现她的流利程度、她的表达能力、她的用词，都比中国的普通英语学习者更接近西方的表达习惯。但是，如果你语法正确，但却用错了词汇的话，就很有可能让听话的人摸不着头脑。举例来说，我们要用英语说"那个醉汉的讲话很有趣"这句话，有些中国学生可能就会表达成：

The drunken man's words were very interesting.

很显然，一个醉汉语无伦次的话不可能是很 interesting，而是非常好笑的意思，所以准确的说法要用 funny 来代替 interesting。其原因就在于学生不了解这两个词的准确含义是什么，因此，即使是整句话的语法都是正确的，仍然会产生歧义。

说到这里，有人可能会说了，你说词义重要，我们也认为重要啊！每次上课的时候我们都会拿出专门的时间来讲解词义，你总不可能脱离一篇文章或学习材料孤立地去学单词、学词义吧！其实这也是

我正想进一步说明的。词汇的学习可以简单地分为“间接学习”和“直接学习”，我们传统的教学大多是注重间接学习，也就是把单词放在课文中去学习，这样有利于结合语境来理解。这当然是值得肯定的，但是，除了间接学习外，直接学习却是非常重要的，从某种角度讲，我甚至认为直接学习的重要性要超过间接学习，而这正是我们传统的教学中所欠缺的。为什么这样讲？因为这是由英语的思维特征所决定的。与汉语相比，英语是一门空间化特征很强的语言（有关这方面的论述可以参照我其他的帖子），这个特征决定了英语的大多数基础词汇（尤其是介词和动词）都是一词多义，而且不同的词义都是由一个具体的基础词义通过隐喻、借代等形式延伸出来的。所以，如果我们能够以这个基础词义为线索，集中掌握某个单词的延伸词义和用法，不但有利于我们提高学习效率，更有助于全面、立体地掌握这个单词的词义。而我们传统的间接学习就存在这个问题，一个单词在某篇课文中只出现了一次，所用的只是这个单词的某一个义项，等到下个义项出现的时候可能就会相隔比较长的时间，这样在两者之间就不是那么容易找到关联，也就不容易全面掌握这个词的词义。

还是拿上面说的“cut”为例吧！我们在第一篇课文里可能学的是“切”这个词义和用法，过了一段时间之后可能学的是“剪”这个词义和用法，再过一年之后可能才接触到“戳”这个词义和用法，因为时间隔得久，所以就很难在这三者之间形成有效的关联。如果我们在第一次学“切”这个词义的时候，就能举一反三地把另外两个“剪”和“戳”的词义一起讲解（当然，讲解的时候可以采取更加形象生活的方式，比如让学生直接动手操作，以加深理解和记忆），这样我们不但灵活地掌握了这个词，还可以把“cut”这个词的词义统一在以下四种情况之下：

（1）分开某样东西；

（2）弄破某样东西；

（3）弄短某样东西；

（4）弄断某样东西。

而不是将其简单地落实到“切”、“割”、“剪”、“戳”等汉语特



征太明显的词汇上。

其实，强调对词义的直接学习也是符合记忆规律的，一个单词只有经过反复的加工，才能够加深其在头脑中的印象。

最后做个小结。

第一，词义的掌握对中国的学生来讲是最重要的，这是基础。词汇是英语思维最小单位的载体，只有把英语学习的重点转移到词义上来（不是语法，不是发音），才能从思维的角度根本解决中国人学英语难的问题。

第二，我说与“听说读写”四项基本技能相比，词义更重要，是相对于中国的英语初学者来说的，对那些已经准确掌握了足够词汇量的学生来讲，就应该提升到技能训练的层面，但是，根据我的了解，可能是受两种语言思维的巨大差异影响，对词义的误解和偏差，几乎存在于所有层级的学生当中，所以，对词义的掌握也应该成为一个长期的目标。

第三，我说词义应该优先于“听说读写”四项技能的训练，并不是说不能同时开展这四项技能训练，事实上，每个阶段都应该有其对应的听力训练材料。

四　外教一定比中教强吗？



现在很多社会上的培训机构都打出外教授课的招牌，要么是“外教小班授课”，要么是外教“来自英语母语国家”，客观上给大家造成了一种印象，就是只有 Native English Speaker 教授的英语才是正宗的英语，而土生土长的中国英语老师则必然不如前者。事实真的如此吗？

在回答这个问题之前，我们需要先弄清楚一件事，就是我们学英语学的是什么？有人会说了，这很简单啊，就是学说话啊，学怎么像老外那样说地道的英语。从直接的结果来看，这话是不假，土生土长的老外说的英语肯定要比土生土长的中国人讲得地道，无论是在用词上还是在语音语调上。语音语调确实应该跟着老外学，因为不管中国人再怎么模仿，也不如原装的“大舌头”来得正宗，但问题来了，在用词方面，在语言的组织上，你是否可以单凭与老外的直接对话就能够学会？老外说过的话你是否就能够记住而且做到活学活用？如果学外语真的这么简单就好了。但事实却是，学一门语言的本质并不是学它的语音语调，也不只是学它的语法知识，而是学这种语言所代表的思维方式。举个简单的例子，我们中国人说“别客气”，表示这是我应该做的，而老外却说“You're welcome”，意思是我乐意为您效劳，这就体现了思维方式的不同，因为中国人喜欢说别人怎么样怎么样，而老外则倾向于说自己怎么样怎么样。

汉语与英语的区别在实质上是一种思维方式的区别，而中国人学外语难就是因为中国人的思维方式和老外的思维方式有比较大的区别。所以，如果我们学外语只是单纯地学某一句中国话所对应的英语应该怎么说，而不是从思维的角度来找出之所以这样说的原因，从而举一反三地用到其他相通的表达方式上，那我们对英语的学习就会永远停留在邯郸学步的水平上，跟着老外亦步亦趋，掌握不了英语这门

语言的精髓。所以，如果外教并不了解汉语的思维方式，甚至说完全不懂汉语，那他就不可能告诉你汉语和英语的差别在哪里，要如何实现在汉语和英语两种思维之间的转换，这就像一个完全不懂英语的中国老师到美国去教汉语一样，他不可能知道学生的难点在哪里、困惑在哪里，而只会一遍遍重复，“跟我来，这句话就这么说，很简单啊！”

与此相对的是，中国老师的英语水平可能不如老外，他们的发音也很难和 Native English Speaker 相媲美，但是，中国的老师比起外教来最大的优势就是他们懂汉语，而且很懂，他们学英语的过程也和各位初学者一样，都是经历了相当长时间的困惑和磨炼，所以，只要他们的英语水平足够，他们肯定比外教更清楚中国的学生学英语难点在哪里。如果这个中国老师肯钻研，又能够系统地理解汉语思维与英语思维的差别的话，那他在教学中就更能做到突出重点，举一反三。举例来说，下面这样一个句子：

(1) I'll be back in five days. 我五天后回来。

看上去很简单的一个句子，却内含着两个语言点，一个是 be back。中国人说“回来”用的是动词，所以，这句话中国的学生很容易说成是 come back，而英语却用“be + 形容词”，这在英语中是一种应用很广的表达方式，除此之外，还有下面的用法：

(2) It is my treat. 这次我请客。(代替汉语的动词“请”)

(3) You're a good dancer. 你舞跳得真好。(代替汉语的动词“跳”)

(4) It's a long story. 说来话长。(代替汉语的动词“说”)

另外一个语言点是 in 的用法。汉语说“五天后”，中国的学生很容易表达成 after five days，而英语说 in，意思是“在某个范围之内”，类似的用法还有 in time、in my life 等。而且 in 的这个用法不仅可以用在时间概念上，也可以用在空间概念上，如：

(1) He was hit in the face. 他被打在脸上。(不超出脸部这个范围)

(2) The truck headed in the direction of town. 卡车朝着城镇的方向开了过去。(不偏离城镇这个方向)

所以，通过这个例子就可以看出，了解汉语表达习惯的中国老师就能够指出中国学生的学习难点在哪里，而且能够把一个简单的语言点延伸扩展到更大的范围，不但能够加深学生的理解和记忆，也能帮学生学到更多的东西。相反，如果外教不懂中文的话，他就根本没办法知道这句话的语言点在哪里，也就更没办法教学生更多的东西。

当然，说中教在教学上比外教更有优势，只是就语言的知识点以及两种语言在思维模式上的转换而言的，但语言最终还是要通过"习得"——也就是在实践当中获得，所以，这个过程就是需要外教充分发挥作用的过程。比如说主课之外的口语课、语音课、英语角、社会实践课等，我们就应该请外教担当。在这些教学活动中，外教更加纯正的语音语调、更加地道的表达方式以及自身所体现出来的西方文化，都有助于学生获得更加直接的语言体验，从而起到潜移默化的作用。

综上所述，作为培训机构而言，单纯地强调中教或外教的作用都是不科学的，不利于学生的整体进步。外教可以为学生营造一种真实的语言环境，学生是在体验当中间接获取语言知识和语言技巧的，而中教则是通过对语言点的直接教学使得学生在最短的时间内了解到两种语言的差别以及如何实现两种语言的快速转换。只有前者没有后者，学生的学习时间将会大大延长，而且在国内学习本身所处的大的汉语环境，也会大大削弱这种教学方式的效果。但如果只有后者而没有前者，学生学到的东西将没有机会得到实践，从而也会使得教学效果大打折扣。因此，能否实现两者的有机结合，应该是考察英语培训机构或英语教学模式的重要标准。

五 我们需要提高的是表达能力，而不仅仅是语言能力





之所以这么说是因为语言能力只是表达能力的主要组成部分，并不是它的全部。一个人能不能充分地表达自己，有时还需要借用其他辅助手段，这样的手段包括身体语言、说话时的语调以及画画等。

与老外接触多了你会发现，他们在表达的时候非常善于利用自己的手势、脸部表情以及语调上的高低起伏，有时在无法互相理解的时候，他们还会借用手中的工具画一些简单的示意图以使对方明白自己想表达的意思，这些手段都很好地起到了辅助作用。表达能力强的人一般都会借用这些手段，无论是中国人还是外国人，经常见到有人说话的时候双手挥舞、唾沫横飞，虽然有些夸张，却很好地弥补了语言表达上的不足。但对大多数中国人来说，由于受到传统教育的影响，为人处世比较低调、平和，性格内敛，反映到语言表达上也很少会借用这些张扬的手段来表现自己。如果只是说母语，当然我们的沟通不会有任何问题，但当我们学习外语的时候，尤其是在学一种文化张扬的语言的时候，这些辅助手段的不足就会凸现出我们在语言学习上的劣势。

有一句用来形容中国学生学习外语的尴尬处境是这样说的，“十年寒窗读英语，无言以对外国人”。其实这种局面的形成不能单纯地归咎为传统的英语教学模式，不管怎样，十年的学习还是帮我们累积了相当的词汇量，至少要比那些站街的小商小贩多，但为什么那些小商小贩能够顺利地和老外讨价还价，而学了十多年英语的我们却连一句像样的话也说不出来呢？其根本原因就在于，小贩是为了做生意而说，而我们是为了说而说。这有什么区别呢？当你是为了做生意而说的时候，想到今天做不成生意回家就没有饭吃，你会想尽一切办法与

这个客户交流，哪怕是在语言完全不通的情况下，你也会借助自己的手势、表情、计算器等尽量让对方明白自己的想法。其实这些小商贩的英语并不是真的好，他们只是知道在自己的英语不够用的时候，何时可以动用这些辅助手段来表达。反过来，在为了练习语言而说英语的情况下，不管是在英语角，还是在英语课堂上，我们的表达欲望就不会有这么强烈，大多时候是处在一种无目的状态，能说的时候说上一两句，没话说的时候就听别人讲，因为在这种情况下你并不需要通过语言解决什么问题或达到什么目的，这样就很难有个充分的交流过程。

其实要解决这个问题并不难，你只要把说英语的目的从练习语言转换为表达自己就可以了。明确了这样的目的之后，你就不会在意自己说的英语是不是有错，是不是会被别人笑话，你就会在用英语无法表达的时候，转而动用自己的身体语言或者在纸上、黑板上画画来说明自己的意思。这些辅助手段看上去好像与英语无关，但是它可以有效地保证你表达的连续性、思路的连贯性，同时也给了自己缓冲的时间去组织语言，一旦想起下一句英语应该如何说了，你就又可以接上去。当你以表达自己为目的时候，你甚至不需要在意自己说的是否是一个完整的句子，有时候一两个词义准确的单词再加上其他辅助手段也能让对方理解你说的内容。

这样做的好处是显而易见的，第一，它回归了语言的本质，因为语言本身就是用来表达自己的，不是用来说着玩的；第二，它可以让你卸下包袱，轻装上阵，所谓“站街有理，表达无罪”；第三，它可以极大地提高你的自信心。当你不管是通过什么手段使对方真正理解了自己的意思的时候，那种成就感是无语伦比的。

当然，说起来容易，做起来可能会难一些，长期养成的性格不是一朝一夕就能改变的。但是，只要明白了这个道理，你就有机会朝着这个方向去努力。其实这些东西也是可以通过适当的训练来获得的，比如说，老师给每一个学生都提供一个讲述一个故事的机会，允许他动用一切可能的工具和手段，久而久之，就会养成这样全方位表达的习惯，从而提高自己的表达能力，进而提高自己的语言能力。关于手

势，也有一些约定俗成的表达方式，比如双手合十放在耳边表示睡觉，双手蒙脸表示害羞，以手做抹脖状表示杀死等。画画也有一些简单的表现方法，比如一个圆圈下面加一个汉字的“个”字表示人，再加一个三角形表示女人等。



英语思维是这样炼成的



王乐平，英语思维培养专家，体验式口语学习法的倡导者。十几年来作者一直致力于英语学习方法的突破，经过潜心研究国际上最先进的语言学理论及语言教学理论，结合个人以及众多的英语学习成功者的学习体会，终于研究总结出一套"以体验为基础，从中英文思维的差别入手"的学习方法。该方法经过学员的验证，已取得了显著的效果。本书的部分内容在网络发表后，引起了网友巨大的反响。

作者同样致力于英语教学的实践，其创立的"罗宾英语口语培训机构"正在帮助千千万万个为英语学习而苦恼的人走出困境。

网友留言摘抄

谢谢楼主的分享，这是我个人在××英语杂谈看见的最好的帖子，也是绝对值得多看多体会的帖子。

——网友 river2000

正被口语折磨呢，看到LZ的帖子真是有些豁然开朗的感觉。 ——网友 当时明月1727

LZ的帖子让我突然有种顿悟语言美妙的感觉。谢谢LZ！没有厚实的积累是总结不出这样的帖子的。

——网友 忍者小无赖

楼主对英文的感悟可谓非一般人所能达到的水平，希望LZ继续分享卓见。有条件LZ可以开一个纯英文群，SKYPE之类的，吸呐有一定英文水平的GUYS加入，以增大影响力。

——网友 惊涛骇浪

楼主乃一强人啊！加油！看完有一种茅塞顿开的感觉。 ——网友 islinlll

LZ太牛了，希望你常更新，对我这种本来对英语一点都不喜欢的人来说很有用，好像是第一步迈开了。谢谢！

——网友 daisybigniu

终于找到学不好英语的原因了，期待楼主的方案，继续关注！ ——网友 英语追逐者


ISBN 978-7-5623-3003-5

9 787562 330035 >

责任编辑：庄　严
整体设计：吴俊卿

定价：22.00元